

APRILIA HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityistoiminnoista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY



Opas on tarkoitettu helppolukaiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **aprilian edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **aprilian edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Les instructions de ce manuel ont été compilées pour fournir surtout un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés aprilia**. Le livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**.



Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä



Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.



Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitumisvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lisez attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans la circulation routière avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

SISÄLLYSLUETTELO

INDEX

YLEISET SÄÄNNÖT.....	9
Johdanto.....	10
Hiilimonoksidi.....	10
Polttoaine.....	11
Kuumat osat.....	12
Ajoon lähtö/ohjaus.....	12
Merkkivaloryhmä.....	13
Jäähdytys.....	14
Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy.....	15
Jarru- ja kytkinneste.....	16
Akun elektrolyytti ja vetykaasu.....	17
Tukijalka.....	19
Turvallisuuteen vaikuttavien vikojen viestintä.....	19
AJONEUVO.....	25
Pääosien sijoitus.....	31
Kojelauta.....	33
Analoginen mittaritaulu.....	35
Merkkivaloryhmä.....	36
Digitaalinen näyttö.....	37
Kellon/päivämäärän näyttö.....	38
Kronometrin asetus.....	39
Toimintonäppäimet.....	42
Edistykelliset toiminnot.....	44
Sytytysmuuntaja.....	49
Ohjauslukon kytkentä.....	50
Äänimerkin painike.....	51
Vilkkuvalojen kytkin.....	52
Kaasukahva.....	53
Valokytin.....	54
Käynnistyspainike.....	54
Moottorin sammutuskytkin.....	55

RÈGLES GÉNÉRALES.....	9
Prémisses.....	10
Monoxyde de carbone.....	10
Carburant.....	11
Composants chauds.....	12
Départ.....	12
voyants.....	13
Liquide de refroidissement.....	14
Huile moteur et huile boîte de vitesses usées.....	15
Liquide de freins et d'embrayage.....	16
Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie.....	17
Bequille.....	19
Communication des défauts qui influent sur la sécurité.....	19
VEHICULE.....	25
Emplacement composants principaux.....	31
Les compteurs.....	33
Instruments de bord analogiques.....	35
Groupe témoins.....	36
Display/ecran digital.....	37
Visualisation horloge/date.....	38
Installation du chronomètre.....	39
Touches de commande.....	42
Fonctions avancées.....	44
Commutateur d'allumage.....	49
Activation verrou de direction.....	50
Poussoir du klaxon.....	51
Contacteur des clignotants.....	52
Commande des gaz.....	53
Commutateur d'éclairage.....	54
Bouton du démarreur.....	54
Interrupteur d'arrêt moteur.....	55

Polttoainesäiliöön pääsy.....	56	Acces au reservoir essence.....	56
Istuimen avaus.....	57	Ouverture de la selle.....	57
Tavara/työkalulokero.....	58	Bac vide-poches/trousse à outils.....	58
Tunnistus.....	60	L'identification.....	60
KÄYTTÖ.....	61	L'UTILISATION.....	61
Tarkastukset.....	62	Controles.....	62
Täytöt.....	65	Ravitaillements.....	65
Takaiskunvaimentimien säätäminen.....	69	Réglage amortisseurs arrière.....	69
Takajarrupolkimen säätäminen.....	72	Réglage pédale de frein arrière.....	72
Kytinkahvan säätäminen.....	74	Réglage levier d'embrayage.....	74
Sisäänajo.....	75	Rodage.....	75
Varotoimet.....	77	Précautions.....	77
Ajoon lähtö/ohjaus.....	83	Départ / conduite.....	83
Moottorin sammutus.....	91	Arrêt du moteur.....	91
Pysäköinti.....	92	Stationnement.....	92
Katalysaattori.....	94	Pot d'échappement catalytique.....	94
Tukijalka.....	96	Bequille.....	96
Ohjeita varkauksien estämiseksi.....	100	Conseils contre le vol.....	100
Perusturvallisuussäännöt.....	102	Normes de sécurité de base.....	102
HUOLTO.....	109	L'ENTRETIEN.....	109
Moottoriöljyn tason tarkastus.....	110	Vérification du niveau d'huile moteur.....	110
Moottoriöljyn täyttö.....	113	Remplissage d'huile moteur.....	113
Renkaat.....	114	Les pneus.....	114
Hehkutulpan irrotus.....	118	Depose de la bougie.....	118
Jäähdytysnestetaso.....	122	Niveau liquide de refroidissement.....	122
Jarrunestetaso tarkistus.....	126	Contrôle du niveau de l'huile des freins.....	126
Nesteen lisäys jarrujärjestelmään.....	127	Appoint liquide système de freinage.....	127
Uuden akun käyttöönotto.....	132	Mise en service d'une batterie neuve.....	132
Elektrolyyttitaso tarkistus.....	134	Vérification du niveau de l'électrolyte.....	134
Akun lataus.....	134	Charge de la batterie.....	134
Varokkeet.....	136	Les fusibles.....	136
Lamput.....	139	Ampoules.....	139
Valojen säätö.....	142	Reglage du projecteur.....	142
Etusuuntavilkut.....	144	Clignotants avant.....	144
Takavaloryhmä.....	144	Groupe optique arrière.....	144
Takasuuntavilkut.....	144	Clignotants arrière.....	144
Rekisterikilven valo.....	144	Eclairage de la plaque d'immatriculation.....	144
Tyhjäkäynnin säätö.....	145	Réglage du ralenti.....	145
Etu- ja takalevyjarru.....	148	Frein a disque avant et arriere.....	148

Ajoneuvon seisona-aika.....	149	Inactivite du vehicule.....	149
Ajoneuvon puhdistus.....	150	Nettoyage du véhicule.....	150
Kuljetus.....	155	Transport.....	155
Voimansiirtoketju.....	155	Chaîne de transmission.....	155
Ketjun välyksen tarkastus.....	157	Contrôle du jeu de la chaîne.....	157
Ketjun välyksen säätö.....	158	Réglage du jeu de la chaîne.....	158
Ketjun, käyttöpyörän ja kruunuhammaspyörän kulumisen tarkistus.....	159	Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne.....	159
Ketjun voitelu ja puhdistus.....	160	Lubrification et nettoyage de la chaîne.....	160
TEKNISET TIEDOT.....	163	DONNEES TECHNIQUES.....	163
MÄÄRÄAIKAISHUOLTO.....	175	L'ENTRETIEN PROGRAMME.....	175
Määräaikaishuoltotaulukko.....	176	Tableau d'entretien programmé.....	176
Suositeltujen tuotteiden taulukko.....	183	Tableau des produits preconises.....	183
ERITYISVARUSTEET.....	187	EQUIPEMENTS SPÉCIAUX.....	187
Lisävarusteet.....	188	Index accessoires.....	188
Muutosuojukset.....	189	Carénages.....	189

PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia



Luku 01
Yleiset säännöt
Chap. 01
Règles générales

Johdanto**HUOMAUTUS**

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Hiilimonoksidi

Mikäli on tarpeen suorittaa toimenpiteitä moottorin käydessä, suorita ne joko avoimessa tilassa tai sellaisessa tilassa, jossa on kunnollinen ilmanvaihto. Älä anna moottorin koskaan käydä suljetussa tilassa. Mikäli on toimittava suljetussa tilassa, tulee käytössä olla pakokaasujen poistojärjestelmä.

HUOMIO

PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON MYRKYLLINEN KAASU JA JOKA VOI AIHEUTTAA TAJUTTOMUUSTILAN JA JOPA KUOLEMAN.

Prémisses**N.B.**

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION

LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONSCIENCE, VOIRE LA MORT.

Polttoaine**HUOMIO**

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA. SÄILIÖN TÄYTTÖ JA HUOLTOTOIMENPITEET TULEE TEHDÄ MOOTTORIN OLLESSA SAMMUKSIS SA TILASSA, JOSSA ON KUNNOLLINEN ILMANVAIHTO. ÄLÄ TUPAKOI TANKKAUKSEN AIKANA TAI POLTTOAINEHÖYRYJEN LÄHEISYYDESSÄ. VÄLTÄ EHDOTTOMASTI AVOLIEKKIEN, KIPINÖIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN KIPINÄLÄHTEEN LÄHEISYYTTÄ, JOKA VOI AIHEUTTAA POLTTOAINEEN SYTTYMISEN TAI RÄJÄHTÄMISEN.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.



KAATUMISEN TAI AJONEUVON KALLISTAMISEN

Carburant**ATTENTION**

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET MOTEUR ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT

**SEURAUKSENA SAATTAAN
POLTTOAINETTA VALUA ULOS.**

**PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU
CARBURANT.**

Kuumat osat

Moottori ja pakokaasujärjestelmän osat kuumenevat ja pysyvät erittäin kuumina jonkin aikaa moottorin sammutuksen jälkeenkin. Pue lämpöä eristävät käsiineet ennen kuin kosket näihin osiin tai odota kunnes moottori ja pakokaasujärjestelmä osat ovat jäähtyneet.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Ajoon lähtö/ohjaus

HUOMIO

**JOS AJON AIKANA KOJETAULUUN
SYTTYÄ POLTTOAINEEN
VARASÄILIÖN MERKKIVALO,
TARKOITTAAN SE, ETTÄ
KÄYTETTÄVISSÄ ON VIELÄ 3 LITRAA
POLTTOAINETTA. HUOLEHDI
POLTTOAINEEN TANKKAUKSESTA
MAHDOLLISIMMAN PIAN.**

Départ

ATTENTION

**SI, DURANT LA CONDUITE, LE VOY-
ANT DE LA RÉSERVE DE CARBU-
RANT S'ALLUME SUR LE TABLEAU
DE BORD, CELA SIGNIFIE QUE L'ON
DISPOSE ENCORE DE 3 litres DE
CARBURANT. POURVOIR AU PLUS
VITE AU RAVITAILLEMENT EN CAR-
BURANT.**

Merkkivaloryhmä



JOS LED--HÄLYTYSVALO JA "SERVICE"-DIAGNOOSIVALO SYTTYVÄT MOOTTORIN NORMAALIN KÄYTÖN AIKANA, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ ELEKTRONINEN OHJAUSYKSIKKÖ ON HAVAINNUT JONKUN HÄIRIÖN.

USEIMMITEN MOOTTORI KÄY EDELLEEN, MUTTA SEN SUORITUSKYKY LASKEE; KÄÄNNY VÄLITTÖMÄSTI VIRALLISEN aprilia-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN.

ENSIMMÄISTEN 1000 KILOMETRIN (625 MI) JÄLKEEN JA JATKOSSA AINA 10000 KILOMETRIN JÄLKEEN (6250 MI), OIKEANPUOLEISELLE NÄYTÖLLE TULEE "SERVICE"-KUVAKE.

KÄÄNNY TÄSSÄ TAPAUKSESSA VALTUUTETUN aprilia-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN MÄÄRÄÄIKAISHUOLTOTAULUKON MUKAISTEN HUOLTOTOIMENPITEIDEN SUORITTAMISTA VARTEN.



JOS HÄLYTYSMERKKIVALO JA MOOTTORIÖLJYN PAINE-KUVAKE PYSYVÄT SYTTYNEINÄ TAI

voyants



SI LE VOYANT DEL D'ALARME ET L'ICÔNE DE DIAGNOSTIC « SERVICE » S'ALLUMENT DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A DÉTECTÉ UNE ANOMALIE.

DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES : S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.

APRÈS LES PREMIERS 1 000 km (625 mi) PUIS TOUS LES 10 000 km (6 250 mi), L'ICÔNE « SERVICE » APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR DROIT.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia POUR EFFECTUER LES INTERVENTIONS PRÉVUES DANS LA FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE.



SI LE VOYANT D'ALARME ET L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR RESTENT ALLUMÉS SUR L'AFFICHEUR, OU S'ALLUMENT LORS DU FONCTIONNEMENT NORMAL DU MO-

SYTTYVÄT MOOTTORIN NORMAALIN KÄYTÖN AIKANA, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ JÄRJESTELMÄN ÖLJYNPAINE ON LIIAN ALHAINEN.



TARKASTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄ JA JOS SITÄ EI OLE RIITTÄVÄSTI, PYSÄYTÄ VÄLITTÖMÄSTI MOOTTORI JA HUOLEHDI ÖLJYN LISÄÄMISESTÄ.

TARKASTUTA JÄRJESTELMÄ VALTUUTETUSSA aprilä-HUOLTOPALVELUSSA.

TEUR, LA PRESSION DE L'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.



DANS CE CAS, VÉRIFIER LE NIVEAU D'HUILE MOTEUR ET SI CELUI-CI S'AVÈRE INCORRECT, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET POURVOIR AU REMPLISSAGE.

S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilä POUR FAIRE VÉRIFIER L'INSTALLATION.

Jäähdytys

Jäähdytysneste sisältä etyleeniglykolia, joka saattaa tietyissä olosuhteissa olla herkästi syttyvää. Palaessaan se aiheuttaa näkymättömiä liekkejä, jotka kuitenkin aiheuttavat palovammoja.

HUOMIO



VARO KAATAMASTA JÄÄHDYTYSNESTETTÄ MOOTTORIN JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMILLE OSILLE; JÄÄHDYTYSNESTE VOI SYTTYÄ PALAMAAN.

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthyène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES

HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA. MYRKYLLISYYDESTÄÄN HUOLIMATTA JÄÄHDYTYSNESTE ON MAULTAAN MAKEAA, MIKÄ VOI HOUKUTELLA ELÄIMIÄ. ÄLÄ JÄTÄ JÄÄHDYTYSNESTETTÄ KOSKAAN AVOIMIIN ASTIOIHIN TAI SELLAISIIN PAIKKOIHIN, JOISSA ELÄIMET PÄÄSEVÄT JUOMAAN SITÄ.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ÄLÄ POISTA JÄÄHDYTTIMEN KORKKIA MOOTTORIN OLLESSA VIELÄ KUUMA. JÄÄHDYTYSNESTE ON PAINEEN ALAISTA JA SAATTAA AIHEUTTAA PALOVAMMOJA.

FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy

HUOMIO



HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHTÄESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.

MOOTTORI- TAI VAIHDEÖLJY SAATTAA VAHINGOITTAA IHOA

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMA-

MIKÄLI SITÄ KÄSITELLÄÄN PITKÄÄN JA PÄIVITTÄIN.

ON SUOSITELTAVAA PESTÄ KÄDET HUOLELLISESTI ÖLJYN KÄSITTELYN JÄLKEEN.

TOIMITA SE LÄHIMPÄÄN KÄYTETYN ÖLJYN KERÄYSKESKUKSEEN TAI PALAUTA SE ÖLJYN TOIMITTAJALLE.

ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

GER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE PLUS PROCHE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES OU PAR LE FOURNISSEUR.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Jarru- ja kytkinneste

Jarru- ja kytkinneste



JARRU- JA KYTKINNESTEET SAATTAVAT VAURIOITTA MAALI-, MUOVI- JA KUMIPINTOJA. JARRU- JA KYTKINLAITTEISTOA HUOLTAESSASI SUOJAA TÄLLAISET OSAT PUHTAALLA RIEVULLA. KÄYTÄ AINA SUOJALASEJA LAITTEISTOJA HUOLTAESSASI. JARRU- JA KYTKINNESTEET OVAT SILMILLE ERITTÄIN VAARALLISIA. MIKÄLI NIITÄ JOUTUU SILMIIN, HUUHTELE HETI RUNSAASTI

Liquide de freins et d'embrayage

Liquide de frein et d'embrayage



LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE PEUVENT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION QUAND ON EFFECTUE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LES

PUHTAALLA KYLMÄLLÄ VEDELLÄ
JA OTA HETI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN.
PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE
SONT EXTRÊMEMENT NOCIFS
POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT
ACCIDENTEL AVEC LES YEUX,
RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABON-
DAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE
ET PROPRE, ET CONSULTER AU
PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.

Akun elektrolyytti ja vetykaasu

HUOMIO



AKKUNESTE ON MYRKYLLISTÄ JA
SYÖVYTTÄVÄÄ; IHOKONTAKTISSA
SE VOI AIHEUTTAA PALOVAMMOJA,
KOSKA SE SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA.
KÄYTÄ SOPIVAN TIUKKOJA
KÄSINEITÄ JA SUOJAAVATETUSTA
AKKUNESTETTÄ KÄSITELLESSÄSI.
JOS AKKUNESTETTÄ JOUTUU
IHOILLE, PESE RUNSAALLA
VEDELLÄ. ON ERITYISEN TÄRKEÄÄ
SUOJATA SILMÄT, KOSKA PIENIKIN
MÄÄRÄ AKKUHAPPOA VOI
AIHEUTTAA SOKEUTUMISEN. JOS
SITÄ JOUTUU SILMIIN, PESE
RUNSAALLA VEDELLÄ
VIIDENTOISTA MINUUTIN AJAN. OTA
MAHDOLLISIMMAN PIAN YHTEYS
SILMÄLÄÄKÄRIIN. MIKÄLI SITÄ

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE
EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN
CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT
CAUSER DES BRÛLURES CAR IL
CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE.
PORTER DES GANTS BIEN ADHÉ-
RENTS ET DES VÊTEMENTS DE PRO-
TECTION LORS DE LA MANIPULA-
TION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA
BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTRO-
LYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC
LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À
L'EAU FROIDE. IL EST PARTICULIÈ-
REMENT IMPORTANT DE PROTÉGER
LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ
UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACI-

NIELLÄÄN VAHINGOSSA, TULEE
ALUKSI JUODA PALJON VETTÄ TAI
MAITOA JA JATKAA SITTEN JOKO
MAGNESIAMAIKOLA TAI
KASVISÖLJYLLÄ, MINKÄ JÄLKEEN
TULEE OTTAA NOPEASTI YHTEYTTÄ
LÄÄKÄRIIN. AKUSTA HAIHTUU
RÄJÄHDYSALTIIITA KAASUJA,
JOTKA EIVÄT SAA JOUTUA
KOSKETUKSIIN AVOTULEN,
KIPINÖIDEN, SAVUKKEIDEN TAI
MINKÄ TAHANSA MUUN
LÄMPÖLÄHTEEN KANSSA.
HUOLEHDI RIITTÄVÄSTÄ
ILMANVAIHDOSTA AKUN HUOLLON
JA LATAUKSEN AIKANA.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

AKKUNESTE ON SYÖVYTTÄVÄÄ.
ÄLÄ KAADA TAI ROISKUTA SITÄ.
VÄLTÄ SEN JOUTUMISTA
KOSKETUKSEEN ERITYISESTI
MUOVIOSIEN KANSSA. TARKASTA,
ETTÄ AKKUHAMMO SOVELTUU
KÄYTETTÄVÄLLE AKULLE.

DE LA BATTERIE PEUT CAUSER
LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT
AVEC LES YEUX, L'AVER ABONDAM-
MENT À L'EAU PENDANT CINQ MINU-
TES ET CONSULTER RAPIDEMENT
UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ AC-
CIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRAN-
DES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT,
CONTINUER AVEC DU LAIT DE MA-
GNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE,
ET CONSULTER AU PLUS VITE UN
MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES
VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOI-
GNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES,
CIGARETTES ET TOUTE AUTRE
SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR
UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE
L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE
DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST
CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU
LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR
LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'AS-
SURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTI-
QUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BAT-
TERIE À ACTIVER.

Tukijalka

**VARMISTA ENNEN
LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ
SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT
KOKONAAN PAIKALLEEN.**

**ÄLÄ LASKE OMAA TAI
MATKUSTAJAN PAINOA
SIVUSEISONTATUEN VARAAN.**

Bequille

**AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE
LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT
RENTRÉE.**

**NE PAS CHARGER SON POIDS NI CE-
LUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUIL-
LE LATÉRALE.**

**Turvallisuuteen vaikuttavien
vikojen viestintä**

**VAROTOIMENPITEITÄ JA
YLEISLUONTOISIA TIETOJA**

Ajoneuvoa korjattaessa, sitä purettaessa
sekä uudelleen koottaessa tulee
seuraavia ohjeita seurata
yksityiskohtaisen tarkasti.

**Communication des défauts
qui influent sur la sécurité**

**PRÉCAUTIONS ET INFORMATIONS
GÉNÉRALES**

Lors de la réparation, le démontage ou le
remontage du véhicule, s'en tenir scru-
puleusement aux recommandations sui-
vantes.

ENNEN OSIEN IRTI PURKAMISTA

- Puhdista ajoneuvosta lika, loka, pöly ja vieraat esineet ennen osien irti purkamista. Käytä ajoneuvoa varten suunniteltuja erikoisvälineitä aina kun sellainen on olemassa.

OSIEN IRTI PURKAMINEN**AVANT LE DÉMONTAGE DES COM-
POSANTS**

- Retirer la saleté, la boue, la poussière et les corps étrangers du véhicule avant le démontage des composants. Si prévu, employer les outils spécialement conçus pour ce véhicule.

DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- ÄLä löysennä ja/tai kiristä ruuveja ja muttereita pihdeillä tai muilla työkaluilla vaan aina asianmukaisella avaimella.
- Merkitse kaikkien liitokappaleiden (putket, johdot, jne.) paikat ennen niiden irrottamista ja laita itse liitokappaleihin tunnistamista helpottavat merkit.
- Jokainen osa tulee merkitä huolellisesti, jotta se pystytään tunnistamaan kokoamisvaiheessa.
- Puhdista ja pese huolellisesti irtipurettu laiteosat pesuaineella, joka ei ole tulenarka.
- Pidä toisiinsa liittyvät kappaleet yhdessä, koska ne ovat sopeutuneet toisiinsa käytön aikana.
- Joitakin osia tulee käyttää yhdessä tai ne tulee vaihtaa kokonaan uusiin.
- Pysy kaukana lämmönlähteistä.

- Ne pas desserrer et/ou serrer les vis et les écrous en utilisant des pinces ou d'autres outils mais toujours employer la clé respective.
- Marquer les positions sur tous les joints de connexion (tuyaux, câbles, etc.) avant de les séparer et les identifier par des signes distinctifs différents.
- Chaque pièce doit être clairement signalée pour pouvoir être identifiée en phase d'installation.
- Nettoyer et laver soigneusement les composants démontés, avec du détergent à faible degré d'inflammabilité.
- Regrouper les pièces accolées entre elles, car elles se sont « adaptées » l'une à l'autre suite à leur usure normale.
- Certains composants doivent être utilisés ensemble ou bien entièrement remplacés.
- Se tenir loin des sources de chaleur.

OSIEN KOKOAMINEN PAIKALLEEN

HUOMIO

LAAKEREIDEN TULEE PYÖRIÄ VAPAASTI, NE EIVÄT SAA JUUTTUA JA/TAI AIHEUTTAA MELUA. JOS NÄIN TAPAHTUU, ON NE VAIHDETTAVA UUSIIN.

REMONTAGE DES COMPOSANTS

ATTENTION

LES COUSSINETS DOIVENT TOURNER LIBREMENT SANS RÉSISTANCE ET/OU BRUITS, AUTREMENT ILS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS.

- Käytä ainoastaan alkuperäisiä APRILIA-VARAOSIA.
- Käytä ainoastaan suositeltuja voiteluaineita ja käytössä kuluvaa materiaalia.
- Voitele osat (jos se vain on mahdollista) ennen niiden uudelleen asentamista.
- Ruuveja ja muttereita kiristäessäsi aloita halkaisijaltaan suurimmista tai sisemmällä sijaitsevista ja jatka diagonaalisesti. Suorita kiristys useassa vaiheessa ennen halutun kiristysmomentin saavuttamista.
- Vaihda aina itselukittuvat mutterit, tiivisteet, tiivistysrenkaat, tukirenkaat, O-renkaat (OR), sokat ja ruuvit mikäli niiden kierteissä on vikaa.
- Asentamisen yhteydessä laakerit tulee voidella runsaasti.
- Varmista, että kaikki osat on asennettu paikoilleen oikein.
- Korjaus- tai huoltotoimenpiteiden suorittamisen jälkeen on ajoneuvo tarkastettava, minkä jälkeen tulee suorittaa koeajo yksityisalueella tai muuten kaukana muusta liikenteestä.
- Puhdista kaikki liitospinnat, öljytiivisteiden reunat ja tiivisteet ennen kokoamista. Levitä hieman litiumpohjaista rasvaa öljytiivisteiden reunoihin. Asenna öljytiivisteet ja laakerit
- Utiliser exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE aprilìa.
- Employer uniquement des lubrifiants et des consommables recommandés.
- Lubrifier les pièces (quand c'est possible) avant de les remonter.
- Au moment de serrer les vis et les écrous, commencer par ceux de diamètre plus important ou bien ceux qui sont internes, en procédant en diagonale. Effectuer le serrage par passages successifs, avant d'appliquer le couple de serrage.
- Si le filetage des écrous autobloquants, des joints, des bagues d'étanchéité, des bagues élastiques, des joints toriques, des goupilles et des vis est endommagé, les remplacer toujours par d'autres neufs.
- Lors du montage des coussinets, les lubrifier abondamment.
- Contrôler que chaque composant a été monté de façon correcte.
- Après une intervention de réparation ou d'entretien périodique, effectuer les contrôles préliminaires et essayer le véhicule dans une propriété privée ou dans une zone à faible densité de circulation.
- Avant le remontage, nettoyer toutes les surfaces d'assemblage, les bords des pare-huile et

siten, että niiden merkki tai valmistusnumero tulevat ulkopuolelle (näkyvä puoli).

les joints. Appliquer une légère couche de graisse à base de lithium sur les bords des pare-huile. Remonter les pare-huile et les coussinets avec la marque ou le numéro de fabrication orientés vers l'extérieur (côté visible).

SÄHKÖISET LIITTIMET

Sähköiset liittimet tulee irrottaa seuraavassa esitetyllä tavalla, muutoin seurauksena saattaa olla vakavia vaurioita liittimelle ja johdotukselle:

Paina asianomaisia turvalukituksia, mikäli sellaiset on.

- Tartu kahteen liittimeen ja irrota ne vetämällä niitä poispäin toisistaan.
- Mikäli havaitset likaa, ruostetta, kosteutta jne. puhdista liittimen sisäosa huolellisesti paineilmalla.
- Varmista, että johdot on kytketty kunnolla liittinten sisäisiin terminaaleihin.
- Vie sitten sisään kaksi liitintä ja kytke ne oikein (vastakappaleiden liittyessä kuuluu tyypillinen napsaus).

HUOMIO

ÄLÄ IRROTA LIITTIMIÄ VETÄMÄLLÄ JOHDOISTA.

CONNECTEURS ÉLECTRIQUES

Les connecteurs électriques doivent se débrancher de la manière suivante. Le manquement à ces procédures provoque des dommages irréparables au connecteur et au câblage :

Si présents, presser les crochets de sécurité respectifs.

- Saisir les connecteurs et les débrancher en les tirant dans le sens opposé l'un de l'autre.
- En présence de saleté, rouille, humidité, etc., nettoyer soigneusement l'intérieur du connecteur en utilisant un jet d'air comprimé.
- S'assurer que les câbles sont correctement attachés aux bornes internes des connecteurs.
- Insérer ensuite les deux connecteurs en s'assurant du bon accouplement (si les crochets opposés sont présents, on entendra le déclic typique).

HUOMAUTUS

LIITTIMILLÄ ON VAIN YKSI LIITÄNTÄSUUNTA, LIITÄ NE OIKEIN PÄIN.

ATTENTION

POUR DÉBRANCHER LES DEUX CONNECTEURS, NE PAS TIRER DES CÂBLES.

N.B.

LES DEUX CONNECTEURS ONT UN SEUL SENS D'INSERTION, LES PRÉSENTER À L'ACCOUPLEMENT DANS LE BON SENS.

KIRISTYSMOMENTIT**HUOMIO**

MUISTA ETTÄ KAIKKIEN PYÖRIIN, JARRUIHIN, PYÖRIEN NAPOIHIN JA MUIDEN JOUSITUKSEEN LIITTYVIEN OSIEN KINNITYSELEMENTTIEN KIRISTYSMOMENTIT OVAT RATKAISEVASSA ASEMASSA AJONEUVON TURVALLISUUDEN TAKAAMISESSA JA NE TULEE PITÄÄ MÄÄRÄTYISSÄ ARVOISSA. TARKASTA SÄÄNNÖLLESTI KINNITYSELEMENTTIEN KIRISTYSMOMENTIT JA KÄYTÄ AINA MOMENTTIAVAINTA OSIEN ASENNUKSESSA. MIKÄLI NÄITÄ VAROITUKSIA EI NOUDATETA, JOKIN MAINITUISTA KOMPONENTEISTA SAATTAA LÖYSENTYÄ JA PUDOTA PYSÄYTTÄEN SAMALLA TOISEN PYÖRISTÄ TAI AIHEUTTAEN MUITA ONGELMIA, JOIDEN SEURAUKSENA AJONEUVON HALLINTA VOIDAAN

COUPLES DE SERRAGE**ATTENTION**

NE PAS OUBLIER QUE LES COUPLES DE SERRAGE DE TOUS LES ÉLÉMENTS DE FIXATION SITUÉS SUR LES ROUES, LES FREINS, LES PIVOTS DE ROUE ET LES AUTRES COMPOSANTS DES SUSPENSIONS JOUENT UN RÔLE FONDAMENTAL DANS LA SÉCURITÉ DU VÉHICULE ET DOIVENT ÊTRE MAINTENUS AUX VALEURS PRESCRITES. CONTRÔLER RÉGULIÈREMENT LES COUPLES DE SERRAGE DES ÉLÉMENTS DE FIXATION ET UTILISER TOUJOURS UNE CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE LORS DU REMONTAGE. EN CAS DE MANQUEMENT À CES AVERTISSEMENTS, UN DE CES COMPOSANTS POURRAIT SE DESSERRER, SE DÉTACHER ET BLOQUER UNE ROUE OU CAUSER D'AUTRES PROBLÈMES QUI COMPROMETTRAIENT LA MANŒUVRABILITÉ ET POURRAIENT DONC PROVOQUER

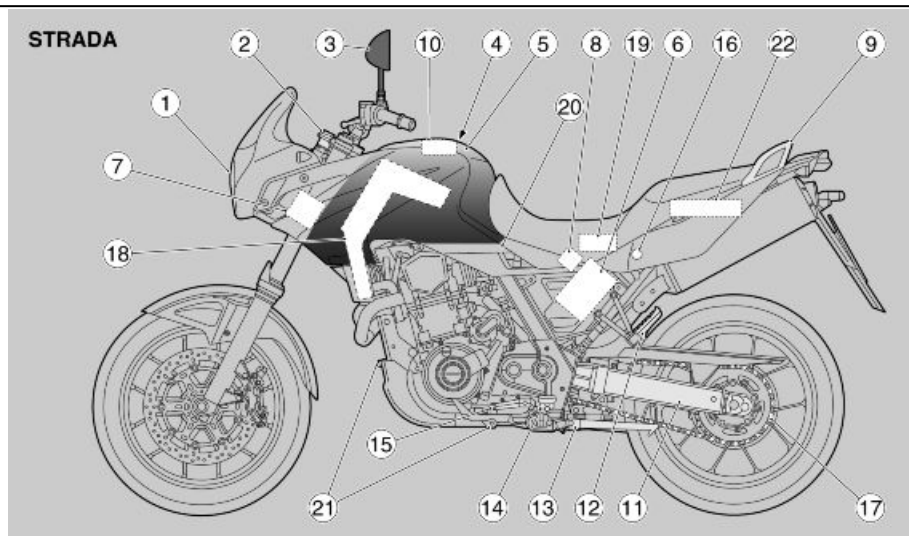
MENETTÄÄ	JA	JOISTA	VOI	DES CHUTES, CE QUI COMPORTE-
AIHEUTUA			VAKAVIA	RAIT UN RISQUE DE LÉSIONS GRA-
KAATUMISVAMMOJA	JA	JOPA		VES, VOIRE MORTELLES.
KUOLEMA.				

PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

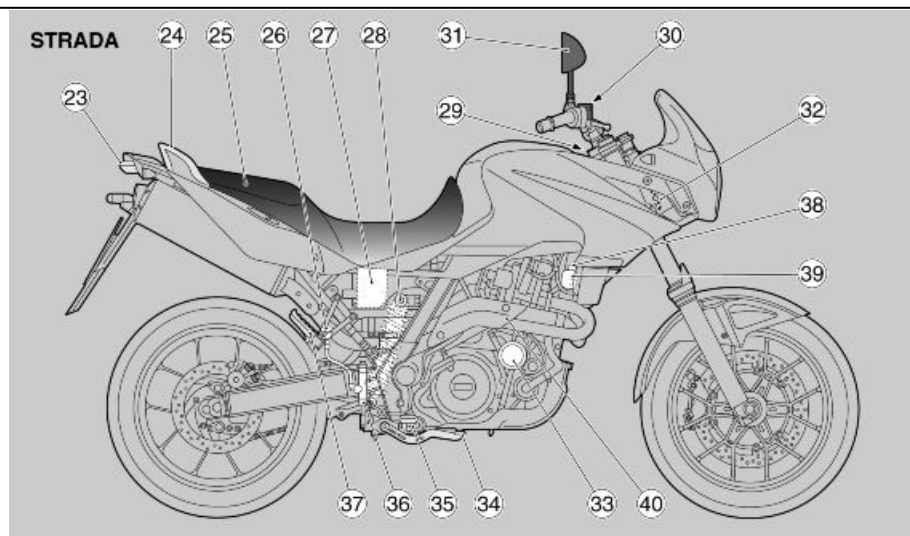
aprilia



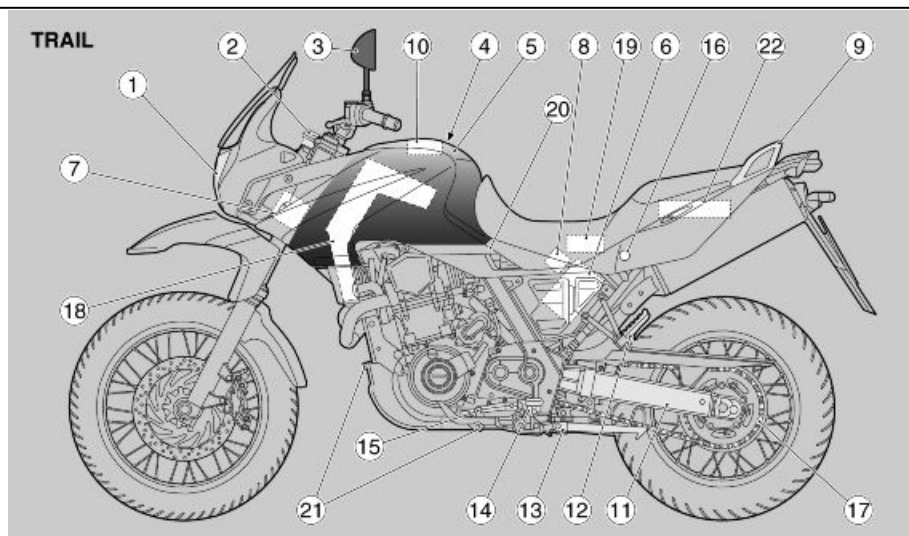
Luku 02
Ajoneuvo
Chap. 02
Vehicule

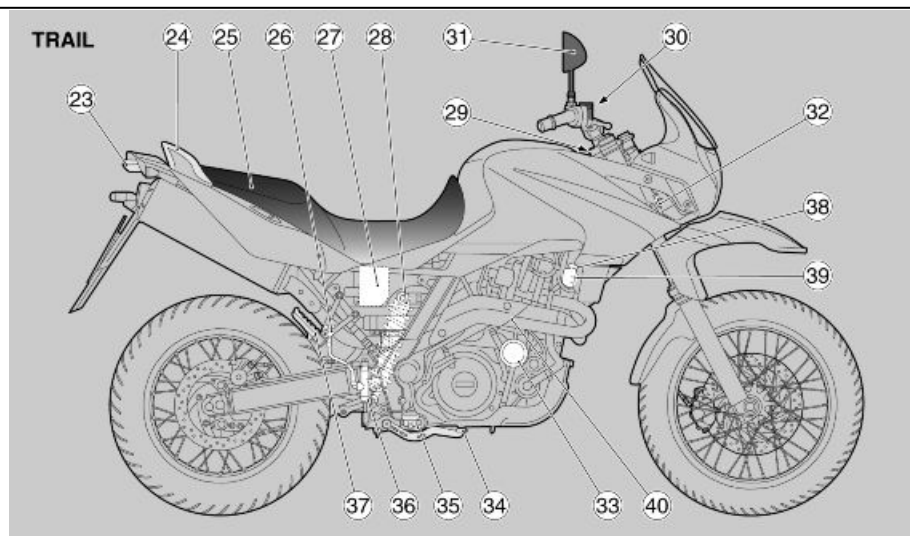


02_01

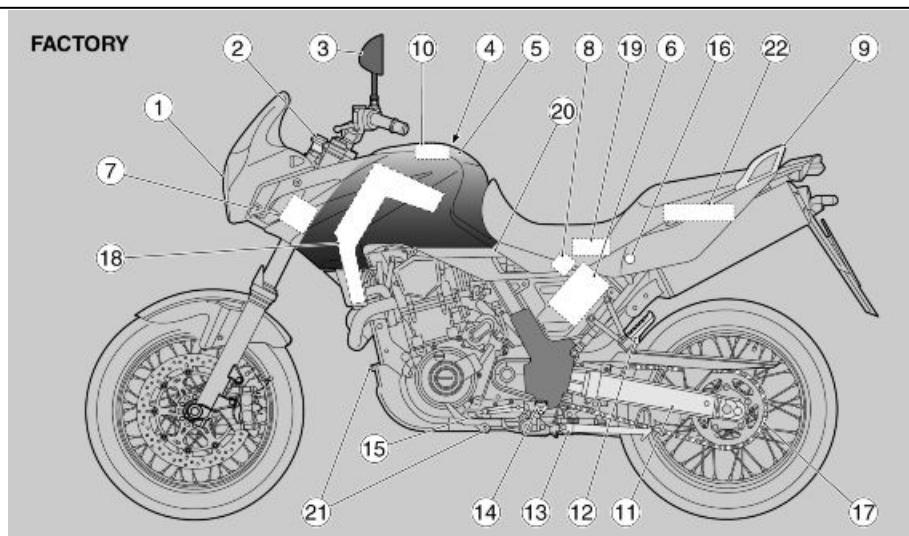


02_02

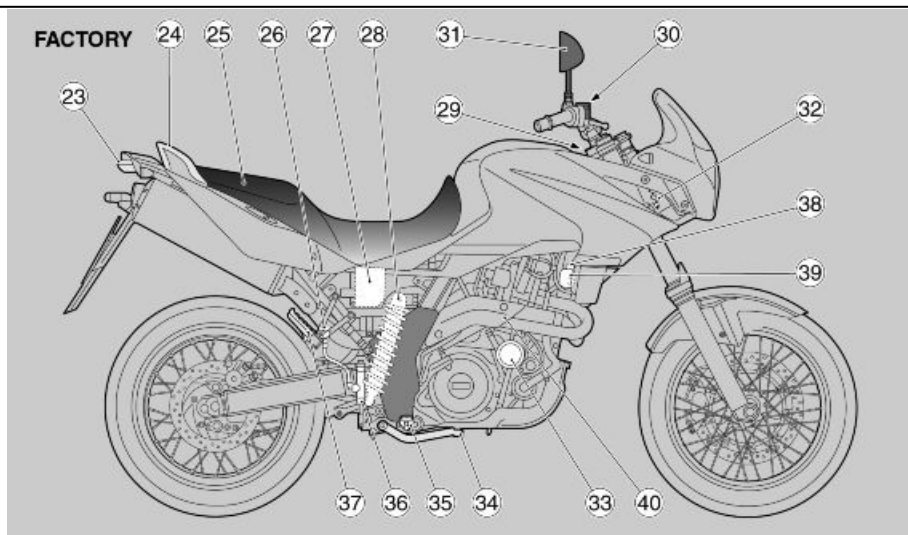




02_04



02_05



02_06

Pääosien sijoitus (02_06)

SELITYKSET

1. Etuvalaisin
2. Virtalukko / ohjauslukitus
3. Vasen taustapeili
4. Polttoainesäiliön korkki
5. Polttoainesäiliö
6. Akku
7. Elektroninen keskusohjain
8. Sulakekotelo
9. Matkustajan kahva
10. Hansikaslokero
11. Takahaarukka

Emplacement composants principaux (02_06)

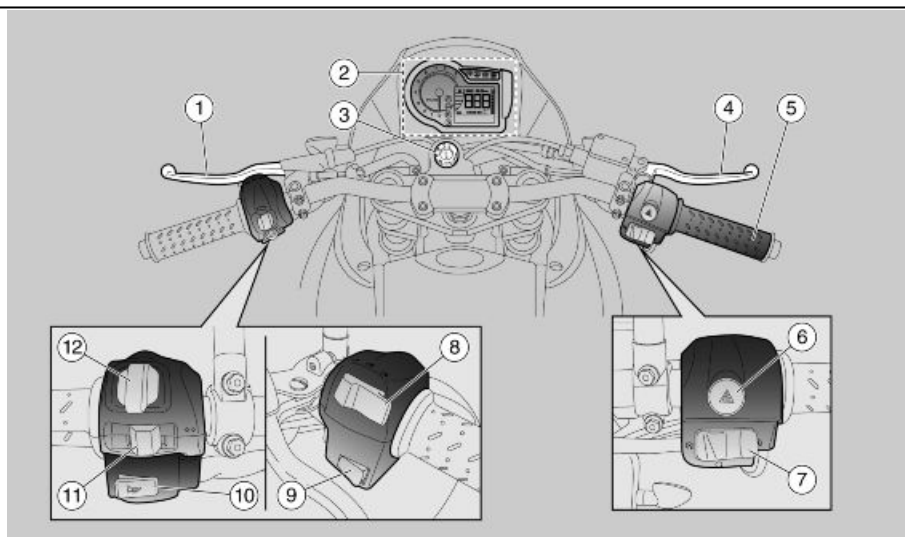
Légende

1. Feu avant
2. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
3. Rétroviseur gauche
4. Bouchon du réservoir de carburant
5. Réservoir de carburant
6. Batterie
7. Centrale électronique
8. Porte-fusibles

- | | |
|--|--|
| 12. Matkustajan vasen jalkatappi
(ojennettava, kiinni / auki) | 9. Poignée passager |
| 13. Sivuseisontatuki | 10. Coffre porte-documents |
| 14. Kuljettajan vasen jalkatappi | 11. Fourche arrière |
| 15. Vaihdevipu | 12. Repose-pieds gauche passager
(à déclic, fermé / ouvert) |
| 16. Satulan lukitus | 13. Béquille latérale |
| 17. Käyttöketju | 14. Repose-pieds gauche pilote |
| 18. Moottoriöljyn säiliö | 15. Levier de commande de la boîte
de vitesses |
| 19. Työkalusarja | 16. Serrure de selle |
| 20. Tyhjäkäynnin säätöruuvi | 17. Chaîne de transmission |
| 21. Öljyn tyhjennyskorkki | 18. Réservoir d'huile moteur |
| 22. Satulan aluslokero | 19. Trousse à outils |
| 23. Takavalaisin | 20. Vis de réglage du ralenti |
| 24. Matkustajan kahva | 21. Bouchons de vidange d'huile |
| 25. Satula | 22. Compartiment sous la selle |
| 26. Takajarrun nestesäiliö | 23. Feu arrière |
| 27. Ilmansuodatin | 24. Poignée passager |
| 28. Takaiskunvaimennin | 25. Selle |
| 29. Moottoriöljyn mittaustikku | 26. Réservoir de liquide du frein ar-
rière |
| 30. Etujarrun nestesäiliö | 27. Filtre à air |
| 31. Oikea taustapeili | 28. Amortisseur arrière |
| 32. Äänimerkki | 29. Bouchon - jauge de niveau
d'huile moteur |
| 33. Moottoriöljyn suodatin | 30. Réservoir de liquide du frein
avant |
| 34. Takajarrukahva | 31. Rétroviseur droit |
| 35. Kuljettajan oikea jalkatappi | 32. Avertisseur sonore |
| 36. Takajarrupumppu | 33. Filtre à huile moteur |
| 37. Matkustajan oikea jalkatappi
(ojennettava, kiinni / auki) | 34. Levier de commande du frein ar-
rière |
| 38. Jäähdytysneste-
paisuntasäiliön korkki | 35. Repose-pieds droit pilote |
| 39. Jäähdytysneste-
paisuntasäiliö | 36. Pompe du frein arrière |
| 40. CO-anturikorkki | 37. Repose-pieds droit passager (à
déclic, fermé / ouvert) |
| | 38. Bouchon du vase d'expansion
du liquide de refroidissement |

39. Vase d'expansion du liquide de refroidissement

40. Bouchon sonde CO



02_07

Kojelauta (02_07)

SELITYKSET

1. Kytinkahva
2. Mittarit ja osoittimet
3. Virtalukko / ohjauslukitus
4. Etujarrukahva

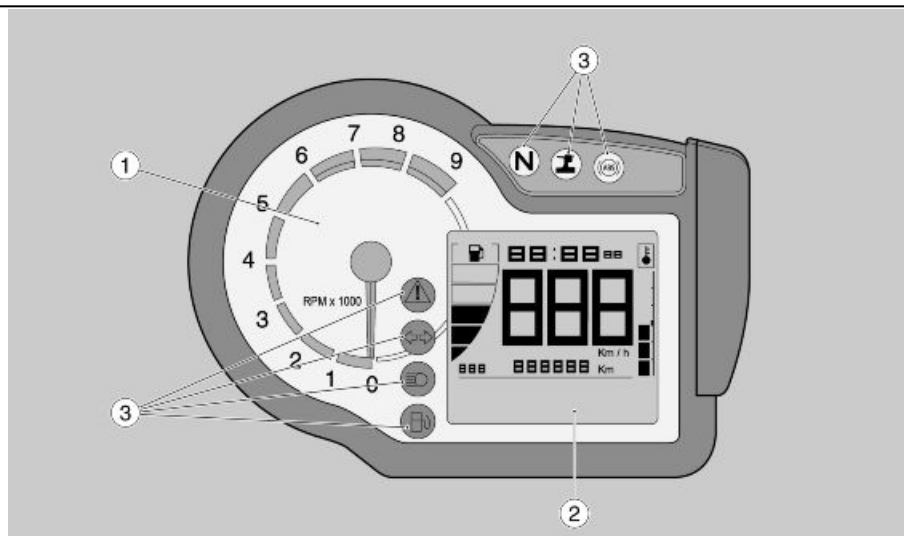
Les compteurs (02_07)

Légende

1. Levier d'embrayage
2. Instruments et indicateurs
3. Interrupteur d'allumage / antivol de direction

5. Kaasukahva
6. Häätätilapainike
7. Moottorin käynnistys- ja sammutuspainike
8. Valokatkaisin
9. Polttoainesäiliön luukun avauskatkaisin
10. Äänimerkkipainike
11. Suuntavilkkujen katkaisin
12. Mode-katkaisin.

4. Levier du frein avant
5. Poignée d'accélérateur
6. Bouton indicateur d'urgence
7. Interrupteur de démarrage et d'arrêt moteur
8. Inverseur feux
9. Interrupteur d'ouverture de la trappe du bouchon du réservoir
10. Bouton de l'avertisseur sonore
11. Interrupteur des clignotants
12. Interrupteur MODE.



Analoginen mittaritaulu (02_08)

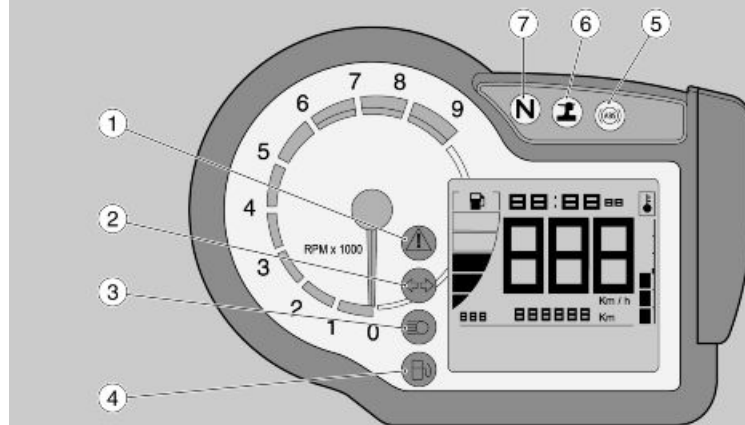
SELITYKSET

1. Kierroslukumittari
2. Digitaalinen monitoiminäyttö
(jäähdytysnesteen lämpötila -
kello - akun jännite - kronometri
- vianmääritys - moottoriöljyn
paine
3. Merkkivalot

Instruments de bord analogiques (02_08)

Légende

1. Compte-tours
2. Afficheur numérique multifonction (température du liquide de refroidissement - horloge - tension de batterie - chronomètre - diagnostic - pression d'huile moteur
3. Voyants



02_09

Merkkivaloryhmä (02_09)

Selitykset:

1. Punainen yleinen hälytysmerkkivalo, ajoneuvon huolto
2. Vihreä suuntavilkkujen merkkivalo
3. Sininen kaukovalojen merkkivalo
4. Oranssi polttoaineen varasäiliön merkkivalo
5. Oranssi ABS-järjestelmän merkkivalo (ainoastaan ABS-

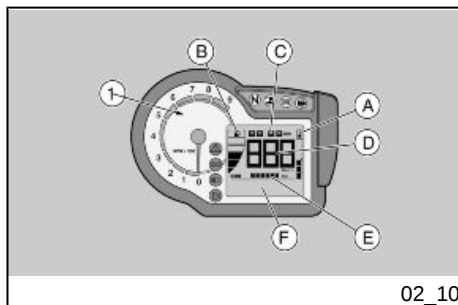
Groupe témoins (02_09)

Légende:

1. Voyant d'alarme générale, entretien véhicule, couleur rouge
2. Voyant clignotants, couleur verte
3. Voyant feu de route, couleur bleue
4. Voyant réserve de carburant, couleur orange
5. Voyant système ABS (sur les véhicules équipés du système ABS uniquement), couleur orange

- järjestelmällä varustetuille ajoneuvoille)
- Keltainen sivuseisontatuki alhaalla -merkkivalo
 - Vihreä vapaavaihteen merkkivalo

- Voyant béquille latérale abaissée, couleur jaune
- Voyant boîte de vitesses au point mort, couleur verte



Digitaalinen näyttö (02_10)

Display/ecran digital (02_10)

Monitoimitietokone

Kun virta-avain kierretään asentoon ON, kojelaudalla syttyvät kahden sekunnin ajaksi:

- "PEGASO 650 STRADA-TRAIL-FACTORY"-logo
- Kaikki merkkivalot paitsi "Lämmitetyt kahvat" -merkkivalo

Ordinateur multifonction

En tournant la clé de contact sur ON, sur le tableau de bord s'allument pendant 2 secondes:

- Le logo "PEGASO 650 STRADA-TRAIL-FACTORY"
- Tous les voyants, excepté "Voyant poignées chauffantes"
- Le rétroéclairage

- Taustavalaistus

Kierroslukumittarin osoitin (1) siirtyy käyttäjän asettamaan maksimiarvoon.

Alkutarkastuksen jälkeen kaikki mittarit näyttävät hetkellisesti mitattavien suureiden senhetkisen arvon.

Näytöllä näkyvät standardiasetukset ovat:

- A) jäähdytysnesteen lämpötila;
- B) polttoaineen määrä (vain STRADA-FACTORY versiossa);
- C) kello;
- D) käyntinopeusmittari;
- E) matkamittari;
- F) matkatietokone ja lisätoiminnot.

L'aiguille du compte-tours (1) se déplace sur la valeur maximale, réglée par l'utilisateur.

Après la vérification initiale, tous les instruments indiquent instantanément la valeur courante des grandeurs mesurées.

Les réglages standards visualisés sur l'afficheur sont:

- A) température du liquide de refroidissement;
- B) quantité de carburant (version STRADA-FACTORY uniquement);
- C) horloge;
- D) compteur de vitesse;
- E) odomètre;
- F) ordinateur de voyage et fonctions accessoires.

Kellon/päivämäärän näyttö

KELLON ASETUS

Kellon asetukset tehdään tässä toimintotilassa. Näyttöön tulee alku sivu, jossa lukee "KELLON SÄÄTÖ".

Tähän toimintotilaan siirryttäessä minuuttinäyttö katoaa ja jäljelle jää ainoastaan tuntinäyttö. Jokaisella MODE-valitsimen painalluksella oikeaan päin tuntien määrä kasvaa; kun saavutetaan arvo 12, näyttö palaa arvoon 0. Vastaavasti jokaisella MODE-valitsimen painalluksella vasempaan,

Visualisation horloge/date

- RÉGLAGE DE L'HEURE

Dans ce mode, on règle la valeur de l'horloge. La page-écran principale réapparaît avec le message "RÉGLAGE HORLOGE".

Quand on entre dans ce mode, l'indication des minutes disparaît et il ne reste que celle des heures. À chaque pression vers la droite du sélecteur MODE, la valeur de l'heure augmente et une fois arrivée à 12 elle revient à 0. De manière symétrique, à chaque pression vers la

arvo laskee ja kun saavutetaan arvo nolla, seuraavalla painikkeeseen painalluksella vasempaan MODE-valitsiin näyttää arvoksi 12.

Vahvistus tallentaa asetetun arvon ja toiminto siirtyy minuuttien säätöön.

Tähän toimintotilaan siirryttäessä tunti näyttö katoaa ja jäljelle jää ainoastaan minuuttinäyttö. Jokaisella MODE-valitsimen painalluksella oikeaan minuuttien määrä kasvaa ja kun saavutetaan arvo 59, seuraavalla MODE-valitsimen painalluksella oikeaan näyttö palaa arvoon 0. Vastaavasti jokaisella MODE-valitsimen painalluksella vasempaan arvo laskee ja kun saavutetaan arvo nolla, seuraavalla MODE-valitsimen painalluksella vasempaan näyttö siirtyy arvoon 59.

Vahvistus tallentaa asetetun arvon ja sulkee kellon säätö -toimintotilan.

gauche du sélecteur MODE, la valeur diminue et une fois arrivée à 0, à la prochaine pression vers la gauche du bouton du sélecteur MODE, elle revient à 12.

Un signal de Confirmation mémorise la valeur réglée et passe au réglage des minutes.

Quand on entre dans ce mode, l'indication des heures disparaît et il ne reste plus que celui des minutes. À chaque pression vers la droite du sélecteur MODE, la valeur des minutes augmente et une fois arrivée à 59, à la prochaine pression vers la droite du sélecteur MODE, elle revient à 0. De manière symétrique, à chaque pression vers la gauche du sélecteur MODE, la valeur diminue et une fois arrivée à zéro, à la prochaine pression vers la gauche du bouton du sélecteur MODE, elle revient à 59.

Un signal de Confirmation mémorise la valeur réglée et fait sortir du mode de réglage de l'horloge.

Kronometrin asetus (02_11, 02_12)

KRONOMETRI

Kun valitaan KRONOMETRI-toiminto, näytölle tulevat seuraavat valintamahdollisuudet:

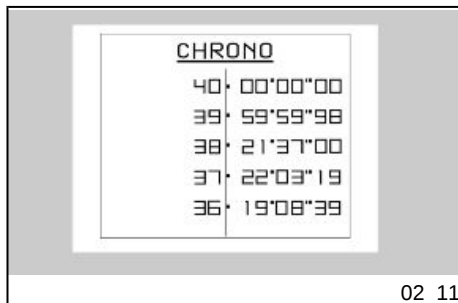
- POIS
- NÄYTÄ MITTAUKSET
- POISTA MITTAUKSET

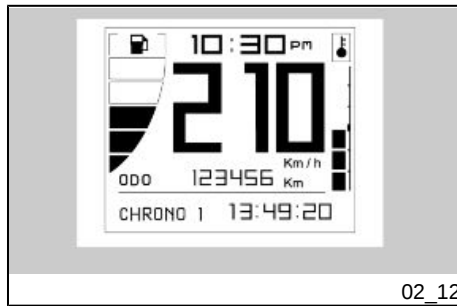
Installation du chronomètre (02_11, 02_12)

CHRONOMÈTRE

Quand la fonction CHRONOMÈTRE est sélectionnée, une page-écran apparaît avec les options suivantes:

- QUITTER
- VISUALISER MESURES
- EFFACER MESURES





02_12

NÄYTÄ MITTAUKSET

Tämä toiminto näyttää tallennetut mittaustulokset. MODE-valitsimen lyhyillä painalluksilla oikeaan tai vasempaan mittaustuloksien sivuja voidaan selata; pitkä painallus palauttaa näytön KRONOMETRI-valikkoon. Jos akku irrotetaan, tallennetut mittaustulokset pyyhkiytyvät muistista.

Poista mittaukset

Tämä toiminto pyyhkii tehdyt mittaustulokset. Pyyhkimiselle pyydetään vahvistusta. Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa KRONOMETRI-valikkoon.

Kronometrin toiminta

Kronometrin käyttö aloitetaan selaamalla näyttöön pääsivu, jossa lukee CHRONO, ennen mittauksen aloittamista.

MODE-valitsimen keskiosan lyhyellä painalluksella kronometri alkaa mitata aikaa. Painamalla uudestaan MODE-valitsimen keskiosaa 10 sekunnin sisällä käynnistyksestä mittaus peruuntuu ja käynnistyy uusi mittaus. Painamalla uudestaan MODE-valitsimen keskiosaa 10 sekunnin kuluttua käynnistyksestä mittaus pysähtyy, tulos tallentuu ja uusi mittaus käynnistyy. Mittauksien sarja lopetetaan MODE-valitsimen keskiosan pitkällä painalluksella.

Kun muistiin on tallentunut 40 mittausta, muisti täytty ja näyttöön tulee teksti "FULL": tallennettujen mittaustulosten

Visualiser mesures

Cette option visualise les mesures chronométriques acquises. Avec de brèves pressions du sélecteur MODE vers la droite et vers la gauche, il est possible de parcourir les pages des mesures; avec une pression longue, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE. Si la batterie est débranchée, les temps mémorisés s'effacent.

Effacer mesures

Cette option efface les mesures chronométriques acquises. Il est demandé de confirmer l'effacement. Au terme de l'opération, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE.

Fonctionnement du chronomètre

Pour utiliser le chronomètre, positionner l'afficheur dans la page-écran principale qui montre la légende CHRONO, dans l'attente du lancement des comptages.

Avec une brève pression du sélecteur MODE dans la position centrale, le chronomètre commence à enregistrer le temps. En appuyant de nouveau sur le sélecteur MODE dans la position centrale dans les 10 secondes qui suivent le démarrage, la mesure est annulée et un nouveau comptage démarre. En appuyant de nouveau sur le sélecteur MODE dans la position centrale 10 secondes après le démarrage, la mesure est interrompue, mémorisée et un nouveau comptage démarre. La série de mesure

lukemiseksi tulee ajoneuvo pysäyttää
minkä jälkeen tulee valita
KRONOMETRI-valikon NÄYTÄ
MITTAUKSET-toiminto.

Uusi mittauskerta voidaan aloittaa
ainoastaan, jos ensin pyyhitään
tallennetut mittaukset: siirry
KRONOMETRI-valikon POISTA
MITTAUKSET-toimintoon.

DIAGNOSTIIKKA

Tämän valikon välityksellä seurataan
moottoripyörän eri järjestelmiä ja
diagnosoidaan niiden toimintaa. Valikko
otetaan käyttöön salakoodilla, joka on
ainoastaan Aprilia-
huoltopalveluliikkeiden hallussa.

KIELET

Tästä valikosta valitaan järjestelmän
kieli:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANCAIS
- DEUTCH
- ESPAGNOL

est interrompue suite à une pression pro-
longée du sélecteur MODE dans la posi-
tion centrale.

Après avoir acquis 40 comptages, l'ac-
quisition termine et le message "FULL"
apparaît. Pour effectuer la lecture des
mesures chronométriques acquises, il
est nécessaire d'arrêter le motocycle et
d'entrer dans la fonction VISUALISER
MESURES du menu CRONOMETRE.

Une nouvelle session de mesures peut
être effectuée seulement si toutes les
mesures relevées sont effacées: entrer
dans la fonction EFFACER MESURES
du menu CRONOMETRE.

Diagnostic

Ce menu s'interface avec les systèmes
présents sur la moto pour en effectuer le
diagnostic. Pour l'activer, il faut saisir un
code d'accès qui est exclusivement en
possession des centres d'assistance
aprilia.

Langues

Ce menu sélectionne la langue de l'inter-
face utilisateur:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUSTCH
- ESPAÑOL

Toimintonäppäimet (02_13, 02_14)

VALIKKO

Ajoneuvon ollessa paikallaan voidaan kokoonpanovalikkoon siirtyä MENU-näytöstä painamalla MODE-valitsimen keskiosaa. Jos taas ajoneuvo on liikkeessä, palataan OSAMATKAMITTARI 1 -näyttöön.

Kokoonpanovalikosta löytyvät seuraavat kohdat:

- POIS
- ASETUKSET
- KRONOMETRI
- DIAGNOSTIIKKA
- KIELET

Asetukset

- POIS
- KELLON ASETUS
- VAIHTENVAIHTOKYNNYS
- TAUSTAVALAISTUKSEN VOIMAKKUUS
- KOODIN VAIHTO
- KOODIN PALAUTUS
- TURVALAITTEIDEN POISTO

Toimenpiteen lopuksi kojetaulu palaa päävalikkoon.

Kun valitaan ASETUKSET-toiminto, näyttöön tulevat seuraavat valinnat:

Touches de commande (02_13, 02_14)

MENU

Si le véhicule est arrêté, il est possible d'accéder au menu de configuration de la page-écran MENU en appuyant sur le sélecteur MODE dans la position centrale, mais si le véhicule est en mouvement on retourne à la page de visualisation de l'ODOMÈTRE PARTIEL 1.

Les options du menu de configuration sont les suivantes:

- QUITTER
- RÉGLAGES
- CHRONOMÈTRE
- DIAGNOSTIC
- LANGUES

Réglages

- QUITTER
- RÉGLAGE DE L'HEURE
- SEUIL CHANGEMENT DE VITESSE
- INTENSITÉ DU RÉTROÉCLAIRAGE
- MODIFIER CODE
- RÉTABLIR CODE
- DÉBLOCAGE DES SÉCURITÉS

Au terme de l'opération, le tableau de bord revient au menu principal.

Quand la fonction RÉGLAGES est sélectionnée, une page-écran apparaît avec les options suivantes:



02_13

MODE-VALITSIN

MODE-valitsimella (2) on kolme asentoa: vasemmanpuoleisessa asennossa lasketaan numeerisia arvoja ja selataan pudotusvalikkoa, oikeanpuoleisessa asennossa nostetaan numeerisia arvoja ja selataan pudotusvalikkoa toiseen suuntaan. Keski-asennossa vahvistetaan halutut arvot painiketta painamalla.

Valitsinta (2) painamalla LCD-näytön alueelle (F) tulevat seuraavia määriä ilmaisevat näytöt:

- A) OSAMATKAMITTARI 1
- B) AJOAIKA 1
- C) OSAMATKAMITTARI 2
- D) AJOAIKA 2
- E) MAKSIMINOPEUS
- F) KRONOMETRI
- G) AKKUJÄNNITE
- H) KM VARASÄILIÖLLÄ
(varapolttoainesäiliöllä ajettu matka yli 2 km matkoille).

Osamatkamittarit 1 ja 2 voidaan nollata: tämä tehdään valitsimen (2) keskiosan pitkällä painalluksella, joka nollaa kaikki käytössä olevan osamatkamittarin mittaukset.

Varasäiliöllä ajettua matkaa ilmaisevan näytön jälkeen (km VARASÄILIÖLLÄ) näytölle tulee VALIKKO-näyttö ainoastaan, jos ajoneuvo ei ole liikkeessä.

SÉLECTEUR MODE

Le Sélecteur **MODE** (2) a trois positions: dans la position gauche, les valeurs numériques diminuent et il est possible de parcourir les menus déroulants; dans la position droite, les valeurs numériques augmentent et il est possible de parcourir les menus déroulants dans l'autre sens. Dans la position centrale, il est possible de confirmer les valeurs d'une pression sur cette touche.

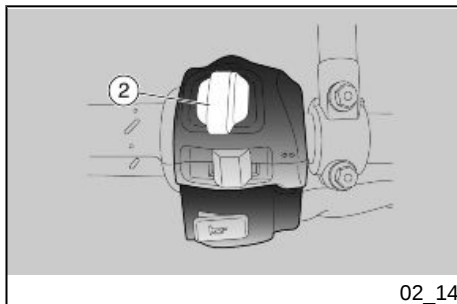
En agissant sur le sélecteur (2), l'afficheur à cristaux liquides montre les pages-écrans indiquant dans la zone (F) les quantités suivantes:

- A) ODOMÈTRE PARTIEL 1
- B) TEMPS DE TRAJET 1
- C) ODOMÈTRE PARTIEL 2
- D) TEMPS DE TRAJET 2
- E) VITESSE MAXIMALE
- F) CHRONOMÈTRE
- G) TENSION DE BATTERIE

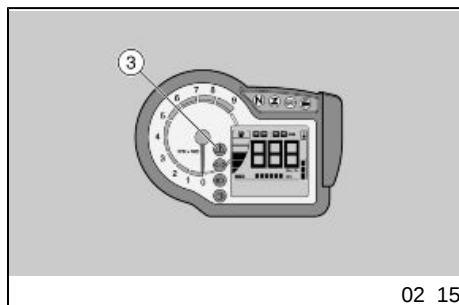
H) KM SUR RÉSERVE (distance parcourue sur la réserve pour des trajets supérieurs à 2 km).

Il est possible de remettre à zéro l'odomètre partiel 1 et l'odomètre partiel 2: cela se fait d'une longue pression sur le sélecteur (2) dans la position centrale, ce qui remet à zéro toutes les quantités relatives à l'odomètre partiel actif.

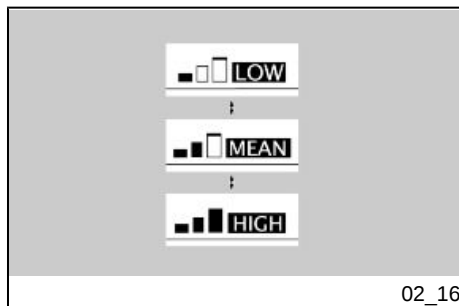
Après la page-écran de la distance parcourue sur la réserve (km SUR RÉSER-



02_14



02_15



02_16

Edistykselliset toiminnot (02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19)

VAIHTENVAIHTOKYNNYS

Vaihtenvaihdon kierrosluvun asetus tehdään tässä toimintotilassa. Näyttöön palaa pääsivun ja teksti "VAIHTENVAIHTOKYNNYS".

Jokaisella MODE-valitsimen painalluksella oikeaan, kynnnyksen arvo kasvaa 100 RPM ja jokaisella MODE-valitsimen painalluksella vasempaan kynnnyksen arvo laskee 100 RPM.

Kun ylin tai alin ääriarvo on saavutettu, valitsimen painallukset eivät enää muuta arvoa.

Toimenpide päättyy MODE-valitsimen keskiosan painalluksella, jolla tallennetaan asetettu arvo, osoitin palaa nollaan ja kojetaulu palaa kokoonpanovalikkoon.

Ensimmäisellä akun kytkentäkerralla kojetaulu asettuu sisäänajon kierroslukuun, seuraavilla kerroilla viimeiseen asetettuun arvoon:

- SISÄÄNAJON KIERROKSET: 5000 kierr./min (rpm)
- MINIMIKIERROKSET: 4000 kierr./min (rpm)

VE), l'afficheur visualise la page-écran MENU, seulement si le véhicule n'est pas en mouvement.

Fonctions avancées (02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19)

SEUIL CHANGEMENT DE VITESSE

Dans ce mode, on règle la valeur seuil du changement de vitesse. La page-écran principale réapparaît avec le message "SEUIL CHANGEMENT DE VITESSE".

À chaque pression vers la droite du sélecteur MODE, on augmente de 100 RPM la valeur seuil; inversement, à chaque pression vers la gauche du sélecteur MODE on diminue de 100 RPM.

Une fois la limite supérieure ou inférieure atteinte, toute nouvelle pression du sélecteur n'a aucun effet.

L'opération s'achève avec une pression du sélecteur MODE dans la position centrale, ce qui mémorise la valeur réglée, l'aiguille se reporte sur le zéro et le tableau de bord revient à la page du menu de configuration.

Au premier branchement de la batterie, le tableau de bord se configure sur la valeur de tours de rodage, aux branchements successifs il se configure sur la dernière valeur réglée:

- TOURS RODAGE: 5000 tours/min (rpm)
- TOURS MINIMUM: 4000 tours/min (rpm)

- **MAKSIMIKIERROKSET:** 8000 kierr./min (rpm)

Kun asetettu aktivointikynnys ylittyy, kojetaulun hälytysmerkkivalo «3» vilkkuu, kunnes arvo palautuu aktivointikynnyksen alapuolelle.

- **TOURS MAXIMUM:** 8000 tours/min (rpm)

Au dépassement du seuil fixé, le voyant d'alarme (3) du tableau de bord clignote, jusqu'au retour sous le seuil.



TAUSTAVALAISTUKSEN VOIMAKKUUS

Tällä toiminnolla taustavalaistuksen voimakkuutta voidaan säätää kolmella eri tasolla. Jokaisella MODE-valitsimen painalluksella oikeaan tai vasempaan, näyttöön tulevat seuraavat kuvakkeet:

- MATALA
- KESKI
- KORKEA

Toimenpiteen päätteeksi painamalla MODE-valitsimen keskiosaa kojetaulu palautetaan ASETUKSET-valikkoon.

INTENSITÉ DU RÉTROÉCLAIRAGE

Cette fonction permet de régler l'intensité du rétroéclairage sur trois niveaux. À chaque pression du sélecteur MODE vers la droite ou vers la gauche, l'utilisateur peut voir les icônes suivantes:

- LOW
- MEAN
- HIGH

Au terme de l'opération, une pression du sélecteur MODE en position centrale reporte le tableau de bord au menu RÉGLAGES.

KOODIN VAIHTO

Tätä toimintoa käytetään silloin, kun käyttäjällä on hallussaan vanha koodi, jota tahdotaan muokata.

Toiminnossa näyttöön tulee viesti:

"SYÖTÄ VANHA KOODI"

Sen jälkeen kun vanha koodi on tunnistettu, näyttö pyytää syöttämään uuden koodin seuraavalla viestillä:

"SYÖTÄ UUSI KOODI"

MODIFIER CODE

Cette fonction est utilisée quand on dispose d'un code ancien et qu'on veut le modifier.

À l'intérieur de cette fonction, apparaît le message:

"SAISIR L'ANCIEN CODE"

Après la reconnaissance de l'ancien code, la saisie du nouveau code est demandée, l'afficheur visualise le message suivant:

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa DIAGNOSTIIKKA-valikkoon. Jos aluksi on annettu koodi, toimenpide ei ole sallittu.

Toimenpiteen lopuksi kojetaulu palaa ASETUKSET-valikkoon.

KOODIN PALAUTUS

Tätä toimintoa käytetään silloin, kun vanhaa koodia ei ole käytettävissä ja sitä halutaan muokata. Tässä tapauksessa järjestelmä vaatii ainakin kahden avaimen asettamista virtalukkoon. Ensimmäinen on jo asetettu, toisen avaimen asettamista pyydetään viestillä:

"ANNA II AVAIN"

Avainten välillä kojetaulu pysyy syttyneenä; jos toista avainta ei aseteta virtalukkoon 20 sekunnin sisällä, toimenpide päättyy. Toisen avaimen tunnistamisen jälkeen laite pyytää syöttämään uuden koodin viestillä:

"SYÖTÄ UUSI KOODI"

Toimenpiteen lopuksi kojetaulu palaa DIAGNOSTIIKKA-valikkoon. Jos aluksi on annettu koodi, toimenpide ei ole sallittu.

Toimenpiteen lopuksi kojetaulu palaa ASETUKSET-valikkoon.

TURVALAITTEIDEN POISTO

Siinä tapauksessa, että seisontatuen sensorissa, vapaavaihteessa tai kytkimen katkaisimessa havaitaan vikaa, "Turvalaitteiden poisto" -toiminnolla

"SAISIR LE NOUVEAU CODE"

. Au terme de l'opération, l'afficheur se reporte dans le menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

Au terme de l'opération, le tableau de bord se reporte dans le menu RÉGLAGES.

RÉTABLIR CODE

Cette fonction est utilisée quand on ne dispose pas du vieux code et que l'on souhaite le modifier. Dans ce cas, l'introduction d'au moins deux clés dans le bloc d'allumage est demandée. Une fois la première clé introduite, l'introduction de la seconde est demandée au travers du message:

"INTRODUIRE LA II CLÉ"

Dans l'intervalle, le tableau de bord reste allumé, si la clé n'est pas introduite dans les 20 secondes l'opération s'achève. Après la reconnaissance de la seconde clé, la saisie d'un nouveau code est demandée au travers du message :

"SAISIR LE NOUVEAU CODE"

Au terme de l'opération, l'afficheur se reporte dans le menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

Au terme de l'opération, le tableau de bord se reporte dans le menu RÉGLAGES.

DÉBLOQUAGE DES SÉCURITÉS

En cas de panne du capteur de position de la béquille, du point mort ou de l'inter-

ohitetaan turvalogiikka siten, että moottoripyörä voidaan käynnistää. Näyttöön tulee teksti "SERVICE". Sammutuksen jälkeen turvalogiikka tulee uudestaan käyttöön.

HUOMIO

TÄTÄ TOIMINTOA SAA KÄYTTÄÄ AINOASTAAN HÄTÄTAPAUKSISSA

rupteur d'embrayage, avec la fonction "Déblocage des sécurités" la logique de sécurité est exclue de façon à consentir le départ du véhicule.

Sur l'afficheur apparaît la légende "SERVICE".

À l'extinction, la logique de sécurité est réactivée.

ATTENTION

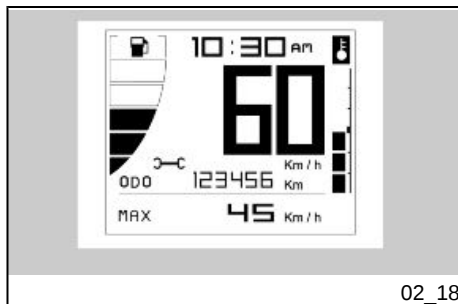
CETTE FONCTION DOIT ÊTRE UTILISÉE SEULEMENT EN CAS D'URGENCE.

HUOLTOKYNNYS

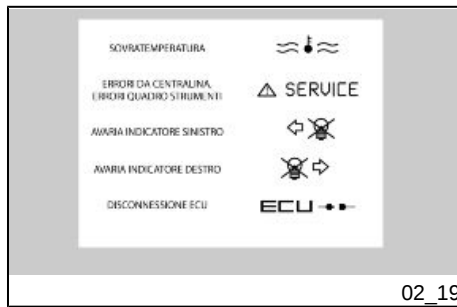
Kun suositeltujen huoltotoimenpiteiden väliaika kuluu umpeen, näyttöön tulee jakoavain-kuvake.

SEUIL SERVICE

Au dépassement des seuils des intervalles d'entretien, une icône avec le symbole de la clé anglaise apparaît.



02_18



HÄLYTYSTEN NÄYTÖ

Jos järjestelmä havaitsee vakavan vian, joka saattaa vahingoittaa ajoneuvoa tai henkilöitä, näytön siihen osaan, jossa yleensä näkyy matkamittari, tulee vian aiheuttajaa tarkoittava kuvake.

Hälytykset jaetaan kahteen ryhmään niiden prioriteetin perusteella:

- Korkea **prioriteetti**: liian korkea lämpötila, Keskusohjaimen viat, Mittaritaulun viat;
- Matala **prioriteetti**: Suuntavalot.

Suuntavalojen viasta ilmoitetaan ainoastaan silloin, kun vika koskee valojen kaikkia ledejä.

Mikäli käynnissä on samanaikaisesti useampia samaa prioriteettia olevia hälytyksiä, niiden kuvakkeet näkyvät näytöllä vuorotellen.

VISUALISATION ALARMES

En cas d'anomalie grave, pouvant compromettre l'intégrité du véhicule ou de la personne, une icône signalant la cause est visualisée sur l'afficheur, dans la zone où habituellement est reporté l'odomètre.

Les alarmes sont divisées en deux groupes sur la base de leur priorité:

- Priorité **haute**: surchauffe, Erreurs de la centrale, Erreurs du tableau de bord;
- Priorité **basse**: Clignotants.

L'indication de panne des clignotants se produit seulement quand la panne affecte toutes les DEL de l'indicateur.

Lorsque plusieurs alarmes de même priorité se produisent en même temps, les icônes correspondantes sont visualisées en alternance.

Les alarmes de haute priorité inhibent la visualisation des alarmes de basse priorité.

Korkean prioriteetin hälytykset estävät matalan prioriteetin hälytysten näkymisen.

Hälytysmerkkivalon ja SERVICE-kuvakkeen lyhytaikainen syttyminen ei tarkoita, että mikään olisi vialla.

Les brefs allumages du voyant d'alarme et de l'icône de SERVICE ne sont pas des indices de mauvais fonctionnement.

Sytytysmuuntaja (02_20, 02_21, 02_22)

Virtalukko (1) sijaitse ohjausakselin ylälevyssä.

Avaimella käytetään virtalukkoa/ ohjauslukitusta, polttoainesäiliön korkin (3) avauspainiketta (2) sekä satulan avausta (4).

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi avainta (toinen on vara-avain).

Virtalukon asennot

- **LOCK:** ohjaus on lukittu; Moottoria ei voida käynnistää. Avain voidaan poistaa.
- **OFF:** moottoria ei voida käynnistää. Avain voidaan poistaa.
- **ON:** Moottori voidaan käynnistää. Avainta ei voida poistaa.

Commutateur d'allumage (02_20, 02_21, 02_22)

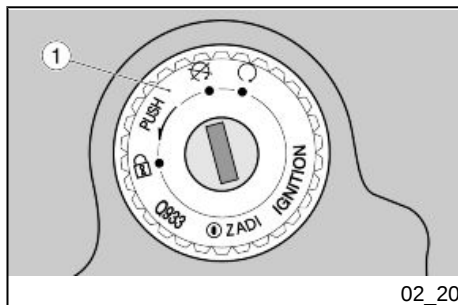
L'interrupteur d'allumage (1) se trouve dans la plaque supérieure du fourreau de direction.

La clé actionne l'interrupteur d'allumage/ antivol de direction, le bouton d'ouverture (2) du couvercle du bouchon du réservoir (3) et la serrure de la selle (4).

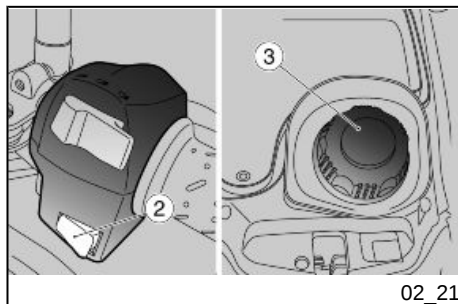
Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

Position de l'interrupteur d'allumage

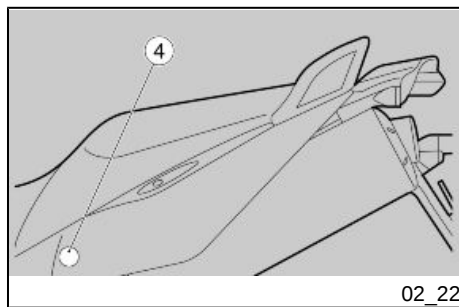
- **LOCK:** la direction est bloquée; il n'est pas possible de démarrer le moteur. Il est possible de retirer la clé.
- **OFF:** le moteur ne peut être mis en marche. Il est possible de retirer la clé.
- **ON:** le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible de retirer la clé.



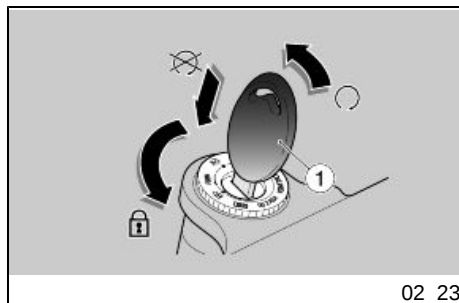
02_20



02_21



02_22



02_23

Ohjauslukon kytkentä (02_23)

Lukitaksesi ohjauksen:

- käännä ohjaustanko kokonaan vasempaan tai oikeaan.
- käännä avain (1) asentoon "OFF" (vastapäivään).
- paina avainta (1) ja käännä se asentoon "LOCK" (vastapäivään).
- vedä avain (1) pois.

Activation verrou de direction (02_23)

Pour bloquer la direction:

- tourner complètement le guidon vers la gauche ou vers la droite;
- tourner la clé (1) sur "OFF" (sens inverse des aiguilles d'une montre);
- appuyer sur la clé (1) et la tourner sur "LOCK" (sens inverse des aiguilles d'une montre);

HUOMIO

ÄLÄ KOSKAAN KÄÄNNÄ AVAINTA
«LOCK»-ASENTOON AJON AIKANA,
JOTTA VÄLTÄT AJONEUVON
HALLINNAN MENETYKSEN.

- extraire la clé (1).

ATTENTION

NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR «
LOCK » PENDANT LA MARCHÉ, AFIN
D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE
DU VÉHICULE.

Äänimerkin painike (02_24)**HUOMAUTUS**

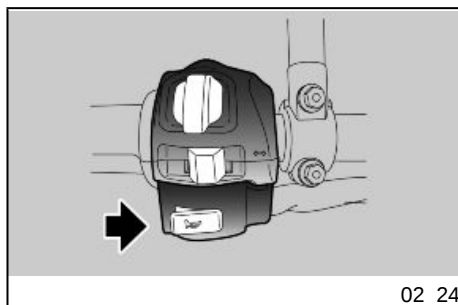
SÄHKÖISET LAITTEET TOIMIVAT
AINOASTAAN VIRTALUKON
OLLESSA ASENNOSSA "ON"

Poussoir du klaxon (02_24)**N.B.**

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES
FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC
L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR
« ON »

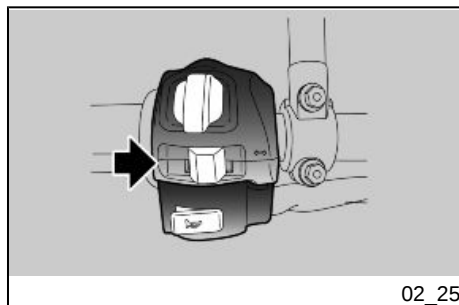
Äänimerkki käynnistyy painettaessa.

Sa pression active le klaxon.



Vilkkuvalojen kytkin (02_25)**HUOMAUTUS**

**SÄHKÖISET LAITTEET TOIMIVAT
AINOASTAAN VIRTALUKON
OLLESSA ASENNOSSA "ON"**



02_25

Siirrä kytkintä vasemmalle aikoessasi kääntyä vasemmalle; siirrä kytkintä oikealle aikoessasi kääntyä oikealle. Paina kytkintä kytkeäksesi suuntavilkun pois käytöstä.

HUOMIO

**MIKÄLI SUUNTAVILKKUJEN
MERKKINUOLI VILKKUU NOPEASTI,
TARKOITTAAN SE, ETTÄ YKSI TAI
MOLEMMAT SUUNTAVILKKUJEN
LAMPUT OVAT PALANEET.**

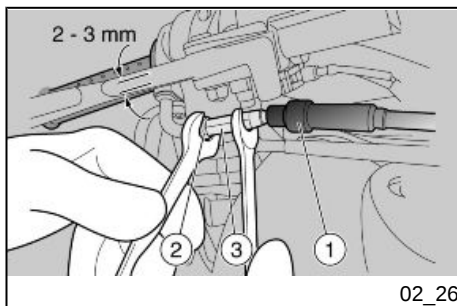
**Contacteur des clignotants
(02_25)****N.B.**

**LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES
FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC
L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR
« ON »**

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

ATTENTION

**SI LE VOYANT DES FEUX DE DIREC-
TION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA
VEUT DIRE QU'UNE OU LES DEUX
AMPOULES DES CLIGNOTANTS
SONT GRILLÉES.**



Kaasukahva (02_26)

Kaasukahvan johdot tulee tarkastuttaa valmistajan ohjeiden mukaisesti valtuutetussa Aprilia-huoltoliikkeessä.

Kaasukahvan joustovaran tulee olla 2 - 3 mm (0.078 - 0.118 in), itse kahvan reunasta mitattuna.

Jos näin ei ole:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan
- Liu'uta suojakuorta (1).
- Löysennä vastamutteria (2).
- Palauta määrätty arvo kiertämällä säädintä (3).
- Kiristä vastamutteri (2) säädön lopuksi ja tarkasta, että joustovara on säädetty sopivaksi.
- Liu'uta suojakuori (1) uudelleen paikalleen.

HUOMIO

TARKASTA SÄÄDÖN JÄLKEEN, ETTÄ OHJAUSTANGON KIERTÄMINEN EI VAIKUTA MOOTTORIN MINIMIKIERROKSIIN JA ETTÄ KAASUKAHVA PALAA ITSESTÄÄN JA SULAVASTI LEPOASENTOON SEN JÄLKEEN KUN SE ON PÄÄSTETTY.

Commande des gaz (02_26)

Effectuer les contrôles prévus par le constructeur sur les câbles de commande de l'accélérateur, en s'adressant à un Concessionnaire Officiel aprilia.

La course à vide de la poignée d'accélérateur doit être de 2 ÷ 3 mm (0.078 - 0.118 in), mesurée sur le bord de la poignée.

Dans le cas contraire:

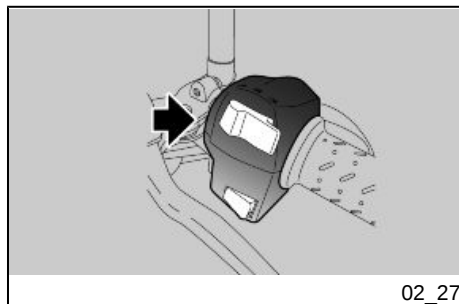
- Positionner le véhicule sur la béquille
- Extraire la coiffe de protection (1).
- Desserrer le contre-écrou (2).
- Tourner le régulateur (3) de façon à rétablir la valeur prescrite.
- Après le réglage, serrer le contre-écrou (2) et contrôler de nouveau la course à vide.
- Remplacer la coiffe de protection (1).

ATTENTION

APRÈS AVOIR COMPLÉTÉ LE RÉGLAGE, VÉRIFIER QUE LA ROTATION DU GUIDON NE MODIFIE PAS LE RALENTI DU MOTEUR ET QUE LA POIGNÉE D'ACCÉLÉRATEUR, UNE FOIS RELÂCHÉE, REVIENT DOUCEMENT ET AUTOMATIQUEMENT EN POSITION DE REPOS.

Valokytin (02_27)**HUOMAUTUS**

SÄHKÖISET LAITTEET TOIMIVAT
AINOASTAAN VIRTALUKON
OLLESSA ASENNOSSA "ON"



02_27

Valokatkaisin

- Keskiasennossa käytössä ovat aina seisonvalvo, kojetaulun valo ja lähivalo.
- Vasemmalta puolelta käytetään kaukovaloa.
- Oikealta käytetään kaukovalon vilkutusta vaara- ja hätätilanteissa.

Commutateur d'éclairage (02_27)**N.B.**

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES
FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC
L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR
« ON »

Commutateur feux

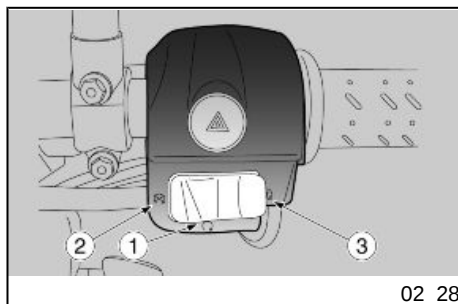
- En position centrale, le feu de position, l'éclairage du tableau de bord et le feu de croisement sont toujours activés.
- En position gauche, le feu de route est activé.
- En position droite, l'appel de phare du feu de route est activé, en cas de danger ou d'urgence.

Käynnistyspainike (02_28)**HUOMAUTUS**

SÄHKÖISET LAITTEET TOIMIVAT
AINOASTAAN VIRTALUKON
OLLESSA ASENNOSSA "ON"

Bouton du demarreur (02_28)**N.B.**

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES
FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC
L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR
« ON »



Kun katkaisin asetetaan asentoon (1) ja sitä painetaan asentoon (3), ajoneuvo käynnistyy: käynnistysmoottori alkaa pyörittää moottoria.

En positionnant l'interrupteur sur (1) et en l'appuyant sur (3), on démarre: le démarreur fait tourner le moteur.

Moottorin sammutuskytkin (02_29, 02_30)

HUOMAUTUS

**SÄHKÖISET LAITTEET TOIMIVAT
AINOASTAAN VIRTALUKON
OLLESSA ASENNOSSA "ON"**

Kun katkaisin asetetaan asentoon (2), moottori pysähtyy.

HUOMIO

**ÄLÄ VIE KATKAISINTA ASENTOON
(2) AJON AIKANA.**

Interrupteur d'arrêt moteur (02_29, 02_30)

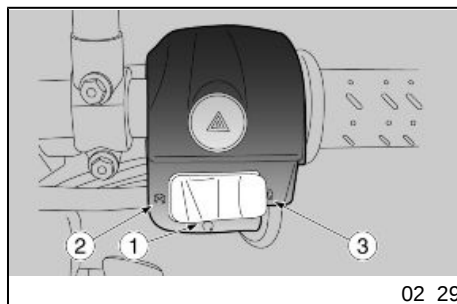
N.B.

**LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES
FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC
L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR
« ON »**

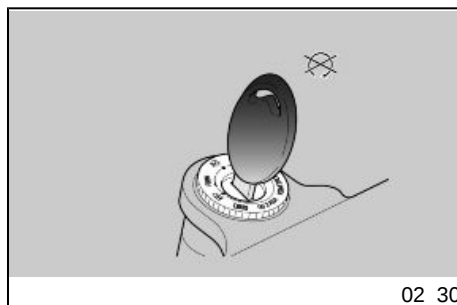
En positionnant l'interrupteur sur (2), on arrête le moteur.

ATTENTION

**NE PAS POSITIONNER L'INTERRUP-
TEUR SUR (2) DURANT LA MARCHÉ.**



02_29



02_30



JOS MOOTTORI ON SAMMUTETTU JA KÄYNNISTYSKATKAISIN ASENNOSSA ON, AKKU SAATTA TYHJENTYÄ.

KUN AJONEUVO ON PAIKALLAAN MOOTTORIN SAMMUTTAMISEN JÄLKEEN TULEE KÄYNNISTYSKATKAISIN VIEDÄ ASENTON OFF.



LE MOTEUR ARRÊTÉ ET LE COMMUTATEUR D'ALLUMAGE SUR ON, LA BATTERIE POURRAIT SE DÉCHARGER.

UNE FOIS LE VÉHICULE ARRÊTÉ APRÈS AVOIR COUPÉ LE MOTEUR, PORTER LE COMMUTATEUR D'ALLUMAGE SUR "OFF".

Polttoainesäiliöön pääsy (02_31)

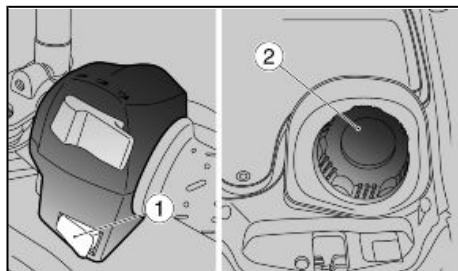
HUOMAUTUS

SÄHKÖISET LAITTEET TOIMIVAT AINOASTAAN VIRTALUKON OLLESSA ASENNOSSA "ON"

Acces au reservoir essence (02_31)

N.B.

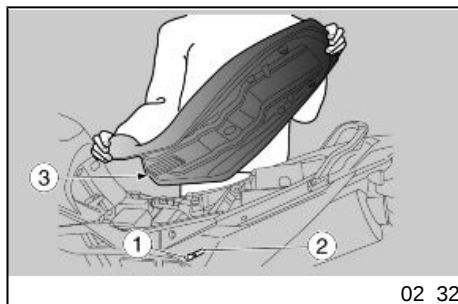
LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »



02_31

Vasemmanpuoleisen katkaisimen eteen
sijoitettu painike (1) avaa
polttoainesäiliön korkin (2)
lukitusjärjestelmän.

En appuyant sur le bouton (1) positionné
devant le commutateur gauche, on ac-
tionne le mécanisme d'ouverture du cou-
vercle pour l'accès au bouchon du résér-
voir (2).



02_32

Istuimen avaus (02_32)

Satulan poisto:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Vie avain (1) lukkoon (2).
- Kierrä avainta (1) myötäpäivään.
- Nosta ja irrota satula.

Ouverture de la selle (02_32)

Retrait de la selle:

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Introduire la clé (1) dans la serrure (2).
- Tourner la clé (1) dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Soulever et retirer la selle.

Satulan asentaminen paikalleen:

- vie kielekkeet (3) niille tarkoitetuille paikoille, laske alas satula ja paina sitä kunnes lukitus napsahtaa.

HUOMIO

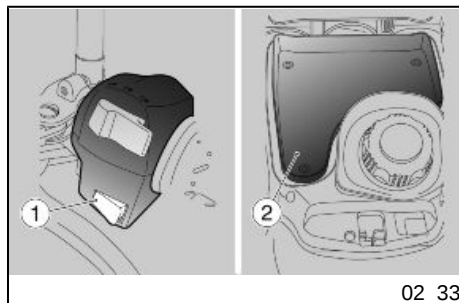
VARMISTA ENNEN AJOA, ETTÄ SATULA ON LUKITTU OIKEIN PAIKOILLEEN.

Installation de la selle:

- Positionner les languettes (3) dans leur logement, abaisser et appuyer sur la selle, en faisant cliquer la serrure.

ATTENTION

AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.



02_33

Tavara/työkalulokero (02_33, 02_34, 02_35)**HANSIKASLOKERO****Hansikaslokeroon (2) päästään:**

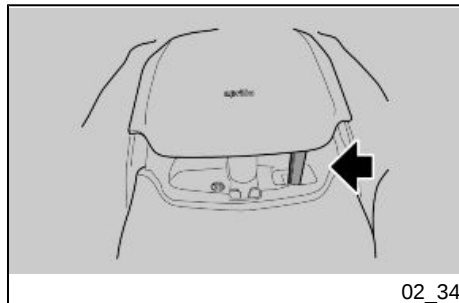
- aseta virtalukko asentoon "ON" ja paina polttoainesäiliön korkin avauspainiketta (1).
- vapauta punainen turvanappula siirtämällä sitä vasempaan.

TYÖKALULOKERO**Työkalulokeroon päästään:**

- irrota satula kuten edellä.

Pakkaukseen kuuluu:

- taivutettuja kuusioavaimia 3,4 mm (0.13 in) (3);
- kaksipäinen leuka-avain 8 - 10 mm (0.31 - 0.39) (4);
- kaksipäinen leuka-avain 11 - 13 mm (0.43 - 0.51) (5);
- putkiavain 16 mm (0.63 in) sytytystulpalle (6);



02_34

Bac vide-poches/trousse à outils (02_33, 02_34, 02_35)**COFFRE PORTE-DOCUMENTS****Pour accéder au coffre porte-documents (2):**

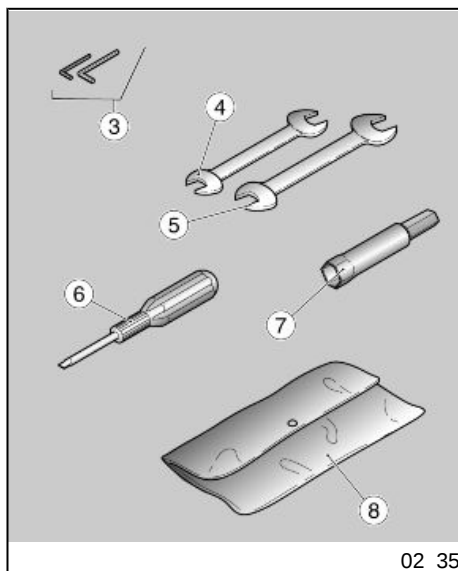
- positionner l'interrupteur d'allumage sur "ON" et appuyer sur le bouton d'ouverture du couvercle du bouchon du réservoir (1);
- libérer la dent de sécurité rouge, en la déplaçant vers la gauche.

TROUSSE À OUTILS**Pour accéder à la trousse à outils:**

- retirer la selle comme décrit.

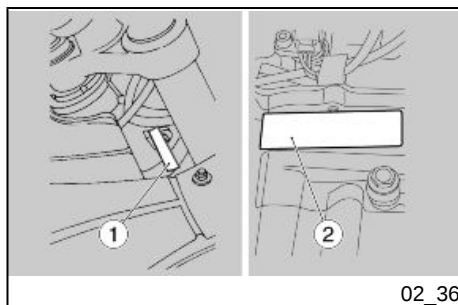
Outils fournis:

- clés mâles hexagonales coudées 3,4 mm (0.13 in) (3);
- clé à fourche double 8 - 10 mm (0.31 - 0.39) in (4);
- clé à fourche double 11 - 13 mm (0.43 - 0.51) in (5);



- risti- ja talttapämeisseli (7);
- säilytyskotelo (8);
- yhdistetty leuka-avain 13mm (0.51 in).

- clé à tube 16 mm (0.63 in) pour bougie (6);
- tournevis à deux têtes cruciforme / plate (7);
- trousse (8);
- clé combinée 13 mm (0.51 in).



Tunnistus (02_36)

On hyvä kirjoittaa runko- ja moottorinumerot muistiin tässä oppaassa niille varattuihin paikkoihin. Runkonumeroa voidaan tarvita varaosia hankkiessa.

HUOMIO

TUNNISTENUMEROIDEN MUUTTAMISESTA SAATTA OLLA RIKOSOIKEUDELLISIA TAI HALLINNOLLISIA SEURAAMUKSIA; ERITYISESTI RUNKONUMERON MUUTTAMISESTA SEURAA TAKUUN VÄLITÖN RAUKEAMINEN

RUNKONUMERO

Runkonumero on painettu ohjausakselin oikealle puolelle.

Runko n°.....

MOOTTORINUMERO

Moottorin numero on painettu rungon takapuolelle, moottorin läheisyyteen.

Moottori n°.....

L'identification (02_36)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION

L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT FAIRE ENCOURIR DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES ; NOTAMMENT L'ALTÉRATION DU NUMÉRO DE CADRE ANNULE IMMÉDIATEMENT LA GARANTIE

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le fourreau de direction, côté droit.

Cadre n°.....

NUMÉRO DU MOTEUR

Le numéro de moteur est inscrit sur le carter moteur dans le côté arrière, à proximité du moteur.

Moteur n°.....

PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia



Luku 03
Käyttö
Chap. 03
L'utilisation

Tarkastukset (03_01)

HUOMIO



TARKASTA AJONEUVON KUNTO JA TURVALLISUUSSEIKAT AINA ENNEN AJON ALOITTAMISTA. NÄIDEN TARKASTUSTEN LAIMINLYÖNTI SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA HENKILÖVAMMOJA SEKÄ VAURIOITTA AJONEUVOA. ÄLÄ EPÄRÖI OTTAA YHTEYTTÄ aprilian valtuutettuun huoltoliikkeeseen, MIKÄLI ET YMMÄRRÄ JOITAKIN TOIMINTOJA TAI MIKÄLI HAVAITSET TAI EPÄILET TOIMINTAHÄIRIÖITÄ. TARKASTUS VIE ERITTÄIN VÄHÄN AIKAA, JA SE LISÄÄ TURVALLISUUTTA OLEELLISESTI.

Tämä ajoneuvo on suunniteltu havaitsemaan reaaliajassa mahdolliset toimintahäiriöt, jotka tallentuvat elektronisen ohjausyksikön muistiin.

Joka kerran kun avainkytkin viedään asentoon ON, kojetaulussa syttyy noin kolmen sekunnin ajaksi LED-hälytysmerkkivalo.

Contrôles (03_01)

ATTENTION



AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DE LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

Ce véhicule est conçu pour identifier en temps réel d'éventuelles anomalies de fonctionnement, mémorisées par la centrale électronique.

Chaque fois que l'interrupteur d'allumage est sur « KEY ON », le voyant DEL d'alarme s'allume sur le tableau de bord pendant environ trois secondes.

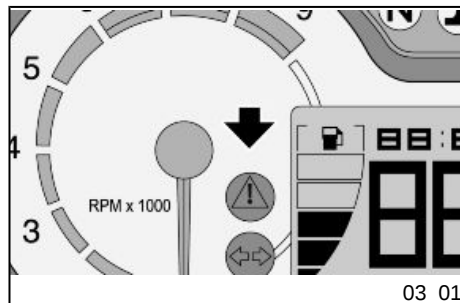
ALKUTARKASTUKSET

Etu- ja takalevyjarru	Tarkasta käyttövipujen toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Tarkasta jarrupalojen kuluneisuus. Mikäli tarpeen, lisää jarrunestettä.
Kaasukahva	Tarkasta, että se toimii moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että se voidaan avata ja sulkea täysin ohjauksen kaikissa asennoissa. Säädä ja/tai voitele, mikäli tarpeen.
Moottoriöljy	Tarkasta ja/tai lisää, mikäli tarpeen.
Pyörät/renkaat	Tarkasta renkaiden kulutuspintojen kunto, ilmanpaine, kuluneisuus ja mahdolliset vauriot. Poista kulutuspinnan uriin mahdollisesti juuttuneet kappaleet.
Jarruvivut	Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä. Voitele nivelet ja säädä liikerata tarvittaessa.
Kytkin	Tarkasta käyttövivun toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Mikäli tarpeen, lisää

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Freins à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on puisse l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.
huile moteur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Roues/pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.

	nestettä; kytkimen tulee toimia nykimättä ja luistamatta.	Embrayage	Contrôler le fonctionnement, la course à vide du levier de commande, le niveau du liquide et les fuites éventuelles. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide ; l'embrayage doit fonctionner sans broutages et/ou patinages.
Ohjaus	Tarkasta, että liike on tasainen, esteetön ja ettei välystä tai löysyyttä ole.		
Keskiseisontatuki - sivuseisontatuki	Tarkasta toiminta. Varmista, että seisontatuen laskussa ja nousussa ei ole kitkaa ja että jousien jännitys riittää palauttamaan tuen normaaliasentoon. Voitele liitos- ja nivelkohdat tarvittaessa. Tarkasta, että turvakatkaisin toimii oikein.	Direction	Contrôler que la rotation soit homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.
Kiinnitysosat	Tarkasta, etteivät kiinnitysosat ole löystyneet. Mikäli tarpeen, säädä tai kiristä niitä.	Béquille centrale - latérale	Contrôler leur bon fonctionnement. Durant la descente et la montée de la béquille, vérifier qu'il n'y a pas de frottement et que la tension des ressorts la ramène à la position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité.
Polttoainesäiliö	Tarkasta polttoaineen määrä ja lisää, mikäli tarpeen. Tarkasta, onko piirissä vuotoja tai tukoksia. Tarkasta, että polttoainesäiliön korkki on suljettu oikein.	Eléments de fixation	Vérifier que les éléments de fixation ne soient pas desserrés. Le cas échéant, procéder au réglage ou au serrage.
Moottorin sammutuskytkin (ON - OFF)	Tarkasta oikea toiminta.	Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire.
Valot, merkkivalot, äänimerkki, takajarruvalon ja sähkölaitteiden katkaisimet	Tarkasta, että äänimerkit sekä näkyvät merkit toimivat oikein. Vaihda lamput tai huolehdi niiden korjaamisesta, mikäli niissä on vikaa.		Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la correcte fermeture du bouchon de carburant.



Interrupteur d'arrêt du moteur (ON - OFF)	Contrôler le bon fonctionnement.
---	----------------------------------

Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques

Contrôler le fonctionnement correct des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.

Täytöt (03_02, 03_03, 03_04)

Polttoaineen tankkaus:

- vie avain (1) virtalukkoon ja kierrä se asentoon ON.
- paina polttoainesäiliön korkin kannen avauspainiketta (2).
- vapauta punainen turvanappula siirtämällä sitä vasempaan. Kansi (3) nousee.
- avaa polttoainesäiliön korkki (4).

Ravitaillements (03_02, 03_03, 03_04)

Pour le ravitaillement en carburant:

- insérer la clé (1) dans l'interrupteur d'allumage et la mettre sur ON;
- appuyer sur le bouton d'ouverture du couvercle du bouchon du réservoir (2);
- libérer la dent de sécurité rouge en la déplaçant vers la gauche. Le couvercle se soulève (3).

HUOMIO

ÄLÄ LISÄÄ POLTTOAINEESEEN
MUITA AINEITA.

JOS KÄYTÄT SUPPILOA TAI MUUTA
VASTAAVAA, TARKASTA ETTÄ SE
ON PUHDAS.



ÄLÄ TÄYTÄ SÄILIÖTÄ LIIKAA.
POLTTOAINEEN MAKSIMITASON
TULEE JÄÄDÄ TÄYTTÖAUKON
ALAREUNAN ALAPUOLELLE (KS.
KUVA).

HUOMIO

VÄLTÄ POLTTOAINEEN
ROISKUMISTA SÄILIÖN
TÄYTTÖAUKOSTA, SILLÄ
POLTTOAINE VOI SYTTYÄ
PÄÄSTESSÄÄN KOSKETUKSIIN
MOOTTORIN KUUMIEN PINTOJEN
KANSSA. MIKÄLI POLTTOAINETTA
ROISKUU VAHINGOSSA, TARKASTA,
ETTÄ KYSEINEN ALUE ON TÄYSIN
KUIVUNUT ENNEN AJONEUVON
KÄYNNISTÄMISTÄ. POLTTOAINE
LAAJENEE LÄMMÖN JA AURINGON
SÄTEILYN VAIKUTUKSESTA. TÄSTÄ

- dévisser le bouchon du réservoir (4).

ATTENTION

Ne pas ajouter d'additifs ni d'autres
substances au carburant.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉ-
MENT EST UTILISÉ, S'ASSURER
QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.



NE PAS REMPLIR TOTALEMENT LE
RÉSERVOIR ; LE NIVEAU MAXIMUM
DE CARBURANT DOIT RESTER AU-
DESSOUS DU BORD INFÉRIEUR DE
LA GOULOTTE (VOIR FIGURE).

ATTENTION

ÉVITER ÉGALEMENT QUE DU CAR-
BURANT NE SE DÉVERSE DE LA
GOULOTTE DE REMPLISSAGE, CAR
IL POURRAIT PRENDRE FEU AU CON-
TACT DES SURFACES BRÛLANTES
DU MOTEUR. AU CAS OÙ DU CARBU-
RANT SERAIT ACCIDENTELLEMENT
VERSÉ, VÉRIFIER QUE LA ZONE AF-
FECTÉE EST COMPLÈTEMENT SÈ-
CHE AVANT DE DÉMARRER LE VÉHI-
CULE. LE CARBURANT SE DILATE À

SYYSTÄ SÄILIÖTÄ EI SAA KOSKAAN TÄYTTÄÄ AIVAN TÄYTEEN. SULJE KORKKI HUOLELLISESTI TÄYTÖN JÄLKEEN. VÄLTÄ POLTTOAINEEN JOUTUMISTA I HOLLE TAI NIELUUN, HÖYRYJEN HENGITTÄMISTÄ, ÄLÄKÄ KOSKAAN SIIRRÄ POLTTOAINETTA ASTIASTA TOISEEN PUTKEN AVULLA.

Tekniset ominaisuudet

Varasäiliö

noin 3 litraa (noin 0.79 galUS)

Polttoainesäiliön hyötytilavuus (varasäiliö mukaan luettuna)

15,0 +/- 0,5 l (3.96 +/- 0.13 galUS)

- suorita tankkaus.

Tankkauksen jälkeen:

- kierrä polttoainesäiliön korkki uudelleen paikalleen (4).



**VARMISTA, ETTÄ KORKKI ON
SULJETTU OIKEIN.**

LA CHALEUR ET SOUS L'ACTION DU RAYONNEMENT SOLAIRE. C'EST POURQUOI IL NE FAUT JAMAIS REMPLIR LE RÉSERVOIR JUSQU'AU BORD. REFERMER SOIGNEUSEMENT LE BOUCHON APRÈS AVOIR TERMINÉ LE REMPLISSAGE. ÉVITER QUE LA PEAU N'ENTRE EN CONTACT AVEC LE CARBURANT, NE PAS INHALER LES VAPEURS, NE PAS INGÉRER ET NE PAS TRANSVASER D'UN RÉCIPÉNT À L'AUTRE EN EMPLOYANT UN TUYAU.

Caractéristiques techniques

Réserve du réservoir

3 l environ (0.79 galUS environ)

Capacité utile du réservoir (réserve incluse):

15,0 +/- 0,5 l (3.96 +/- 0.13 galUS)

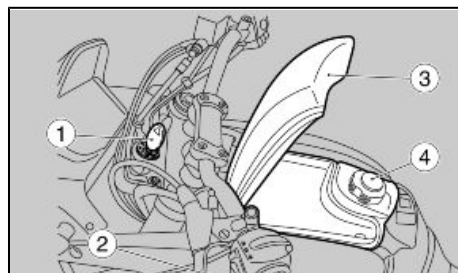
- effectuer le ravitaillement.

Une fois effectué le ravitaillement:

- revisser le bouchon du réservoir (4).



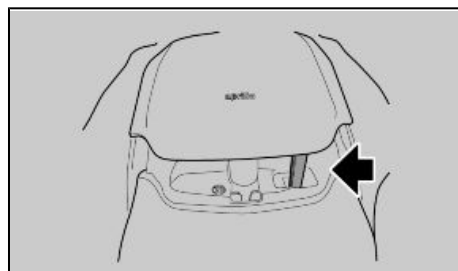
**S'ASSURER QUE LE BOUCHON SOIT
CORRECTEMENT FERMÉ.**



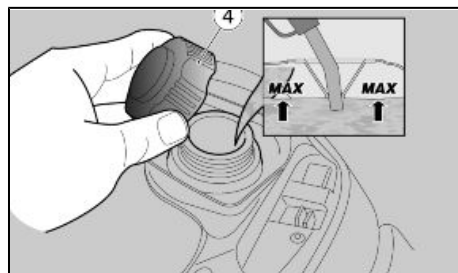
03_02

- sulje kansi (3).
- irrota avain virtalukosta.

- fermer le couvercle (3).
- extraire la clé de l'interrupteur d'allumage.



03_03



03_04

Takaishkunvaimentimien säätäminen (03_05)

Takajousitus

Takajousitus koostuu jousi-iskunvaimentimesta, joka on liitetty runkoon uniball-nivelen välityksellä ja takahaarukkaan vipujärjestelmällä. Ajoneuvon asennon säätämistä varten iskunvaimennin on varustettu:

- säätöruuvilla (1), josta säädetään hydraulinen jarrutus pidennetyllä iskunvaimentimella
- säätölevyllä (2), josta säädetään jousen esikuormitus.

Takaishkunvaimentimen säätö

Joka 20000 kilometrin (12500 mi) jälkeen tulee takaishkunvaimennin tarkastaa ja tarpeen vaatiessa säätää.

Takaishkunvaimentimen tehdasasetus on säädetty sellaiseksi, että se soveltuu lähestulkoon kaikkiin ajo-olosuhteisiin.

Tehtaassa asetettu säätö on suunniteltu noin 70 kiloa (210 paunaa) painavalle kuljettajalle.

Mikäli tilanne on kovin erilainen esimerkiksi kuljettajan painon tai matkustajan tai täyden kuorman kuljettamisen vuoksi, kannattaa kääntyä **valtuutetun Aprilia-huoltoliikkeen puoleen**.

Iskunvaimentimen hydraulista jarrutusta pidennetyllä iskunvaimentimella voidaan säätää käyttöolosuhteisiin sopivaksi

Réglage amortisseurs arrière (03_05)

Suspension arrière

La suspension arrière est composée d'un groupe ressort-amortisseur branché au cadre par uniball et à la fourche arrière par des biellettes. Pour le réglage de l'assiette du véhicule, l'amortisseur est pourvu:

- d'un régulateur à vis (1) pour le réglage du freinage hydraulique en extension;
- d'une bague de réglage (2) pour le réglage de la précharge du ressort.

Réglage de l'amortisseur arrière

Tous les 20.000 km (12,500 mi) contrôler et éventuellement régler l'amortisseur arrière.

La configuration standard de l'amortisseur arrière est réglée de façon à satisfaire la plus grande partie des conditions de conduite.

Le réglage standard, établi en usine, est calculé pour un pilote pesant 70 kg (210 pounds) environ.

Pour des raisons de poids et exigences diverses, comme en cas de conduite avec passager et à pleine charge, il est conseillé de s'adresser à un **Concessionnaire Officiel Aprilia**.

En fonction des conditions d'utilisation du véhicule, il est possible de régler le freinage hydraulique en extension de l'amor-

ruuvista (1); säätö tulee suorittaa seuraavien ohjeiden mukaisesti:

Epätasainen tai huonokuntoinen ajoalusta - kova säätö (HARD):

- Kierrä ruuvia (1) oikeaan (myötäpäivään).

Tasainen ja normaali ajoalusta - pehmeä säätö (SOFT):

- Kierrä ruuvia (1) vasempaan (vastapäivään).

HUOMIO

SÄÄDÄ JOUSEN ESIKUORMITUS SEKÄ HYDRAULINEN JARRUTUS PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA AJONEUVON KÄYTTÖOLOSUHTEIDEN MUKAAN. JOS LISÄTÄÄN JOUSEN ESIKUORMITUSTA, ON TARPEEN LISÄTÄ MYÖS HYDRAULISTA JARRUTUSTA PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA, JOTTA VÄLTÄÄN ÄKILLISELTÄ NYKYTYKSELTÄ AJON AIKANA. OTA TARPEEN VAATIESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun Aprilia-huoltopalveluun. KOKEILE AJONEUVOA USEITA KERTOJA TIELLÄ KUNNES SÄÄTÖ TUNTUU SOPIVALTA.

tisseur en agissant sur la vis (1). Pour le réglage, s'en tenir aux indications suivantes:

Chaussée déformée ou irrégulière - réglage dur (HARD):

- Tourner la vis (1) vers la droite (sens des aiguilles d'une montre).

Chaussée normale ou régulière - réglage souple (SOFT):

- Tourner la vis (1) vers la gauche (sens inverse des aiguilles d'une montre).

ATTENTION

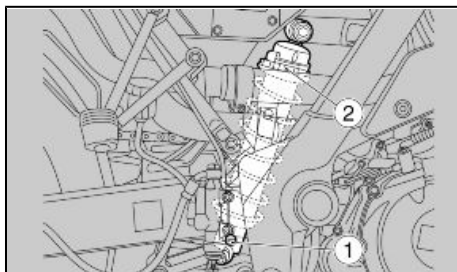
RÉGLER LA PRÉCHARGE DU RESSORT ET LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE. EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL EST NÉCESSAIRE D'AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE. EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilvia. TESTER PLUSIEURS FOIS LE VÉHICULE SUR ROUTE, JUSQU'À OBTENIR LE RÉGLAGE OPTIMAL.

TAKAISKUNVAIMENTIMEN SÄÄTÖTAULUKKO

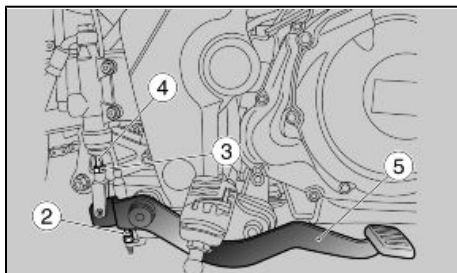
Takaiskunvaimentimen säätö: vain kuljettaja (SOFT-säätö)	Iskunvaimentimen esikuormitus (merkkiä kokonaan löysästä): 3 Hydraulinen jarru (naksausta kokonaan suljetusta / kierrosta): 13 (1 kierros)
Takaiskunvaimentimen säätö: kuljettaja + matkatavarat tai kuljettaja + matkustaja (KESKI-säätö)	Iskunvaimentimen esikuormitus (merkkiä kokonaan löysästä): 9 Hydraulinen jarru (naksausta kokonaan suljetusta / kierrosta): 5 (1/2 kierrosta)
Takaiskunvaimentimen säätö: kuljettaja + matkustaja + matkatavarat (HARD-säätö) - erikois	Iskunvaimentimen esikuormitus (merkkiä kokonaan löysästä): 9 Hydraulinen jarru (naksausta kokonaan suljetusta / kierrosta): 3 (1/4 kierrosta)

TABLEAU POUR LE RÉGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE

Réglage de l'amortisseur arrière: pilote uniquement (réglage SOFT)	Précharge amortisseur (crans depuis la position complètement déchargée): 3 Frein hydraulique (déclics depuis la position complètement fermée / tours): 13 (1 tour)
Réglage de l'amortisseur arrière: pilote + bagage ou bien pilote + passager (réglage MOYEN)	Précharge amortisseur (crans depuis la position complètement déchargée): 9 Frein hydraulique (déclics depuis la position complètement fermée / tours): 5 (1/2 tour)
Réglage de l'amortisseur arrière: pilote + passager + bagage (réglage HARD) - spécial	Précharge amortisseur (crans depuis la position complètement déchargée): 9 Frein hydraulique (déclics depuis la position complètement fermée / tours): 3 (1/4 tours)



03_05



03_06

Takajarrupolkimen säätäminen (03_06)

Jarrukahva on asennettu ergonomisesti ajoneuvon kokoonpanovaiheessa.

Jarrukahvan välystä voidaan tarvittaessa säätää:

- Kierrä jarrun säätöruuvi (2) kokonaan.
- Kierrä pumpun käyttövarren (4) vastamutteri (3) kokonaan.
- Kierrä pumpun käyttövarsi (4) kokonaan ja avaa sitä sitten 3 - 4 kierrosta.
- Kierrä auki jarrun säätöruuvia (2) kunnes jarrupoljin tulee oikealle korkeudelle.
- Kierrä pumpun käyttövarsta (4) auki ja vie se kiinni pumpun mäntään.
- Kierrä varsta ja jätä välystä noin 0,5 - 1 mm (0.02 - 0.04 in)

Réglage pédale de frein arrière (03_06)

Le levier de commande du frein est positionnée ergonomiquement en phase d'assemblage du véhicule.

Si nécessaire, il est possible de régler le jeu du levier de commande du frein:

- Visser complètement le régulateur du frein (2).
- Visser complètement le contre-écrou (3) sur la tige de commande de la pompe (4).
- Visser complètement la tige de commande de la pompe (4) puis la visser de 3 - 4 tours.
- Dévisser le régulateur de frein (2) jusqu'à porter le levier de commande de frein à la hauteur voulue.
- Dévisser la tige de commande de la pompe (4) et la porter en

pumpun käyttövarren (4) ja männän väliin.

- Lukitse pumpun käyttövarsi (4) vastamutterilla (3).

HUOMIO

VARMISTA, ETTÄ POLKIMELLA ON JOUTOLIIKETTÄ (5), KOSKA MUUTEN JARRU VOI JUUTTUA JA AIHEUTTAA JARRUKAPPALEIDEN ENNENAICAISTA KULUMISTA.

POLKIMEN JOUTOLIIKE (5): 4 mm (0.16 in) (MITATTU POLKIMEN PÄÄSTÄ).

HUOMIO

SÄÄDÖN JÄLKEEN ON TARKASTETTAVA, ETTÄ PYÖRÄ PYÖRII VAPAASTI JARRUN PÄÄSTÄMISEN JÄLKEEN.

TARKASTA JARRUTUSTEHO.

OTA TARPEEN VAATIESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun.

contact avec le piston de la pompe.

- Revisser la tige et garantir un jeu minimum de 0,5 - 1 mm (0.02 - 0.04 in) entre la tige de commande de la pompe (4) et le piston de la pompe.
- Bloquer la tige de commande de la pompe (4) au moyen du contre-écrou (3).

ATTENTION

S'ASSURER DE LA PRÉSENCE DE LA COURSE À VIDE DU LEVIER (5), POUR ÉVITER QUE LE FREIN NE RESTE ACTIONNÉ CAUSANT UNE USURE PRÉ-MATURÉE DES ÉLÉMENTS DE FREINAGE.

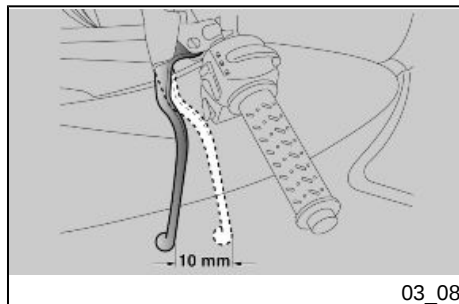
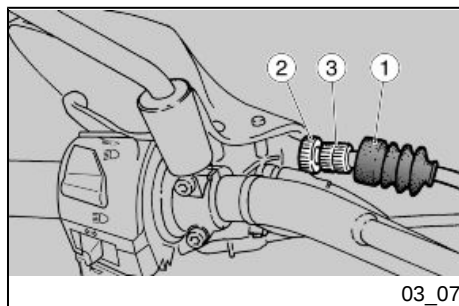
COURSE À VIDE DU LEVIER (5) : 4 mm (0.16 in) (MESURÉE À L'EXTRÉMITÉ DU LEVIER).

ATTENTION

APRÈS LE RÉGLAGE, CONTRÔLER QUE LA ROUE TOURNE LIBREMENT AU RELÂCHEMENT DU FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.



Kytinkahvan säätäminen (03_07, 03_08)

Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.

- Liu'uta suoja kuorta (1).
- Löysennä vastamutteria (2).
- Kierrä säätömutteria (3) kunnes kytkinvivun joutoliike on noin 10 mm (0.39 in).
- Kiristä vastamutteri (2) ja tarkasta säätö uudelleen.
- Käynnistä moottori.
- Vedä kytkinvipu loppuun asti ja aseta ensimmäinen vaihde.

Varmista, että moottori ei sammu eikä ajoneuvo pyri lähtemään paikaltaan tai kytkin liukumaan kiihdytyksen tai ajon aikana.

HUOMIO

MIKÄLI ET ONNISTU SÄÄTÄMÄÄN KYTKINTÄ OIKEIN TAI SEN TOIMINNASSA ON EPÄSÄÄNNÖLLISYYTTÄ, OTA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun.

VAROITUS

TARKASTA, ETTÄ KYTKIMEN JOHTO ON EHDJÄ: SEN PÄÄLLYKSESSÄ EI SAA OLLA LITISTYNEITÄ TAI KULUNEITA KOHTIA.

Réglage levier d'embrayage (03_07, 03_08)

Positionner le véhicule sur la béquille.

- Extraire la coiffe de protection (1).
- Dévisser le contre-écrou (2).
- Tourner le régulateur (3), jusqu'à ce que la course à vide du levier de commande d'embrayage soit d'environ 10 mm (0.39 in).
- Serrer le contre-écrou (2) et contrôler de nouveau le réglage.
- Démarrer le moteur.
- Actionner complètement le levier de commande d'embrayage et passer la première vitesse.

S'assurer que le moteur n'est pas arrêté ou que le véhicule n'a pas tendance à avancer ou que l'embrayage ne "patine" pas durant la phase d'accélération ou durant la marche.

ATTENTION

S'IL N'EST PAS POSSIBLE D'OBTENIR UN RÉGLAGE CORRECT OU EN CAS DE FONCTIONNEMENT IRRÉGULIER DE L'EMBRAYAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

AVERTISSEMENT

CONTRÔLER LE BON ÉTAT DU CÂBLE DE COMMANDE D'EMBRAYAGE : IL NE DOIT PAS Y AVOIR D'ÉCRASE-

MENTS OU D'USURE DE LA GAINÉ SUR TOUTE SA LONGUEUR.

Sisäänajo

Moottorin sisäänajo on oleellista sen kestävyys ja oikean toiminnan takaamiseksi. Mikäli mahdollista, aja mutkaisilla ja mäkisillä teillä, joilla moottori, jousitukset ja jarrut saavat tehokkaamman sisäänajon. Vaihtelee ajonopeutta sisäänajon aikana. Tällä tavalla osien kuormitus "latautuu" ja vuorostaan "purkautuu" jäähdyttämällä moottorin osat.

HUOMIO

**AJONEUVON PARHAAT
OMINAISUUDET JA KORKEIN
SUORITUSKYKY ILMENEVÄT VASTA
SISÄÄNAJON JA SITÄ SEURAAVIEN
TARKASTUSTEN SUORITTAMISEN
JÄLKEEN.**

Seuraa seuraavia ohjeita:

- Älä kiihdytä äkillisesti tai loppuun asti moottorin käydessä alhaisilla kierroksilla, tapahtuipa se sitten sisäänajon aikana tai sen jälkeen.
- Käytä jarruja varoen ensimmäisten 500 kilometrin

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes très sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et ensuite de le « décharger », en refroidissant les pièces du moteur.

ATTENTION

**UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFEC-
TUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODA-
GE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR
LES MEILLEURES PERFORMANCES
DU VÉHICULE.**

Suivre les indications suivantes:

- Ne pas accélérer brusquement et complètement quand le moteur fonctionne à bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Au cours des premiers 500 km (312 mi), agir avec prudence sur

(312 mi) aikana sekä välttää äkkinäisiä ja pitkäkestoisia jarrutuksia. Tällä tavoin jarrupalojen kitkapinta mukautuu oikein jarrulevyille.

- Ensimmäisten 500 kilometrin (312 mi) aikana on kiellettyä ylittää kierroslukua 4000 kierr./min (rpm).
- Ensimmäisten 500 (312 mi) ja 1000 kilometrin (625 mi) välillä on kiellettyä ylittää kierroslukua 5000 kierr./min (rpm).



ILMOITETUN KILOMETRIMÄÄRÄN JÄLKEEN KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKON "SISÄÄNAJON LOPPU"-OSIOSSA MAINITTUJEN TARKASTUSTEN SUORITTAMISTA VARTEN. TARKOITUKSENA ON VÄLTÄÄ KULJETTAJAAN ITSEENSÄ, MUIHIN IHMISIIN SEKÄ AJONEUVOON KOHDISTUVIA VAHINKOJA.

- Ensimmäisten 1000 (625 mi) ja 2000 kilometrin (1250 mi) välillä aja vivahteekkaammin, vaihtelee nopeutta ja käytä kiihdytystä täysillä vain lyhyitä hetkiä; tarkoituksena on antaa eri komponenttien sopeutua paremmin toisiinsa; älä yritä

les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un correct ajustement du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.

- Durant les premiers 500 km (312 mi) de parcours, ne jamais dépasser les 4.000 tr/min (rpm).
- Entre 500 km (312 mi) et 1.000 km (625 mi) de parcours, ne jamais dépasser les 5.000 tr/min (rpm).



AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE EXÉCUTER PAR UN concessionnaire officiel aprilia LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU « FIN DE RODAGE » DE LA SECTION « ENTRETIEN PROGRAMMÉ », AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

- Entre 1.000 (625 mi) et 2.000 km (1250 mi) de parcours, conduire plus vivement, varier la vitesse et utiliser l'accélération maximale seulement pendant de brefs instants, pour consentir un meilleur accouplement des composants; ne pas dépasser

- | | |
|--|--|
| <p>mootorin kierroslukua 5500 kierr./min (rpm).</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2000 kilometrin (1250 mi) jälkeen voidaan moottorilta odottaa tehokkaampia suorituksia, mutta sitä ei silloinkaan saa käyttää yli sallitun kierrosluvun. | <p>les 5.500 tr/min (rpm) du moteur.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Après 2.000 km (1250 mi), on peut exiger du moteur de meilleures performances, sans toutefois le faire tourner au-delà du régime de tours maximum permis. |
|--|--|

Varotoimet (03_09, 03_10, 03_11, 03_12, 03_13)

VAROITUS

ÄLÄ ASETA ESINEITÄ TUULISUOJAN SISÄPUOLELLE (OHJAUSTANGON JA KOJETAULUN VÄLIIN), ETTET ESTÄ OHJAUSTANGON KÄÄNTÄMISTÄ JA PEITÄ KOJETAULUA.

HUOMIO

ENNEN MOOTTORIN KÄYNNISTYSTÄ LUE HUOLELLISESTI KAPPALE "TURVALLINEN AJO".

HUOMIO



PAKOKAASUT
HIILIMONOKSIDIA,
HENGITETTYNÄ
MYRKYLLISTÄ.
KÄYNNISTÄMÄSTÄ

SISÄLTÄVÄT
JOKA ON
ERITTÄIN
VÄLTÄ
AJONEUVOA

Précautions (03_09, 03_10, 03_11, 03_12, 03_13)

AVERTISSEMENT

NE PAS METTRE D'OBJETS À L'INTÉRIEUR DE LA BULLE (ENTRE LE GUIDON ET LE TABLEAU DE BORD), AFIN DE NE PAS GÊNER LA ROTATION DU GUIDON NI LA VISION DU TABLEAU DE BORD.

ATTENTION

AVANT DE DÉMARRER LE MOTEUR, LIRE ATTENTIVEMENT LE PARAGRAPHE « CONDUITE EN SÉCURITÉ ».

ATTENTION



LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME. ÉVITER DE DÉMARRER LE MO-

SULJETUISSA TILOISSA SEKÄ TILOISSA, JOISSA EI OLE RIITTÄVÄÄ TUULETUSTA.

MIKÄLI TÄTÄ OHJETTA EI NOUDATETA, TÄMÄ VOI AIHEUTTAA PYÖRTYMISEN JA JOPA TUKEHTUMISEN.

HUOMIO

KUN SIVUSEISONTATUKI ON ALHAALLA, MOOTTORI VOIDAAN KÄYNNISTÄÄ AINOASTAAN MIKÄLI VAIHDE ON VAPAALLA. JOS TÄSSÄ TILANTEESSA YRITETÄÄN LAITTA VAIHDE PÄÄLLE, MOOTTORI SAMMUU.

SIVUSEISONTATUEN OLLESSA NOSTETTUNA, MOOTTORI VOIDAAN KÄYNNISTÄÄ VAIHTEEN OLLESSA VAPAALLA TAI VAIHTEEN OLLESSA PÄÄLLÄ JA KYTKINVIVUN OLLESSA VEDETTYNÄ.

- Nouse ajoneuvon päälle ajoasentoon.
- Varmista, että seisontatuki on palannut kokonaan paikalleen.
- Varmista, että valokatkaisin (1) on "lähivalot"-asennossa.
- Aseta käynnistys- ja sammutuspainike (2) asentoon "ON".
- Kierrä avainta (3) ja käännä virtalukko asentoon "ON".

TEUR DANS DES ESPACES FERMÉS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.

L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE ET MÊME LA MORT PAR ASPHYXIE.

ATTENTION

LA BÉQUILLE LATÉRALE ABAISSÉE, LE MOTEUR NE PEUT ÊTRE DÉMARRÉ QUE SI LE SÉLECTEUR DE VITESSES EST AU POINT MORT. DANS CE CAS, SI ON ESSAYE DE PASSER UNE VITESSE, LE MOTEUR S'ÉTEINT.

LA BÉQUILLE LATÉRALE SOULEVÉE, IL EST POSSIBLE DE DÉMARRER LE MOTEUR LORSQUE LE SÉLECTEUR DE VITESSES EST AU POINT MORT OULORSQU'UNE VITESSE EST PASSÉE ET QUE LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.

- Monter en position de conduite sur le véhicule.
- S'assurer que la béquille est complètement rentrée.
- S'assurer que l'inverseur feux (1) est en position "feux de croisement".
- Positionner sur "ON" l'interrupteur d'arrêt/démarrage (2).
- Tourner la clé (3) et positionner sur "ON" l'interrupteur d'allumage.

Kojetaulun kaikki merkkivalot syttyvät ja sammuvat välittömästi.

Polttoainepumpun kierrättäessä polttoainejärjestelmää kuuluu surinaa noin kolmen sekunnin ajan.

HUOMIO

KUN KOJETAULUUN SYTTY POLTTOAINEEN VARASÄILIÖN MERKKIVALO (4), TULEE POLTTOAINEEN TÄYTÖSTÄ HUOLEHTIA MAHDOLLISIMMAN PIAN.

- Vedä etujarruvipu loppuun asti.
- Vedä kytkinvipu (5) loppuun asti ja vie vaihdevipu (6) vapaalle (vihreä merkkivalo (7) syttyy).

HUOMAUTUS

VÄLTÄÄKSESI AKUN LIIALLISTA KULUMISTA ÄLÄ PIDÄ KÄYNNISTYSPAINIKETTA ALHAALLA YLI VIITTÄ SEKUNTIA (KYMMENTÄ SEKUNTIA PITKÄN SEISONTA-AJAN JÄLKEEN). JOS MOOTTORI EI KÄYNNISTY TÄNÄ AIKANA, ODOTA KYMMENEN SEKUNTIA JA TOISTA TOIMENPIDE.

À ce moment, sur le tableau de bord tous les voyants s'allument et s'éteignent immédiatement.

La pompe du carburant met le circuit d'alimentation sous pression en émettant un bourdonnement pendant environ trois secondes.

ATTENTION

SI LE VOYANT RÉSERVE DE CARBURANT (4) S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, PROCÉDER AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

- Actionner complètement le levier du frein avant.
- Actionner complètement le levier d'embrayage (5) et positionner le levier de commande de la boîte de vitesses (6) au point mort (voyant vert (7) allumé).

N.B.

POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE PENDANT PLUS DE CINQ SECONDES (DIX EN CAS DE DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ). SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET RÉPÉTER LA PROCÉDURE.

- Paina käynnistys- ja sammutuspainike (2) asentoon "KÄYNNISTYS" kiihdyttämättä ja päästä se heti, kun moottori käynnistyy.

HUOMIO

VÄLTÄ KÄYNNISTYS- JA SAMMUTUSPAINIKKEEN (2) PAINAMISTA ASENTOON "ON" MOOTTORIN KÄYNNISTYTTYÄ, SILLÄ SE SAATTA VAHINGOITTA KÄYNNISTYSMOOTTORIA.

MIKÄLI MERKKIVALO (8) PYSYY SYTTYNEENÄ TAI SE SYTTY MOOTTORIN KÄYDESSÄ NORMAALISTI YHDESSÄ NÄYTÖN KUVAKKEEN KANSSA, TARKOITTA SE, ETTÄ ÖLJYN PAINE KIERROSSA ON LIIAN ALHAINEN.

TÄSSÄ TAPAUKSESSA ON MOOTTORI VÄLITTÖMÄSTI SAMMUTETTAVA JA OTETTAVA YHTEYTTÄ valtuutettuun Aprilia-huoltopalveluun.

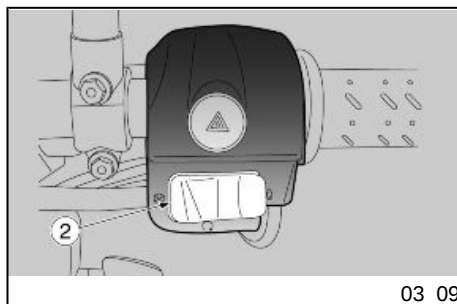
- Appuyer sur l'interrupteur de démarrage/arrêt (2) sur "DÉMARRAGE" sans accélérer et le relâcher dès que le moteur a démarré.

ATTENTION

ÉVITER D'APPUYER SUR L'INTER-
RUPTEUR DE DÉMARRAGE/ARRÊT
(2) SUR "ON" UNE FOIS QUE LE MO-
TEUR TOURNE, CELA POURRAIT EN-
DOMMAGER LE DÉMARREUR.

SI LE VOYANT (8) RESTE ALLUMÉ OU
S'IL S'ALLUME DURANT LE FONC-
TIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR,
EN MÊME TEMPS QUE LE SYMBOLE
SUR L'AFFICHEUR, CELA SIGNIFIE
QUE LA PRESSION D'HUILE DANS LE
CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

DANS CE CAS, ARRÊTER IMMÉDIA-
TEMENT LE MOTEUR ET S'ADRES-
SER À UN Concessionnaire Officiel
Aprilia.



03_09

- Pidä ainakin toinen jarruvipu painettuna, älä käytä kaasua ennen liikkeelle lähtöä.

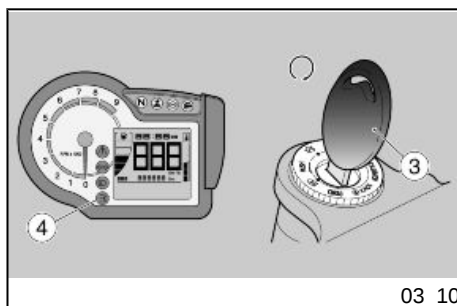
- Tenir actionné au moins un levier de frein et ne pas accélérer avant le départ.

HUOMIO

**VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ
LIIKKEELLELÄHTÖJÄ MOOTTORIN
OLLESSA KYLMÄ.**

ATTENTION

**NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS
BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR
EST FROID.**



03_10

**HAITALLISTEN PÄÄSTÖJEN JA
POLTTOAINEEN LIIALLISEN
KULUTUKSEN RAJOITTAMISEKSI ON
HYVÄ LÄMMITTÄÄ MOOTTORI
AJAMALLA RAJOITETULLA
NOPEUDELLA ENSIMMÄISET
AJOKILOMETRIT.**

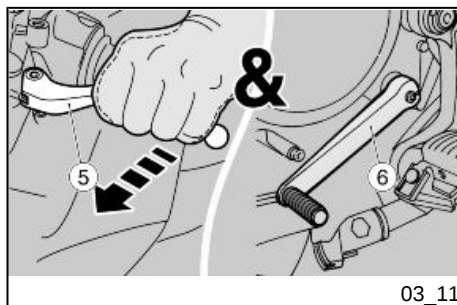
**POUR LIMITER L'ÉMISSION DE SUB-
STANCES POLLUANTES DANS L'AIR
ET LA CONSOMMATION DE CARBU-
RANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUF-
FER LE MOTEUR EN ROULANT À
FAIBLE VITESSE AU COURS DES
PREMIERS KILOMÈTRES.**

HUOMIO

**MIKÄLI MERKKIVALO (8) PYSYY
SYTTYNEENÄ TAI SYTTYY
MOOTTORIN NORMAALIN KÄYNNIN
AIKANA SAMAAN AIKAAN NÄYTÖN
"EFI"-SYMBOLIN KANSSA,
TARKOITTAAN SE, ETTÄ
ELEKTRONINEN KESKUSOHJAIN ON
HAVAINNUT JONKIN HÄIRIÖN.**

ATTENTION

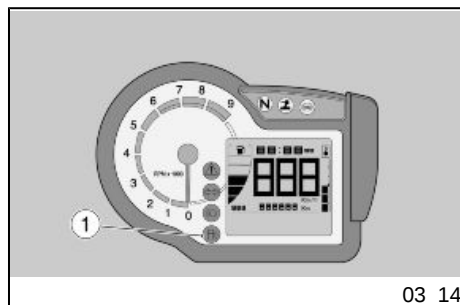
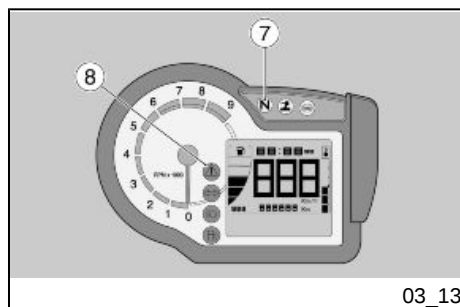
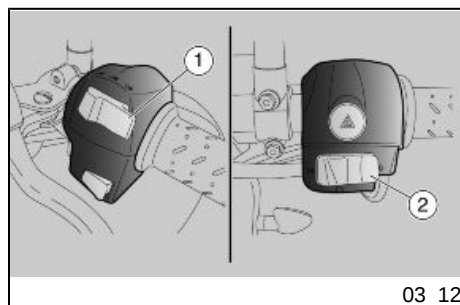
**SI LE VOYANT (8) RESTE ALLUMÉ OU
S'IL S'ALLUME EN MÊME TEMPS QUE
LE SYMBOLE "EFI" SUR L'AFFI-
CHEUR DURANT LE FONCTIONNE-
MENT NORMAL DU MOTEUR, LA
CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELE-
VÉ UNE ANOMALIE QUELCONQUE.**

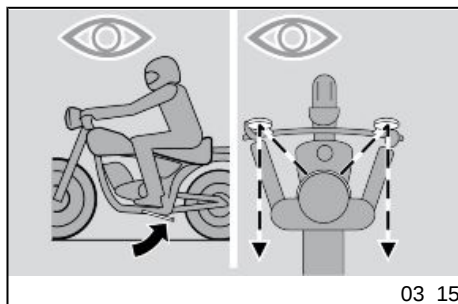


03_11

**USEISSA TAPAUKSISSA MOOTTORI
PYSYY KÄYNNISSÄ, MUTTA SEN
TEHO LASKEE; KÄÄNNY
VÄLITTÖMÄSTI valtuutetun Aprilia-
huoltopalvelun PUOLEEN.**

**DANS LA PLUPART DES CAS, LE MO-
TEUR CONTINUE DE TOURNER AVEC
DES PERFORMANCES LIMITÉES.
S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN
Concessionnaire Officiel aprilia.**





03_15

Ajoon lähtö/ohjaus (03_15)

HUOMIO

ILMAN MATKUSTAJAA AJETTAESSA TULEE VARMISTAUTUA SIITÄ, ETTÄ MATKUSTAJAN JALKATUET OVAT KIINNI.

HUOMIO

MIKÄLI KULJETAT MATKUSTAJAA, OPASTA HÄNTÄ KÄYTTÄYTYMÄÄN SITEN, ETTÄ HÄN EI AIHEUTA HANKALUUKSIA AJON AIKANA.

VARMISTA ENNEN
LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ
SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT
KOKONAAN PAIKALLEEN.

HUOMIO

JOS AJON AIKANA KOJETAULUUN
SYTTYY POLTTOAINEEN
VARASÄILIÖN MERKKIVALO,
TARKOITTAAN SE, ETTÄ
KÄYTETTÄVISSÄ ON VIELÄ 5 LITRAA

Départ / conduite (03_15)

ATTENTION

SI ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT REPLIÉS.

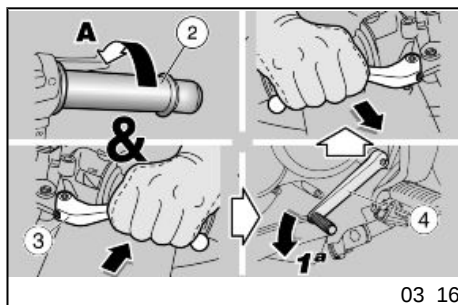
ATTENTION

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANŒUVRES.

AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

ATTENTION

SI, DURANT LA CONDUITE, LE VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, CELA SIGNIFIE QUE L'ON DISPOSE ENCORE DE 5 litres DE CARBURANT. POURVOIR AU PLUS



03_16

**POLTTOAINETTA. HUOLEHDI
POLTTOAINEEN TANKKAUKSESTA
MAHDOLLISIMMAN PIAN.**

**VITE AU RAVITAILLEMENT EN CAR-
BURANT.**

Lähtiessäsi liikkeelle:

- Käynnistä moottori.
- Säädä taustapeilien kaltevuus sopivaksi.

Pour partir :

- Démarrer le moteur.
- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

HUOMIO



**TUTUSTU SIVUPEILIEN KÄYTTÖÖN
AJONEUVON OLLESSA
PYSÄHDYKSISSÄ. PEILIN PINTA ON
KUPERA, JOTEN KOHTEET
NÄYTTÄVÄT OLEVAN LÄHEMPÄNÄ
KUIN NE TODELLISUUDESSA OVAT.
TÄLLAISET LAAJAKULMAPEILIT
NÄYTTÄVÄT LAAJAN ALUEEN, JA
AINOASTAAN KOKEMUS OPETTA
ARVIOIMAAN PERÄSSÄ KULKEVIEN
AJONEUVOJEN VÄLIMATKAN.**

ATTENTION



**LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIA-
RISER À L'UTILISATION DES RÉTRO-
VISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHIS-
SANTE EST CONVEXE, C'EST POUR-
QUOI LES OBJETS SEMBLANT PLUS
ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉEL-
LEMENT. CES RÉTROVISEURS OF-
FRENT UNE VISION GRAND-ANGLE
ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET
D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHI-
CULES QUI SUIVENT.**

- Kaasukahvan (2) ollessa vapaana (**As. A**) ja moottorin käydessä minimikierroksilla, paina kytkinvipu (3) loppuun asti.
- Laita 1. vaihde työntämällä vaihdevipua (4) alaspäin.

- Avec la poignée de l'accélérateur (2) relâchée (**Pos. A**) et le moteur au ralenti, actionner complètement le levier d'embrayage (3).
- Passer la première vitesse en dirigeant vers le bas le levier de commande de la boîte de vitesses (4).

- Vapauta jarruvipu (vedetty käynnistuksen yhteydessä).

HUOMIO

LIIKKEELLE LÄHDETTÄESSÄ KYTKINVIVUN LIIAN NOPEA TAI ÄKILLINEN VAPAUTTAMINEN SAATTAA PYSÄYTTÄÄ MOOTTORIN JA AJONEUVON SIIHEN PAIKKAAN.

ÄLÄ KAASUTA LIIKAA TAI ÄKILLISESTI KYTKINVIVUN VAPAUTTAMISEN AIKANA. NÄIN VÄLTÄT SEKÄ KYTKIMEN "LUISTAMISEN" (HIDAS VAPAUTUS) ETTÄ ETUPYÖRÄN PYSTYYN NOUSEMISEN (NOPEA VAPAUTUS).

- Päästä kytkinvipu (3) hitaasti ja kiihdytä samanaikaisesti pyörittämällä kaasukahvaa (2) hieman (**Asento B**).

Ajoneuvo lähtee liikkeelle.

- Ensimmäisten ajokilometrien aikana tulee ajaa rajoitetulla nopeudella, jotta moottori ehtii lämmitä.



ÄLÄ YLITÄ KIERROSLUKUA.

SUOSITELTUA

- Relâcher le levier de frein (actionné au démarrage).

ATTENTION

AU DÉPART, LE RELÂCHEMENT TROP BRUSQUE OU RAPIDE DU LEVIER D'EMBRAYAGE PEUT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR ET LE BLOCAGE DU VÉHICULE.

NE PAS ACCÉLÉRER BRUSQUEMENT OU EXCESSIVEMENT DURANT LE RELÂCHEMENT DE L'EMBRAYAGE, AFIN D'ÉVITER LE PATINAGE DE L'EMBRAYAGE (RELÂCHEMENT LENT) ET LA LEVÉE DE LA ROUE AVANT OU CABRAGE (RELÂCHEMENT RAPIDE).

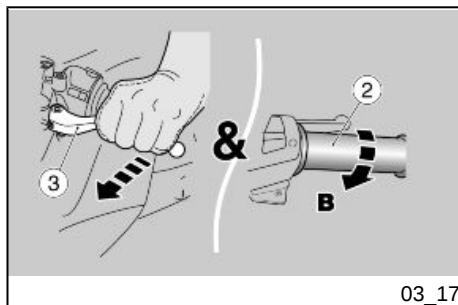
- Relâcher lentement le levier d'embrayage (3) et accélérer en même temps en tournant modérément la poignée d'accélérateur (2) (**Pos. B**).

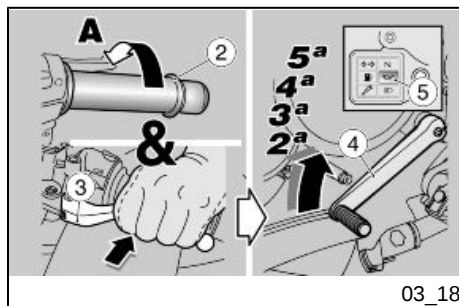
Le véhicule commencera à avancer.

- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.



NE PAS DÉPASSER LE NOMBRE DE TOURS CONSEILLÉ.





03_18

- Nosta nopeutta kiertämällä kaasukahvaa (2) asteittain (**Asento B**), mutta älä ylitä suositeltua kierroslukua.

Kakkosvaihteen asettaminen:



YRITÄ TOIMIA RIITTÄVÄN NOPEASTI.

ÄLÄ AJA AJONEUVOA LIIAN ALHAISILLA KIERROSLUVUILLA.

- Päästä kaasukahva (2) (**Asento A**) paina kytkintä (3), nosta vaihdevipua (4), vapauta kytkimen vipu (3) ja kiihdytä.
- Toista kaksi viimeistä toimenpidettä ja vaihda isommille vaihteille.

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé.

Pour passer la seconde vitesse :



OPÉRER AVEC UNE CERTAINE RAPIDITÉ.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UN NUMÉRO DE TOURS DU MOTEUR TROP BAS.

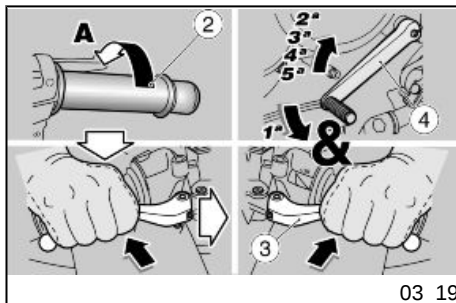
- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**), actionner le levier d'embrayage (3), soulever le levier de commande de la boîte de vitesses (4), relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer.



MIKÄLI MOOTTORIN NORMAALIN KÄYTÖN AIKANA NÄYTÖLLE TULEE MOOTTORIN ÖLJYNPAINEEN KUVAKE, TARKOITTAÄ SE SITÄ, ETTÄ MOOTTORIÖLJYN PAINE JÄRJESTELMÄSSÄ ON RIITTÄMÄTÖN.

SAMMUTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA MOOTTORI JA KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun puoleen.

VAIHTAMINEN SUUREMMALTA VAIHTEELTA PIENEMMÄLLE ("SUHTEUTTAMINEN") SUORITETAAN SEURAAVISSA TILANTEISSA:



- Alamäkiä ajettaessa ja jarrutettaessa jarrutustehon lisäämiseksi moottorin puristuksen avulla.
- Ylämäkiä ajettaessa, jos käytössä oleva vaihde ei ole nopeuteen sopiva (korkea vaihde, alhainen nopeus) ja moottorin kierrosluku laskee.

HUOMIO

PIENENNÄ YKSI VAIHDE KERRALLAAN; USEAMMAN VAIHTEEN SAMANAIKAINEN

- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.



SI LE SYMBOLE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

DANS CE CAS, ARRÊTER LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

LE PASSAGE D'UNE VITESSE SUPÉRIEURE À UNE VITESSE INFÉRIEURE, APPELÉ « RÉTROGRADAGE », S'EFFECTUE :

- Dans les trajets en pente et dans les freinages, en utilisant la compression du moteur pour augmenter l'action de freinage.
- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS : LE RÉTROGRADAGE SIMULTANÉ DE PLUSIEURS VITESSES

**PIENENTÄMINEN
AIHEUTTAA
MAKSIMIKIERROSLUVUN
YLITTÄMISEN.**

**HILJENNÄ NOPEUTTA
VAPAUTTAMALLA KAASUKAHVA
ENNEN JA JÄLKEEN VAIHTEEN
PIENENTÄMISTÄ VÄLTÄÄKSESI
MAKSIMIKIERROSLUVUN
YLITTÄMISEN.**

SAATTA

**PEUT PROVOQUER LE DÉPASSE-
MENT DU RÉGIME DE PUISSANCE
MAXIMALE (SURRÉGIME).**

**AVANT ET DURANT LE RÉTROGRA-
DAGE D'UNE VITESSE, RALENTIR
L'ALLURE EN RELÂCHANT L'ACCÉ-
LÉRATEUR POUR ÉVITER LE SURRÉ-
GIME.**

- Päästä kaasukahva (2) (**Asento A**)
- Tarpeen vaatiessa hidasta ajoneuvon nopeutta käyttämällä hiukan jarrukahvaa.
- Paina kytkinvipua (3) ja laske vaihdevipua (4) siirtyäksesi pienemmälle vaihteelle.
- Jos jarrukahvat ovat vedettyinä, päästä ne.
- Päästä kytkimen vipu (3) ja kiihdytä hieman.



**MIKÄLI DIGITAALINEN
MONITOIMINÄYTTÖ NÄYTTÄÄ
JÄÄHDYTYSNESTEEN
LÄMPÖTILAKSI 115°C (239°F) - 135°C
(275°F) ASTETTA, PYSÄYTÄ
AJONEUVO JA ANNA MOOTTORIN
KÄYDÄ KIERROSLUVULLA 3000
KIERR./MIN (rpm) NOIN KAHDEN
MINUUTIN AJAN, JOLLOIN**

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**).
- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (3) et abaisser le levier de commande de la boîte de vitesses (4) pour passer la vitesse inférieure.
- Si actionnés, relâcher les leviers de frein.
- Relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer modérément.



**SI UNE TEMPÉRATURE DU LIQUIDE
DE REFROIDISSEMENT COMPRISE
ENTRE 115 °C (239 °F) ET 135 °C (275
°F) APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR NU-
MÉRIQUE MULTIFONCTION, ARRÊ-
TER LE VÉHICULE ET LAISSER
TOURNER LE MOTEUR À 3 000 tr/min**

JÄÄHDYTYSNESTE SAADAAN
KIERTÄMÄÄN TASASESTI KOKO
JÄRJESTELMÄSSÄ; ASETA SITTE
MOOTTORIN SAMMUTUSKATKAISIN
ASENTOON "OFF" JA TARKASTA
JÄÄHDYTYSNESTEEN MÄÄRÄ.

MIKÄLI LÄMPÖTILAN MERKKIVALO
JÄÄ VILKKUMAAN VIELÄ
JÄÄHDYTYSNESTEEN MÄÄRÄN
TARKASTUKSEN JÄLKEENKIN,
KÄÄNNY valtuutetun aprilia-
huoltopalvelun puoleen.

ÄLÄ ASETA VIRTAAVAINA
ASENTOON "KEY OFF", KOSKA
SILLOIN JÄÄHDYTTIMEN
TUULETTIMET PYSÄHTYVÄT
JÄÄHDYTYSNESTEEN
LÄMPÖTILASTA HUOLIMATTA JA
TÄSSÄ TAPAUKSESSA LÄMPÖTILA
NOUSISI VIELÄ ENTISESTÄÄN.

MIKÄLI KOJETAULUN
DIAGNOOSIMERKKIVALO "EFI"
ALKAA VILKKUA MOOTTORIN
NORMAALIN KÄYNNIN AIKANA,
TARKOITTAAN SE, ETTÄ
ELEKTRONINEN OHJAUSYKSIKKÖ
ON HAVAINNUT JONKIN HÄIRIÖN.

USEIMMITEN MOOTTORI KÄY
EDELLEEN, MUTTA SEN
SUORITUSKYKY LASKEE; KÄÄNNY
VÄLITTÖMÄSTI valtuutetun aprilia-
huoltopalvelun PUOLEEN.

KYTKIMEN YLIKUUMENEMINEN
VÄLTETÄÄN PITÄMÄLLÄ

(rpm) PENDANT ENVIRON DEUX MI-
NUTES, POUR PERMETTRE UNE CIR-
CULATION RÉGULIÈRE DU LIQUIDE
DE REFROIDISSEMENT DANS L'INS-
TALLATION ; POSITIONNER ENSUITE
L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT DU MO-
TEUR SUR « OFF » ET CONTRÔLER
LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROI-
DISSEMENT.

SI LE SIGNAL DE TEMPÉRATURE
CONTINUE DE CLIGNOTER APRÈS
LE CONTRÔLE DU NIVEAU DU LIQUI-
DE DE REFROIDISSEMENT,
S'ADRESSER À UN Concessionnaire
officiel aprilia.

NE PAS POSITIONNER LA CLÉ DE
CONTACT SUR « KEY OFF » DANS LA
MESURE OÙ LES VENTILATEURS DE
REFROIDISSEMENT S'ARRÊTE-
RAIENT INDÉPENDAMMENT DE LA
TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE RE-
FROIDISSEMENT, CE QUI AUGMEN-
TERAIT ENCORE LA TEMPÉRATURE.

SI DURANT LE FONCTIONNEMENT
NORMAL DU MOTEUR, LE VOYANT
DEL DE DIAGNOSTIC « EFI » S'ACTI-
VE EN CLIGNOTANT SUR LE TA-
BLEAU DE BORD, LA CENTRALE
ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ UNE
ANOMALIE QUELCONQUE.

DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR
CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC
DES PERFORMANCES LIMITÉES :

MAHDOLLISIMMAN VÄHÄN AIKAA
MOOTTORI KÄYNNISTETTYNÄ,
AJONEUVO PAIKALLAAN VAIHTEEN
OLLESSA PÄÄLLÄ JA KYTKINVIPU
VEDETTYNÄ.



PELKÄN ETU- TAI TAKAJARRUN
KÄYTTÄMINEN PIENENTÄÄ
HUOMATTAVASTI JARRUTUKSEN
TEHOA JA VAARANA ON, ETTÄ
JOMPIKUMPI PYÖRISTÄ
LUKKIUTUU, MISTÄ PUOLESTAAN
ON SEURAUKSENA PIDON
MENETYS.

JOS PYSÄHDYT YLÄMÄESSÄ,
HILJENNÄ NOPEUS TÄYSIN JA
KÄYTÄ AINOASTAAN JARRUJA
AJONEUVON PAIKALLAAN
PITÄMISEKSI.

MOOTTORIJARRUTUKSEN
KÄYTTÄMINEN AJONEUVON
PAIKALLAAN PITÄMISEKSI VOI
AIHEUTTAA KYTKIMEN
YLIKUUMENEMISEN.

JARRUJEN KÄYTTÖ JATKUVASTI
ALAMÄISSÄ VOI JOHTAA JARRUJEN
KITKAOSIEN TIIVISTEIDEN
YLIKUUMENEMISEEN, MIKÄ
PUOLESTAAN HEIKENTÄÄ
JARRUTUSTEHOA.

KÄYTÄ MOOTTORIJARRUTUSTA
HYVÄKSI JA VAIHDA ALEMMILLE

S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN
Concessionnaire officiel aprilia.

POUR ÉVITER LA SURCHAUFFE DE
L'EMBRAYAGE, NE PAS LAISSER LE
MOTEUR TOURNER TROP LONG-
TEMPS LORSQUE LE VÉHICULE EST
ARRÊTÉ, UNE VITESSE EST ENGA-
GÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE
EST ACTIONNÉ.



EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE
FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE
FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSI-
DÉRABLEMENT LA FORCE DE FREI-
NAGE ET ON RISQUE DE BLOQUER
UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉ-
RENCE QUI EN RÉSULTE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉ-
LÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILI-
SER UNIQUEMENT LES FREINS
POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

L'UTILISATION DU MOTEUR POUR
MAINTENIR ARRÊTÉ LE VÉHICULE
PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE DE
L'EMBRAYAGE.

EN UTILISANT EN CONTINU LES
FREINS DANS LES TRAJETS EN DES-
CENTE, LES GARNITURES DE FRIC-
TION POURRAIENT SURCHAUFFER,
CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE
FREINAGE.

VAIhteille jarruttaen samalla molemmilla jarruilla ajoittaisesti.

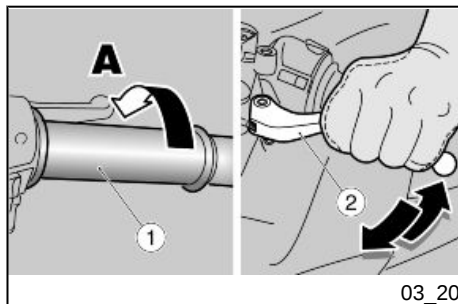
ÄLÄ aja moottori sammuksissa alamäessä.

JOS alusta on märkä tai muuten heikkopitoinen (lumi, jää, muta, jne.), aja sopivalla nopeudella ja vältä äkkinäisiä jarrutuksia tai suunnanmuutoksia, jotka voivat aiheuttaa pidon menetyksen ja sitä seuraavan kaatumisen.

PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA VITESSE CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS.

DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU MANŒUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET DONC LA CHUTE.



Moottorin sammutus (03_20)

- Vapauta kaasukahva (1) (**AsentoA**), paina asteittain jarruja ja laske samanaikaisesti

Arret du moteur (03_20)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**Pos. A**), actionner graduellement les freins et rétrogra-

vaihdetta nopeuden hidastamiseksi.

Nopeuden laskettua ja ennen ajoneuvon täydellistä pysähtymistä:

- Vedä kytkinvivusta (2) estääksesi moottoria sammumasta.

Ajoneuvon pysähdyttyä:

- Aseta vaihdekytkin vapaalle (vihreä merkkivalo "N" syttyneenä).
- Vapauta kytkinvipu.
- Pidä ainakin yksi jarru vedettynä väliaikaisen pysädyksen aikana.

HUOMIO



VÄLTÄ MOOTTORIN ÄKKINÄISTÄ SAMMUTUSTA, ÄKKINÄISTÄ JARRUTUSTA TAI JARRUJEN TÄYTTÄ KÄYTTÖÄ AINA KUN VAIN MAHDOLLISTA.

Pysäköinti

Pysäköintipaikan valinta on erittäin tärkeää ja pysäköitäessä tulee noudattaa liikennemerkkejä sekä alla olevia neuvoja.

der simultanément les vitesses pour ralentir.

Une fois réduite l'allure, avant l'arrêt total du véhicule :

- Actionner le levier d'embrayage (2) pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté :

- Positionner le levier de vitesses au point mort (voyant vert « N » allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage.
- Durant une halte momentanée, tenir actionné au moins un frein.

ATTENTION



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

Stationnement

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

HUOMIO

PYSÄKÖI AJONEUVO VAKAALLE JA TASAISELLE ALUSTALLE SITEN, ETTÄ SE EI PÄÄSE KAATUMAAN

ÄLÄ NOJAA AJONEUVOA SEINÄÄ VASTEN ÄLÄKÄ LASKE SITÄ MAKAMAAN MAAHAN.

VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO JA VARSINKAAN SEN KUUMAT OSAT EIVÄT OLE VAARAKSI KENELLEKÄÄN, EI MYÖSKÄÄN LAPSILLE. ÄLÄ JÄTÄ KÄYNNISSÄ OLEVAA AJONEUVOA TAI AVAINTA VIRTAKYTKIMEEN ILMAN VALVONTAA.

HUOMIO

KAATUMISEN TAI AJONEUVON LIIALLISTEN KALLISTAMISEN SEURAUKSENA SAATTAA POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA.



ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER SES PARTIES BRÛLANTES, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.



NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Katalysaattori



VÄLTÄ AJONEUVON PYSÄKÖIMISTÄ KUIVAN RUOHON LÄHEISYYTEEN TAI PAIKKoiHIN, JOIHIN LASTEN ON HELppo PÄÄSTÄ, KOSKA KATALYSAATTORI KUUMENEE KÄYTÖN AIKANA ERITTÄIN KUUMAKSI; KIINNITÄ SIIS ERITYISTÄ HUOMIOTA JA VÄLTÄ KAIKENLAISTA KONTAKTIA ENNEN KUIN SE ON TÄYSIN JÄÄHTYNYT.

ÄLÄ KÄYTÄ LYIJJYLLISTÄ BENSIINIÄ, KOSKA SE AIHEUTTAA KATALYSAATTORIN TUHOUMISEN.

Pot d'échappement catalytique



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES LORS DE SON UTILISATION. FAIRE PAR CONSÉQUENT LA PLUS GRANDE ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

NE PAS UTILISER D'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.

Ajoneuvon ostajan on hyvä tietää, että lakimääräykset kieltävät mm. seuraavat:

- kenen tahansa tekemä minkä tahansa laitteen tai oleellisen osan poisto ja kaikki muu toiminta, jonka tavoitteena on tehdä mistä tahansa uuden ajoneuvon osasta toimimaton ajoneuvon tuottaman melun hallitsemiseksi ennen myyntiä tai sen toimitusta lopulliselle asiakkaalle tai sen käytön aikana, lukuun ottamatta huolto-, korjaus- tai vaihtotoimenpiteitä;
- ajoneuvon käyttö kyseisen laitteen tai oleellisen osan poiston tai muokkauksen jälkeen.

Tarkasta pakoputki/äänenvaimennin ja vaimentimen putket ja varmista, ettei niissä ole ruostumisen merkkejä tai reikiä ja että pakokaasujärjestelmä toimii moitteettomasti.

Mikäli pakokaasujärjestelmän tuottama melu kovenee, ota välittömästi yhteyttä valtuutettuun **aprilia**-huoltoliikkeeseen.

HUOMAUTUS

PAKOKAASUJÄRJESTELMÄÄN EI SAA KOSKEA.

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

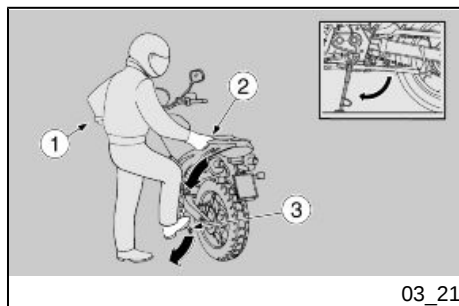
- la dépose et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, sauf pour des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou en cours d'utilisation ;
- l'utilisation du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été déposé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y a pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un concessionnaire officiel **aprilia**.

N.B.

IL EST INTERDIT D'ALTÉRER LE SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT.



03_21

Tukijalka (03_21)

SIVUSEISONTATUKI

Siinä tapauksessa, että mistä tahansa syystä (esimerkiksi ajoneuvon siirtämiseksi) on seisontatuki jouduttu palauttamaan sisälle, ajoneuvon asettamiseksi seisontatuen varaan on toimittava seuraavalla tavalla:

- Valitse sopiva pysäköintipaikka.
- Tartu vasempaan kahvaan (1) ja laske oikea kätesi ajoneuvon päälle takaosaan (2).
- Työnnä sivuseisontatuki oikealla jalalla kokonaan auki (3).
- Kallista ajoneuvoa kunnes seisontatuki osuu maahan.
- Käännä ohjaustanko kokonaan vasemmalle.



**VARMISTA, ETTÄ
PYSÄKÖINTIPAikka ON ESTEETÖN**

Bequille (03_21)

BÉQUILLE LATÉRALE

Au cas où une manœuvre quelconque (par exemple : le déplacement du véhicule) aurait demandé la rentrée de la béquille, procéder comme suit pour replacer le véhicule sur la béquille :

- Choisir la zone de stationnement.
- Saisir la poignée gauche (1) et appuyer la main droite sur la partie arrière du véhicule (2).
- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Incliner le véhicule jusqu'à appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.

**SEKÄ MAAPERÄLTÄÄN TASAINEN
JA VAKAA.**

HUOMIO



**VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO PYSY
PYSTYSSÄ.**



**VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA
ZONE DE STATIONNEMENT SOIT DÉ-
GAGÉ, SOLIDE ET PLAT.**

ATTENTION



**S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉ-
HICULE.**

**KESKISEISONTATUKI LISÄVAR.
(vakiovarusteena maissa, joissa se on
pakollinen)**

HUOMIO

**AJONEUVON ASETTAMINEN
KESKISEISONTATUEN VARAAN
AJOASENNOSTA ON KIELLETTY.**

**VARMISTA, ETTÄ
PYSÄKÖINTIPAikka ON ESTEETÖN
SEKÄ MAAPERÄLTÄÄN TASAINEN
JA VAKAA.**

**BÉQUILLE LATÉRALE OPT. (de série
dans les pays où c'est prévu)**

ATTENTION

**IL EST INTERDIT DE POSITIONNER LE
VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE CEN-
TRALE DEPUIS LA POSITION DE
CONDUITE.**

**VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA
ZONE DE STATIONNEMENT EST DÉ-
GAGÉ, SOLIDE ET PLAT.**

- Valitse sopiva pysäköintipaikka.
- Tartu vasempaan kahvaan (1)
sekä kädensijaan (2).

- Choisir la zone de stationnement.
- Saisir la poignée gauche du guidon (1) et la poignée passager (2).

HUOMIO

JÄRJESTELMÄ ILMOITTA
SIVUSEISONTATUEN
OJENTUMISESTA
TURVALLISUUSYSTÄ, JOTTA
VÄLTYTTÄISIIN AJONEUVON
KAATUMISELTA SIINÄ
TAPAUKSESSA, ETTÄ SE SATTUISI
HUOJAHTAMAAN.

ÄLÄ TUE SIVUSEISONTATUKEA
MAAHAN. PIDÄ AJONEUVO
PYSTYASENNOSSA.

- Työnnä sivuseisontatuki oikealla jalalla kokonaan auki (3).
- Työnnä keskiseisontatuen vivusta (4) (**Pos. A**) ja tue se maahan.

HUOMIO

TOIMI VAROEN.

AJONEUVON ASETTAMINEN
KESKISEISONTATUEN VARAAN
SAATTAA OSOITTAUTUA
HANKALAKSI TOIMENPITEEKSI
AJONEUVON PAINAVUUDEN
VUOKSI. PÄÄSTÄ KAHVA (1) JA
KÄDENSIIJA (2) VASTA KUN
AJONEUVO ON ASETETTU
SEISONTATUEN VARAAN.

ATTENTION

L'EXTENSION DE LA BÉQUILLE LATÉRALE EST INDIQUÉE, PAR MESURE DE SÉCURITÉ, POUR ÉVITER LA CHUTE OU LE RENVERSEMENT DU VÉHICULE EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE DE CELUI-CI.

NE PAS POSER LA BÉQUILLE LATÉRALE À TERRE. TENIR LE VÉHICULE EN POSITION VERTICALE

- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Pousser sur le levier (4) (**Pos. A**) de la béquille centrale et la poser à terre.

ATTENTION

AGIR AVEC PRÉCAUTION.

L'OPÉRATION DE POSITIONNEMENT DU VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE CENTRALE PEUT S'AVÉRER DIFFICILE EN RAISON DU POIDS CONSIDÉRABLE DU VÉHICULE. RELÂCHER LA POIGNÉE DU GUIDON (1) ET LA POIGNÉE PASSAGER (2) SEULEMENT APRÈS AVOIR POSITIONNÉ LE VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE.

- Vie oma painosi keskiseisontatuen vivulle (4) (**Pos. B**) ja siirrä samanaikaisesti omaa painopistettäsi kohti ajoneuvon takaosaa (**Pos. C**).

HUOMIO

VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO PYSYYPYSTYSSÄ.

- Palauta sivuseisontatuki yläasentoon.

HUOMIO

TOIMI VAROEN.

AJONEUVON KESKISEISONTATUEN SAATTAA HANKALAKSI AJONEUVON VUOKSI. PÄÄSTÄ KAHVA (1) JA KÄDENSIJA (2) VASTA KUN AJONEUVO ON ASESTETTU SEISONTATUEN VARAAN.

ASETTAMINEN VARAAN OSOITTAUTUA TOIMENPITEEKSI PAINAVUUDEN VASTA KUN ASESTETTU

- Charger son poids sur le levier (4) (**Pos. B**) de la béquille centrale, et en même temps déplacer son centre de gravité vers la partie arrière du véhicule (**Pos. C**).

ATTENTION

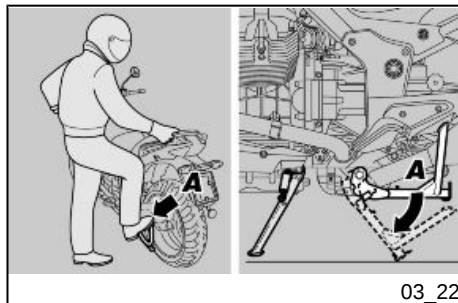
S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

- Faire rentrer la béquille latérale.

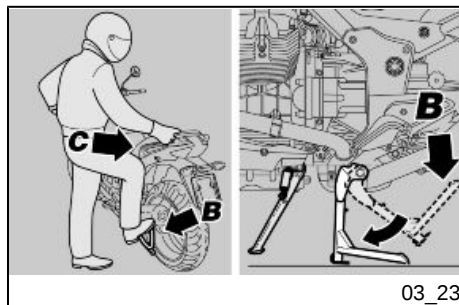
ATTENTION

AGIR AVEC PRÉCAUTION.

L'OPÉRATION DE POSITIONNEMENT DU VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE CENTRALE PEUT S'AVÉRER DIFFICILE EN RAISON DU POIDS CONSIDÉRABLE DU VÉHICULE. RELÂCHER LA POIGNÉE DU GUIDON (1) ET LA POIGNÉE PASSAGER (2) SEULEMENT APRÈS AVOIR POSITIONNÉ LE VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE.



03_22



03_23

Ohjeita varkauksien estämiseksi

HUOMIO

JOS KÄYTÄT LEVYLUKKOA, MUISTA IRROTTAA SE AINA ENNEN AJAMISEEN RYHTYMISTÄ. JOS NÄIN EI TEHDÄ, SAATTAA SEURAUKSENA OLLA JARRUJÄRJESTELMÄN VAKAVAT VAURIOT, NIISTÄ JOHTUVAT ONNETTOMUUDET, FYYSISET VAURIOT JA JOPA KUOLEMANTAPAUKSET.

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa. Pysäköi ajoneuvo varmaan paikkaan, mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle. Käytä mahdollisuuksien mukaan lisävarustetta varkauden estoon. Tarkasta, että ajoneuvon kaikki

Conseils contre le vol

ATTENTION

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE UN MAXIMUM D'ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les docu-

asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä. Kirjoita tälle sivulle henkilötietosi ja puhelinnumerosi, joiden avulla omistaja on helppo löytää, mikäli ajoneuvo löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

SUKUNIMI:

NIMI:

OSOITE:

.....

PUHELINNUMERO:

VAROITUS

MONISSA TAPAUKSISSA
VARASTETUT AJONEUVOT
TUNNISTETAAN KÄYTTÖ- JA
HUOLTO-OPPAASEEN
KIRJOITETTUIJEN TIETOJEN AVULLA

.

ments et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉN-
OM :

NOM :

ADRES-
SE :

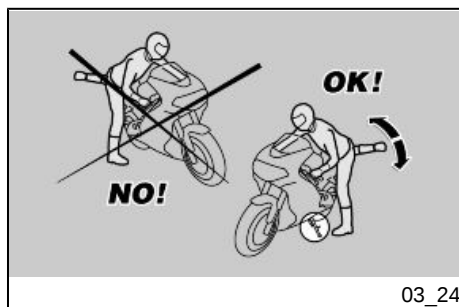
.....

N° DE TÉLÉPHO-
NE :

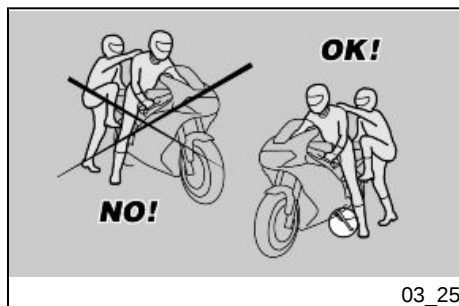
..

AVERTISSEMENT

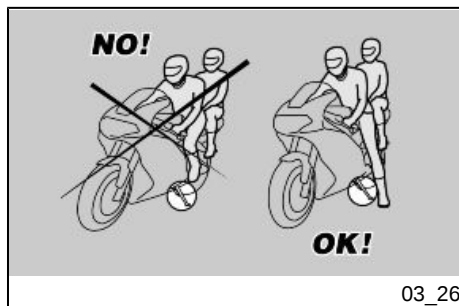
DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.



03_24



03_25



03_26

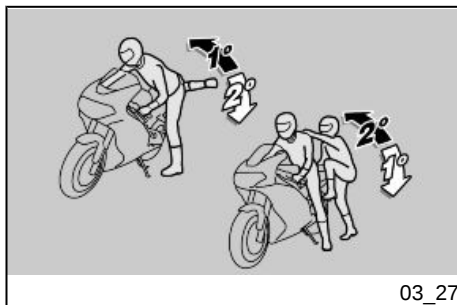
Perusturvallisuussäännöt (03_25)

Seuraaviin ohjeisiin tulee kiinnittää erityisen suurta huomiota, koska niiden tarkoituksena on lisätä turvallisuutta, ja niitä noudattamalla välttää henkilöihin, tavaroihin ja itse ajoneuvoon kohdistuvilta vaurioilta, jotka ovat seurauksena kuljettajan kaatumisesta tai matkustajan putoamisesta ajoneuvon päältä ja/tai itse ajoneuvon kaatumisesta.

Normes de sécurité de base (03_25)

Les indications reportées ci-après réclament un maximum d'attention car elles ont été rédigées dans le but d'améliorer la sécurité et d'éviter d'endommager les personnes, les biens et le véhicule, suite à la chute du pilote ou du passager du véhicule et/ou à la chute ou renversement du véhicule.

Les opérations de montée et descente du véhicule doivent être effectuées avec la



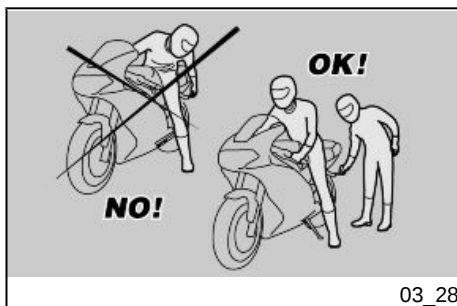
03_27

Ajoneuvon päälle nousemisen ja sieltä laskeutumisen tulee tapahtua esteettömin liikkein ja käsien ollessa vapaina (ei esineitä, päälle pukematonta kypärää, käsineitä tai suojalaseja)

Nouse ja laskeudu ainoastaan ajoneuvon vasemmalta puolelta ja ainoastaan sivuseisontatuen ollessa alhaalla.

pleine liberté de mouvement et les mains dégagées (sans porter objets, casque, gants ou lunettes).

Monter et descendre seulement du côté gauche du véhicule et seulement avec la béquille latérale abaissée.



03_28

Seisontatuki on suunniteltu kestäämään ajoneuvon painon pienellä kuormalla, ilman kuljettajaa ja matkustajaa.

Ajoasentoon nousu ajoneuvon ollessa sivuseisontatuen varassa on sallittu ainoastaan kaatumisen ja kumoon menemisen estämiseksi, eikä sivuseisontatukea tule kuormittaa kuljettajan tai matkustajan painolla.

Nousun ja laskun aikana ajoneuvon paino saattaa aiheuttaa tasapainon menetyksen, jolloin vaarana saattaa olla kaatuminen ja kumoon meneminen.

La béquille est conçue pour soutenir le poids du véhicule et d'un minimum de charge, sans conducteur et passager.

La montée en position de conduite, avec le véhicule placé sur la béquille latérale, est permise seulement pour prévenir la possibilité de chute ou de renversement et ne prévoit pas le chargement du poids du conducteur et du passager sur la béquille latérale.

À la montée ou à la descente, le poids du véhicule peut provoquer un déséquilibre suivi d'une perte d'équilibre et de la possibilité de chute ou renversement.

HUOMIO

KULJETTAJA ON AINA
ENSIMMÄINEN AJONEUVON PÄÄLLE
NOUSTAESSA JA VIIMEINEN SIELTÄ
LASKEUDUTTAESSA.
KULJETTAJAN TEHTÄVÄ ON PITÄÄ
AJONEUVOA VAKAASTI
TASAPAINOSSA MATKUSTAJAN

ATTENTION

LE CONDUCTEUR EST TOUJOURS LE
PREMIER À MONTER ET LE DERNIER
À DESCENDRE DU VÉHICULE ET
C'EST À LUI D'ASSURER L'ÉQUILI-
BRE ET LA STABILITÉ DANS LA PHA-
SE DE MONTÉE OU DE DESCENTE DU
PASSAGER

NOUSTESSA KYYYTIIN JA SIELTÄ POIS.

Matkustajan on puolestaan liikuttava varovaisesti noustessaan ja laskeutuessaan, jotta hän ei tulisi vaarantaneeksi ajoneuvon tai kuljettajan tasapainoa.

HUOMIO

AJAJAN TEHTÄVÄNÄ ON OPASTAA MATKUSTAJAA KYYYTIIN NOUSEMISESSA SEKÄ SIELTÄ LASKEUTUMISESSA.

AJONEUVO ON VARUSTETTU ERITYISILLÄ MATKUSTAJAN JALKATUILLA, JOIDEN TARKOITUKSENA ON HELPOTTAA MATKUSTAJAN NOUSUA KYYYTIIN JA SIELTÄ POISTUMISTA. MATKUSTAJAN TULEE KÄYTTÄÄ AINA VASENTA JALKATUKEA AJONEUVON KYYYTIIN NOUSTESSAAN JA SIELTÄ POISTUESSAAN.

ÄLÄ EDES YRITÄ LASKEUTUA ALAS AJONEUVON PÄÄLTÄ HYPPÄÄMÄLLÄ TAI OJENTAMALLA JALAN MAAHAN. KUMMASSAKIN TAPAUKSESSA AJONEUVON TASAPAINO JA VAKAUS VOIVAT KÄRSIÄ.

D'autre part, le passager doit monter et descendre du véhicule en se déplaçant avec précaution pour ne pas déséquilibrer le véhicule et le conducteur.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR DOIT INSTRUIRE LE PASSAGER SUR LA FAÇON DE MONTER ET DE DESCENDRE DU VÉHICULE.

POUR LA MONTÉE ET LA DESCENTE DU PASSAGER, LE VÉHICULE EST DOTÉ DE REPOSE-PIEDS PASSAGER SPÉCIFIQUES. LE PASSAGER DOIT TOUJOURS UTILISER LE REPOSE-PIEDS GAUCHE POUR MONTER ET DESCENDRE DU VÉHICULE

NE PAS DESCENDRE NI MÊME TENTER DE DESCENDRE DU VÉHICULE EN PASSANT OU EN ALLONGEANT LA JAMBE POUR TOUCHER TERRE. DANS LES DEUX CAS, L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE SERAIENT COMPROMIS.

ATTENTION

LES BAGAGES ET LES OBJETS FIXÉS À LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE PEUVENT CRÉER UN OBSTACLE À LA MONTÉE OU À LA DESCENTE DU VÉHICULE.

HUOMIO

MATKATAVARAT JA AJONEUVON TAKAOSAAN KIINNITETYT TAVARAT SAATTAVAT ESTÄÄ AJONEUVON SELKÄÄN NOUSUA JA SIELTÄ POISTUMISTA.

JOKA TAPAUKSESSA VALMISTAUDU SUORITTAMAAN NOUSU OIKEAN JALAN HALLITULLA LIIKKEELLÄ, JOKA EI SAA OSUA AJONEUVON TAKAOSAAN VAAN KULKEA SEN YLI (TAKAOSA TAI MATKATAVARAT) ILMAN ETTÄ AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY.

DANS TOUS LES CAS, PRÉVOIR ET EFFECTUER UN MOUVEMENT BIEN CONTRÔLÉ DE LA JAMBE DROITE, LAQUELLE DOIT ÉVITER ET DÉPASSER LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE (BAVETTE OU BAGAGES) SANS PROVOQUER LE RENVERSEMENT DE CELUI-CI.

NOUSU

- Tartu ohjaustankoon oikein ja nouse ajoneuvon selkään kuormittamatta sivuseisontatukea painollasi.

MONTÉE

- Saisir correctement le guidon et monter sur le véhicule sans charger son poids sur la béquille latérale.

HUOMIO

MIKÄLI ET YLETY ASETTAMAAN KUMPAAKIN JALKAASI MAAHAN, ASETA MAAHAN OIKEA JALKA (JOS AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY, SIVUSEISONTATUKI "SUOJAA" VASEN PUOLTA) JA PIDÄ VASEN JALKA VALMIINA LASKEUTUMAAN

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Laske kummatkin jalat maahan ja suorista ajoneuvo

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position

ajoasentoon pitämällä se tasapainossa.

de marche en le tenant en équilibre.

HUOMIO

KULJETTAJA EI SAA VETÄÄ ULOSTAI EDES YRITTÄÄ VETÄÄ ULOSMATKUSTAJAN JALKATUKEA AJOASENNOSSA OLLESSAAN. VAARANA ON AJONEUVON TASAPAINON JA VAKAUDEN MENETTÄMINEN.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR NE DOIT PAS EXTRAIRE OU TENTER D'EXTRAIRE LES REPOSE-PIEDS PASSAGER DE LA POSITION DE CONDUITE : CELA POURRAIT COMPROMETTRE L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

- Matkustajan tulee vetää kaksi jalkatukeaan ulos.
- Opasta matkustajaa ajoneuvon kyytiin nousemisessa.
- Työnnä sivuseisontatuki vasemmalla jalalla kokonaan sisälle.

- Faire extraire au passager les deux repose-pieds passager.
- Instruire le passager à propos de la montée sur le véhicule.
- Agir avec le pied gauche sur la béquille latérale et la faire rentrer complètement.

LASKEUTUMINEN

- Valitse sopiva pysäköintipaikka.
- Pysäytä ajoneuvo.



VARMISTA, ETTÄ PYSÄKÖINTIPAikka ON ESTEETÖN SEKÄ MAAPERÄLTÄÄN TASAINEN JA VAKAA.

DESCENTE

- Choisir la zone de stationnement.
- Arrêter le véhicule.



VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT SOIT DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.

- Vedä vasemman jalan korolla sivuseisontatuki ulos ja suorista se kokonaan.

- Avec le talon du pied gauche, agir sur la béquille latérale et la déplier complètement.

HUOMIO

MIKÄLI ET YLETY ASETTAMAAN KUMPAAKIN JALKAASI MAAHAN, ASETA MAAHAN OIKEA JALKA (JOS AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY, SIVUSEISONTATUKI "SUOJAA" VASEN PUOLTA) JA PIDÄ VASEN JALKA VALMIINA LASKEUTUMAAN

- Aseta molemmat jalat maahan ja pidä ajoneuvoa tasapainossa ajoasennossa.
- Opasta matkustajaa ajoneuvon päältä laskeutumisessa.



KAATUMIS- JA PUTOAMISVAARA. VARMISTA, ETTÄ MATKUSTAJA ON LASKEUTUNUT ALAS AJONEUVON KYYDISTÄ.

ÄLÄ KUORMITA SIVUSEISONTATUKEA PAINOLLASI

- Kallista ajoneuvoa kunnes seisontatuki laskeutuu maahan.
- Tartu ohjaustankoon kunnolla ja tule pois ajoneuvon selästä.
- Kierrä ohjaustanko kokonaan vasempaan.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et tenir en équilibre le véhicule en position de marche.
- Instruire le passager sur la descente du véhicule.



RISQUE DE CHUTE ET RENVERSEMENT.

S'ASSURER QUE LE PASSAGER EST BIEN DESCENDU DU VÉHICULE.

NE PAS CHARGER SON POIDS SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

- Incliner le véhicule afin de poser la béquille au sol.
- Saisir correctement le guidon et descendre du véhicule.
- Tourner le guidon complètement vers la gauche.

- Työnnä matkustajan jalkatuet sisälle.

HUOMIO



VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO PYSYY PYSTYSSÄ.

- Faire rentrer les repose-pieds passager.

ATTENTION



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia



**Luku 04
Huolto**

**Chap. 04
Entretien**

Moottoriöljyn tason tarkastus (04_01, 04_02)

Tarkasta moottoriöljyn määrä säännöllisin väliajoin.

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.



MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄ TULEE TARKASTAA LÄMPIMÄSTÄ MOOTTORISTA.

JOS MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄ TARKASTETAAN KYLMÄSTÄ MOOTTORISTA, ÖLJY SAATTA LASKEUTUA VÄLIAIKAISESTI MINIMITASON ALAPUOLELLE.

TÄMÄ EI SINÄLLÄÄN OLE ONGELMALLISTA KUNHAN VAIN HÄLYTYSMERKKIVALO EI SYTY YHTÄ AIKAA NÄYTÖN MOOTTORIÖLJYN PAINE - KUVAKKEEN KANSSA.

HUOMIO

MOOTTORIN LÄMMITTÄMISEKSI JA MOOTTORIÖLJYN LÄMPÖTILAN

Vérification du niveau d'huile moteur (04_01, 04_02)

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.



LE CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉ MOTEUR CHAUD.

EN EFFECTUANT LE CONTRÔLE DE L'HUILE MOTEUR FROID, L'HUILE POURRAIT DESCENDRE TEMPORAIREMENT EN-DESSOUS DU NIVEAU « MIN ».

CELA NE CONSTITUE AUCUN PROBLÈME TANT QUE L'ÉCLAIRAGE COMBINÉ DU VOYANT D'ALARME ET DE L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE DU MOTEUR SUR LE TABLEAU DE BORD NE SE PRODUIT PAS.

NOSTAMISEKSI

KÄYTTÖLÄMPÖTILAAN, EI OLE RIITTÄVÄÄ ANTAA PAIKALLAAN OLEVAN AJONEUVON KÄYDÄ MINIMIKIERROKSILLA.

SENSIJAAN ON TARKASTUS SUORITETTAVA JOKO MATKAN TAI NOIN 15 KILOMETRIN (10mi) PITUISEN KAUPUNGIN ULKOPUOLELLA SUORITETUN AJON JÄLKEEN (RIITTÄVÄ RASITUS MOOTTORIÖLJYN LÄMPÖTILAN NOSTAMISEKSI).

- Pysäytä moottori
- Pidä ajoneuvo pystyasennossa molemmat pyörät maassa.
- Vie mittastikku (1) kokonaan käyttöaukkoon **kierämättä sitä kiinni**.
- Ota mittastikku (1) uudelleen ulos ja tarkasta öljyn saavuttama taso:

MAX = maksimitaso

MIN = minimitaso

Maksimi- ja minimitasojen välinen ero on noin 300 ml (30.51 cu in).

- Taso on sopiva, jos se ulottuu osapuilleen "**MAX**"-tasoon.

ATTENTION

POUR RÉCHAUFFER LE MOTEUR ET PORTER L'HUILE MOTEUR À LA TEMPÉRATURE DE TRAVAIL, NE PAS LAISSER FONCTIONNER LE MOTEUR AU RALENTI LORSQUE LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ.

LA PROCÉDURE CORRECTE PRÉVOIT D'EFFECTUER LE CONTRÔLE APRÈS UN VOYAGE OU APRÈS AVOIR PARCOURU ENVIRON 15 km (10 mi) SUR UN PARCOURS EXTRA-URBAIN (SUFFISANTS POUR PORTER L'HUILE MOTEUR À TEMPÉRATURE).

- Arrêter le moteur.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées sur le sol.
- Insérer complètement dans le trou d'introduction le bouchon - jauge (1) **sans le visser**.
- Extraire de nouveau le bouchon - jauge de mesure (1) et lire le niveau atteint par l'huile sur la tige:

MAX = niveau maximum

MIN = niveau minimum

La différence entre le niveau maximum et le niveau minimum est d'environ 300 cm³ (30.51 cu in).

HUOMIO

ÄLÄ YLITÄ MERKINTÄÄ MAX TAI ALITA MERKINTÄÄ MIN, JOTTA MOOTTORILLE EI AIHEUTUISI VAKAVIA VAURIOITA.

- Lisää moottoriöljyä tarpeen vaatiessa.

HUOMIO

ÄLÄ LISÄÄ POLTTOAINEESEEN MUITA AINEITA.

JOS KÄYTÄT SUPPILOA TAI MUUTA VASTAAVAA, TARKASTA ETTÄ SE ON PUHDAS.

HUOMIO

KÄYTÄ HYVÄLAATUISTA 15 W - 50 ÖLJYÄ.

- Le niveau est correct s'il rejoint approximativement le niveau "MAX".

ATTENTION

NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION « MAX » NI ALLER EN DESSOUS DE L'INSCRIPTION « MIN », POUR NE PAS ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.

- Si nécessaire, restaurer le niveau d'huile moteur:

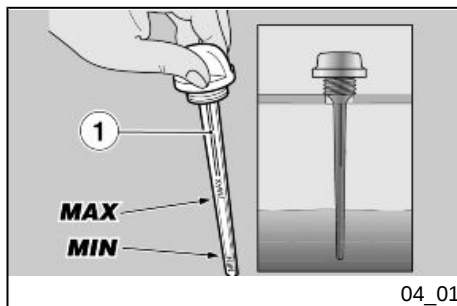
ATTENTION

Ne pas ajouter d'additifs ni d'autres substances au carburant.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

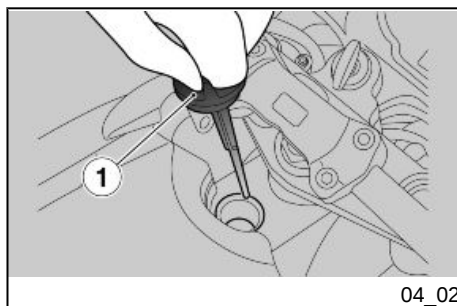
ATTENTION

UTILISER DE L'HUILE DE BONNE QUALITÉ, GRADE 15W - 50.



- Mittaustikun (1) poistamisen jälkeen lisää öljyä säiliöön täyttöaukosta kunnes taso on sopivan korkea.

- Après avoir retiré le bouchon - jauge de mesure (1), remplir le réservoir par le trou d'introduction, en rétablissant le bon niveau.



Moottoriöljyn täyttö

HUOMIO



ÄLÄ YLITÄ MERKINTÄÄ MAX TAI ALITA MERKINTÄÄ MIN, JOTTA MOOTTORILLE EI AIHEUTUISI VAKAVIA VAURIOITA.

Remplissage d'huile moteur

ATTENTION



NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION « MAX » NI ALLER EN DESSOUS DE L'INSCRIPTION « MIN », POUR NE PAS ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.

- Lisää moottoriöljyä tarpeen vaatiessa.

HUOMIO



ÄLÄ LISÄÄ POLTTOAINEESEEN MUITA AINEITA.

JOS KÄYTÄT SUPPILOA TAI MUUTA VASTAAVAA, TARKASTA ETTÄ SE ON PUHDAS.

HUOMIO

KÄYTÄ HYVÄLAATUISTA 15 W - 50 ÖLJYÄ.

- Si nécessaire, restaurer le niveau d'huile moteur:

ATTENTION



Ne pas ajouter d'additifs ni d'autres substances au carburant.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

ATTENTION

UTILISER DE L'HUILE DE BONNE QUALITÉ, GRADE 15W - 50.

- Mittaustikun (1) poistamisen jälkeen lisää öljyä säiliöön täyttöaukosta kunnes taso on sopivan korkea.

- Après avoir retiré le bouchon - jauge de mesure (1), remplir le réservoir par le trou d'introduction, en rétablissant le bon niveau.

Renkaat

Mallissa **STRADA** on tubeless-renkaat; malleissa **TRAIL** ja **FACTORY** on sisärenkaalliset renkaat.

Les pneus

Le modèle **STRADA** est doté de pneus tubeless; le modèle **TRAIL** et le modèle **FACTORY** sont dotés de pneus avec chambre à air.

HUOMIO



TARKASTA RENGASPAINEET SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILASSA. JOS RENKAAT OVAT KUUMAT, MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN. SUORITA MITTAUS AINA ENNEN PITKÄÄ AJOMATKAA JA SEN JÄLKEEN. JOS RENGASPAINE ON LIIAN KORKEA, MAASTON EPÄTASAISUUDET EIVÄT VAIMENNUVAAN NE VÄLITTYVÄT OHJAUSTANKOON, MIKÄ PUOLESTAAN VÄHENTÄÄ AJOMUKAVUUTTA SEKÄ PITOAKAARTEISSA. JOS TAAS RENGASPAINE ON RIITTÄMÄTÖN, RENKAIDEN SIVUOSAT JOUTUVAT KOVEMMAN RASITUKSEN ALAISIKSI, MIKÄ PUOLESTAAN VOI AIHEUTTAA RENGASKUMIN LIUKUMISEN VANTEEN PÄÄLLE TAI SEN IRTOAMISEN JA TÄSTÄ JOHTUVAN HALLINNAN MENETYKSEN. ÄKKIJARRUTUKSISSA RENKAAT VOIVAT IRROTA VANTEILTA. KAARTEISSA AJONEUVO VOI MYÖS LÄHTÄÄ SIVULUISUUN. TARKASTA RENKAIDEN KULUTUSPINTOJEN KUNTO JA NIIDEN KULUNEISUUS, SILLÄ RENKAIDEN HUONO KUNTO HEIKENTÄÄ PITOJA JA AJONEUVON OHJATTAVUUTTA. VAIHDA RENGAS,

ATTENTION



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE. SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE. EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS. SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES. INVERSEMENT, SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES FLANCS DES PNEUS TRAVAILLENT D'AVANTAGE ET LE PNEU POURRAIT ALORS PATINER SUR LA JANTE OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT AINSI LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE. EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES. DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE. CONTRÔLER L'ÉTAT DE LA SURFACE ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒUVRABILITÉ DU VÉHICULE. REMPLACER LE PNEU

JOS SE ON KULUNUT TAI JOS KULUTUSPINNASSA ON YLI 5 MM (0.197 IN) KOKOINEN REIKÄ. RENKAAN KORJAUKSEN JÄLKEEN PYÖRÄ ON TASAPAINOTETTAVA. KÄYTÄ AINOASTAAN TUOTTAJAN ILMOITTAMIA, SOPIVAN KOKOISIA RENKAITA (KTS. TEKNISET TIEDOT). TARKASTA, ETTÄ RENGASVENTTIILEISSÄ ON AINA SUOJAHATUT, JOTTA VÄLTÄT RENKAIDEN YLLÄTTÄVÄN TYHJENTYMISEN. VAIHTO-, KORJAUS-, HUOLTO- JA TASAPAINoitustoimenpiteet OVAT HYVIN TÄRKEITÄ. NE TULEE SUORITTAA SOPIVILLA VÄLINEILLÄ JA TARVITTAVALLA KOKEMUKSELLA. TÄSTÄ SYYSTÄ NÄIDEN TOIMENPITEIDEN SUORITTAMISTA VARTEN SUOSITTELEMME KÄÄNTYMÄÄN VALTUUTETUN APRILIA-HUOLTOPALVELUN TAI ERIKOISTUNEEN RENGASLIIKKEEN PUOLEEN.

HUOMIO



JOS RENKAAT OVAT UUDET, NIIDEN PITO EI EHKÄ VIELÄ OLE PARAS MAHDOLLINEN: AJA ENSIMMÄISET KILOMETRIT VAROEN. ÄLÄ VOITELE NESTEELLÄ, JOKA EI SOVI RENKAISIIN. JOS RENKAAT OVAT

S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm (0.197 in). APRÈS AVOIR RÉPARÉ UN PNEU, FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER EXCLUSIVEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDICUÉES PAR LE FABRICANT, VOIR « DONNÉES TECHNIQUES ». CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES QUI DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES AVEC DES OUTILS APPROPRIÉS ET QUI DEMANDENT DE L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE. POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES.

ATTENTION



SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PATINE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS

VANHAT MUTTA EIVÄT
KUITENKAAAN TÄYSIN KULUNEET,
NE SAATTAVAT KOVETTUA EIVÄTKÄ
NE TÄLLÖIN TAKAA HYVÄÄ PITOAA.
TÄSSÄ TAPAUKSESSA VAIHDA
RENKAAT UUSIIN.

HUOMIO

ON TÄRKEÄÄ OTTAA HUOMIOON SE,
ETTÄ RENKAIDEN ILMANPAIN
VAIhtelee AJONEUVON
KUORMITUKSEN MUKAAN. SOPIVAT
RENGASTYYPIT SEKÄ ERI MALLIEN
PAINHEET ERILAISSA
KUORMITUSTILANTEISSA
LÖYTYVÄT TEKNISET TIEDOT -
TAULUKON RENKAITA
KÄSITTELEVÄSTÄ OSASTA.

KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES
PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPRO-
PRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX,
MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈ-
TEMENT USÉS, ILS PEUVENT DUR-
CIR ET COMPROMETTRE LA TENUE
DE ROUTE. DANS CE CAS, REMPLA-
CER LES PNEUS.

ATTENTION

IL EST IMPORTANT DE CONSIDÉRER
LA PRESSION DES PNEUS DANS LES
DIFFÉRENTES CONDITIONS DE
CHARGE DU VÉHICULE. POUR CON-
NAÎTRE LES TYPES DE PNEUS QUI
PEUVENT ÊTRE INSTALLÉS ET LES
VALEURS DE PRESSION DES PNEUS
SELON LE MODÈLE DANS LES DIF-
FÉRENTES CONDITIONS DE CHAR-
GE, SE RÉFÉRER AU TABLEAU DES
DONNÉES TECHNIQUES, DANS LA
SECTION PNEUS.

Minimi urasyvyys kulutuspinnaassa:

etu- ja taka 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm
- 0.118 in) eikä kuitenkaan koskaan alle
käyttömaan laissa määrätyn minimin.

Limite minimale de profondeur de la bande de roulement :

avant et arrière 2 mm (0.079 in) (USA 3
mm - 0.118 in), et dans tous les cas non
inférieure à ce qui est prescrit par la ré-
glementation en vigueur dans le pays où
le véhicule est utilisé.

**Hehkutulpan irrotus (04_03,
04_04, 04_05, 04_06, 04_07)**

Irrota sytytystulppa säännöllisesti, puhdista sen hiilikertymät ja tarvittaessa vaihda se.



ANNA MOOTTORIN JA VAIMENTIMEN JÄÄHTYÄ YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILAAN ENNEN SEURAAVIEN TOIMENPITEIDEN SUORITTAMISTA PALOVAMMOJEN EHKÄISEMISEKSI.

Poisto:

- Irrota sytytystulpan (2) hattu (1).
- Poista kaikki lika sytytystulpan kannasta.
- Ota sytytystulppa kiinni työkalusarjasta löytyvällä avaimella.
- Kierrä sytytystulppaa ja irrota se paikaltaan varoen samalla, että pölyä tai muita epäpuhtauksia ei pääse sylinterin sisälle.

Tarkastus ja puhdistus:**Selitykset**

keskielektrodi (3);
eriste (4);
sivuelektrodi (5).

**Dépose de la bougie (04_03,
04_04, 04_05, 04_06, 04_07)**

Démonter périodiquement la bougie, la décalaminer, et si nécessaire la remplacer.



AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUIVANTES, LAISSER REFROIDIR LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX JUSQU'À CE QU'ILS AIENT ATTEINT LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, AFIN D'ÉVITER DE POSSIBLES BRÛLURES.

Dépose:

- Retirer la pipette (1) de la bougie (2).
- Enlever toute trace de saleté à la base de la bougie.
- Introduire sur la bougie la clé appropriée fournie dans la trousse à outils.
- Dévisser la bougie et l'extraire de son logement, en ayant soin de ne pas faire entrer de la poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.

Contrôle et nettoyage:**Légende:**

électrode centrale (3);
isolant (4);

- Tarkasta, että sytytystulpan elektrodeissa ja eristyksessä ei ole karstaa tai syöpymismerkkejä. Jos niitä on, puhdista paineilmalla.

Mikäli sytytystulpan eristyksessä havaitaan halkeamia, sen elektrodit ovat syöpyneet, siinä on runsaasti keräymiä tai keskielektrodin (3) huippu (6) on pyöristynyt, tulee sytytystulppa vaihtaa uuteen.

HUOMIO



KUN VAIHDAT SYTYTYSTULPAN (2) TARKISTA KIERTEIDEN NOUSU JA PITUUS. JOS KIERTEISTETTY OSA ON LIIAN LYHYT, MUODOSTUVAT HIILIKERÄYTymÄT KIERTEIDEN ISTUKKAAN, MIKÄ PUOLESTAAN SAATTA VAHINGOITTA MOOTTORIA SILLOIN, KUN OIKEANLAINEN SYTYTYSTULPPA ASENNETAAN. KÄYTÄ AINOASTAAN SUOSITELTUJA SYTYTYSTULPPIA; MUUTOIN MOOTTORIN SUORITUSKYKY SAATTA HEIKENTYÄ JA KÄYTTÖIKÄ LYHENTYÄ. ELEKTRODIEN VÄLIEN TARKASTUKSESSA TULEE KÄYTTÄÄ VAJERITYYPPISTÄ PAKSUUSMITTARIA, JOTTA VÄLTYYTTÄISIIN PLATINAPINNAN VAURIOITUMISELTA.

électrode latérale (5).

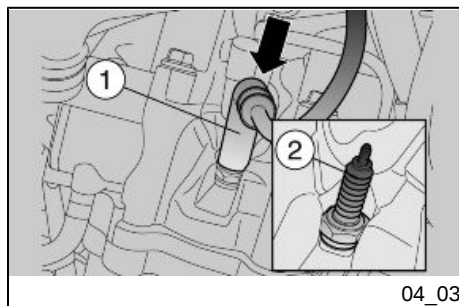
- Contrôler que les électrodes et l'isolant de la bougie sont exempts de calamine ou de signes de corrosion, éventuellement nettoyer avec un jet d'air comprimé.

Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes corrodées, un excès de calamine ou si l'électrode centrale (3) présente un sommet arrondi (6), elle doit être remplacée.

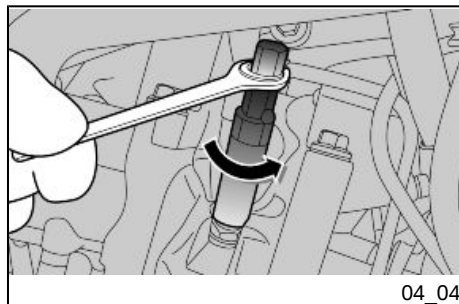
ATTENTION



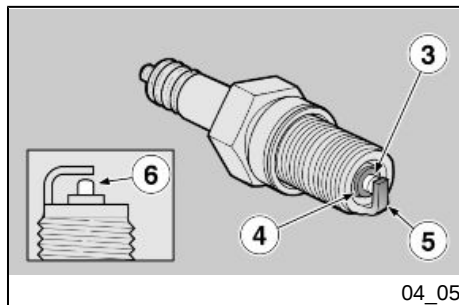
LORS DU REMPLACEMENT DE LA BOUGIE (2), CONTRÔLER LE PAS ET LA LONGUEUR DU FILETAGE. SI LA PARTIE FILETÉE EST TROP COURTE, LA CALAMINE SE DÉPOSERA SUR LA BASE DU FILETAGE RISQUANT AINSI D'ENDOMMAGER LE MOTEUR AU REMONTAGE DE LA BOUGIE CORRECTE. UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR. POUR CONTRÔLER LA DISTANCE ENTRE LES ÉLECTRODES, UTILISER UN CALIBRE D'ÉPAISSEUR DE TYPE À FIL POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER LE REVÊTEMENT EN PLATINE.



04_03



04_04



04_05

POISTO

- Irrota sytytystulpan (2) hattu (1).
- Poista kaikki lika sytytystulpan kannasta.
- Ota sytytystulpa kiinni työkalusarjasta löytyvällä avaimella.
- Kierrä sytytystulppaa ja irrota se paikaltaan varoen samalla, että pölyä tai muita epäpuhtauksia ei pääse sylinterin sisälle.

Tarkastus ja puhdistus

selitykset:

- keskielektrodi (3);
- eriste (4);
- sivuelektrodi (5).
- Tarkasta, että elektrodeissa sekä sytytystulpan eristeessä ei ole hiilijäämiä tai syöpymismerkkejä, tarpeen vaatiessa puhdista paineilmalla.
- Jos sytytystulpan eristeessä on halkeamia, elektrodit ovat syöpyneet, siinä on runsaasti keräämiä tai keskielektrodin (3) huippu (6) on pyristynyt, tulee sytytystulppa vaihtaa uuteen.

Asennus

- Aluslevyn (7) ollessa paikallaan kierrä sytytystulppaa käsin, jotta et vahingoittaisi kierteistystä.
- Kiristä työkalusarjaan kuuluvalla avaimella, puoli kierrosta kutakin sytytystulppaa kohden, jotta aluslevy tiivistyy.

Enlèvement

- Retirer la pipette (1) de la bougie (2).
- Enlever toute trace de saleté à la base de la bougie.
- Introduire sur la bougie la clé appropriée fournie dans la trousse à outils.
- Dévisser la bougie et l'extraire de son logement, en ayant soin de ne pas faire entrer de la poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.

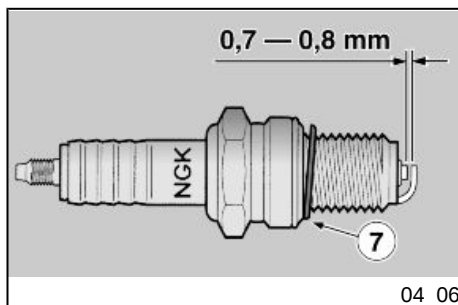
Contrôle et nettoyage

légende:

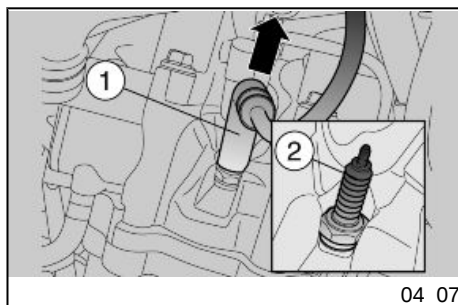
- électrode centrale (3);
- isolant (4);
- électrode latérale (5).
- Contrôler que les électrodes et l'isolant de la bougie sont exempts de calamine ou de signes de corrosion, éventuellement nettoyer au jet d'air comprimé.
- Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes corrodées, des dépôts excessifs ou si le sommet de l'électrode centrale (3) est arrondi (6), elle doit être remplacée.

Installation

- Avec la rondelle (7) montée, visser à la main la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer avec la clé fournie dans la trousse à outils, en faisant ac-



04_06



04_07

HUOMIO



KUN VAIHDAT SYTYTYSTULPAN (2) TARKISTA KIERTEIDEN NOUSU JA PITUUS. JOS KIERTEISTETTY OSA ON LIIAN LYHYT, MUODOSTUVAT HIILIKERÄYTymät KIERTEIDEN ISTUKKAAN, MIKÄ PUOLESTAAN SAATTAA VAHINGOITAA MOOTTORIA SILLOIN, KUN OIKEANLAINEN SYTYTYSTULPPA ASENNETAAN. KÄYTÄ AINOASTAAN SUOSITELTUJA SYTYTYSTULPPIA; MUUTOIN MOOTTORIN SUORITUSKYKY SAATTAA HEIKENTYÄ JA KÄYTTÖIKÄ LYHENTYÄ. ELEKTRODIEN VÄLIEN TARKASTUKSESSA TULEE KÄYTTÄÄ VAJERITYYPPISTÄ PAKSUUSMITTARIA, JOTTA VÄLTÄYTTÄISIIN PLATINAPINNAN VAURIOITUMISELTA.

HUOMIO

VARMISTA, ETTÄ HATTU (1) ON KIINNITETTY SYTYTYSTULPPAAN (2) KUNNOLLA. HUONOSTI KIINNITETTY HATTU SAATTAA IRROTA MOOTTORIN TÄRINÄN VAIKUTUKSESTA JA VAURIOITAA MOOTTORIA VAKAVASTI.

complir un 1/2 tour à chaque bougie pour comprimer la rondelle.

ATTENTION



LORS DU REMPLACEMENT DE LA BOUGIE (2), CONTRÔLER LE PAS ET LA LONGUEUR DU FILETAGE. SI LA PARTIE FILETÉE EST TROP COURTE, LA CALAMINE SE DÉPOSERA SUR LA BASE DU FILETAGE RISQUANT AINSI D'ENDOMMAGER LE MOTEUR AU REMONTAGE DE LA BOUGIE CORRECTE. UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR. POUR CONTRÔLER LA DISTANCE ENTRE LES ÉLECTRODES, UTILISER UN CALIBRE D'ÉPAISSEUR DE TYPE À FIL POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER LE REVÊTEMENT EN PLATINE.

ATTENTION

S'ASSURER QUE LA PIPETTE (1) EST BRANCHÉE CORRECTEMENT À LA BOUGIE (2). UN POSITIONNEMENT INCORRECT CAUSERAIT, AVEC LES VIBRATIONS DU MOTEUR, LE DÉBRANCHEMENT DE LA PIPETTE, ENDOMMAGEANT GRAVEMENT LE MOTEUR.

Jäähdytysnestetaso (04_08)

Jäähdytysneste

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA, JOS JÄÄHDYTYSNESTEEN TASO ON LASKENUT ALLE MINIMITASON "MIN".

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

HUOMIO



JÄÄHDYTYSNESTE ON MYRKYLLISTÄ NIELTYNÄ; SEN KOSKETUS IHOON TAI SILMIIN VOI AIHEUTTAA ÄRSYTYSTÄ. JOS NESTETTÄ PÄÄSEE IHOON TAI SILMIIN, HUUHTELE PITKÄÄN RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. JOS AINETTA NIELLÄÄN, TULEE SE YRITTÄÄ OKSENTAA. HUUHTELE SUU JA NIELU RUNSAALLA

Niveau liquide de refroidissement (04_08)

Liquide de refroidissement

ATTENTION



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU-DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM « MIN ».

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT,

VEDELLÄ JA OTA VÄLITTÖMÄSTI
YHTEYS LÄÄKÄRIIN.

HUOMIO



PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

HUOMIO



ÄLÄ HÄVITÄ NESTETTÄ
YMPÄRISTÖÖN.

HUOMIO

VARO KAATAMASTA
JÄÄHDYTYSNESTETTÄ MOOTTORIN
KUUMILLE OSILLE;
JÄÄHDYTYSNESTE VOI SYTTYÄ
PALAMAAN.
HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ
ON HYVÄ KÄYTTÄÄ
KUMIHANSIKKAITA. KÄÄNNY
APRILIAN VALTUUTETUN
HUOLTOLIIKKEEN PUOLEEN
NESTEEN VAIHTAMISEKSI

HUOMAUTUS

VAIHDON SUORITTAMISEKSI ON
KÄÄNNYTTÄVÄ valtuutetun aprilia-
huoltoliikkeen PUOLEEN.

RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA
BOUCHE ET LA GORGE ET CONSUL-
TER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

ATTENTION



TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.

ATTENTION



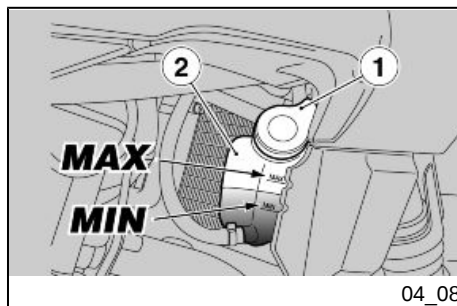
NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE
DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION

FAIRE ATTENTION À NE PAS VERSER
DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT
SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU
MOTEUR ; IL POURRAIT S'INCENDIER
EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISI-
BLES. AU COURS DES INTERVEN-
TIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOM-
MANDÉ DE METTRE DES GANTS EN
LATEX. POUR LE REMPLACEMENT,
S'ADRESSER À UN concessionnaire
officiel aprilia

N.B.

POUR RÉALISER LE REMPLACE-
MENT, S'ADRESSER À UN conces-
sionnaire officiel aprilia.



Jäähdytysnesteen koostumus on 50 % vettä ja 50 % jäätymisenestoainetta. Tämä sekoitussuhde on ihanteellinen lähestulkoon kaikissa käyttölämpötiloissa ja antaa lisäksi hyvän suojauksen ruostetta vastaan. On hyödyksi käyttää samaa sekoitussuhdetta myös lämpimänä vuodenaikana, koska se vähentää haihtumisesta johtuvaa hukkaa sekä jatkuvaa lisäystarvetta. Näin myös vähennetään mineraalisuolokeräymiä, joita haihtuva vesi jättää jäähdyttimiin sekä pidetään huolta jäähdytysjärjestelmän kunnosta. Jos ulkolämpötila on alle nolla celsiusastetta, tarkasta jäähdytyskierto usein ja lisää tarvittaessa jäätymisenestoainetta liuokseen (korkeintaan 60 %). Käytä jäähdytysnesteenä tislattua vettä, jotta moottorin kunto säilyy hyvänä.

HUOMIO



ÄLÄ IRROTA KORKKIA «1» TASAUSÄILIÖSTÄ MOOTTORIN OLLESSA KUUMA, KOSKA JÄÄHDYTYSNESTE ON TÄLLÖIN PAINEEN ALAISENA JA ERITTÄIN KUUMAA. IHON TAI VAATTEIDEN KANSSA KOSKETUKSISSA AINE VOI AIHEUTTAA VAKAVIA PALOVAMMOJA JA/TAI VAHINKOJA.

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50% d'eau et 50% d'antigel. Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion. Il est souhaitable de conserver le même mélange même à la saison chaude car on réduit ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents. De cette façon, les dépôts de sels minéraux, laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau, diminuent et l'efficacité de l'installation de refroidissement reste inaltérée. Si la température extérieure descend en-dessous de zéro degrés centigrades, contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60 %). Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.

ATTENTION



NE PAS RETIRER LE BOUCHON « 1 » DU VASE D'EXPANSION LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFOUDDISSEMENT EST SOUS PRESSION ET À TEMPÉRATURE ÉLEVÉE. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER DES BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES GRAVES.

Tarkastus ja täyttö



Suorita jäähdytysnesteen määrän tarkastus ja mahdollinen lisääminen moottorin ollessa kylmä

HUOMIO

ÄLÄ LISÄÄ NESTEESSEEN MUITA AINEITA. JOS KÄYTÄT SUPPILOA TAI MUUTA VASTAAVAA, TARKASTA, ETTÄ SE ON PUHDAS.

HUOMIO

MIKÄLI JÄÄHDYTYSNESTETTÄ KULUU LIIKAA, TARKASTA, ETTÄ JÄRJESTELMÄSSÄ EI OLE VUOTOJA.

KORJAUSTA VARTEN ON KÄÄNNYTTÄVÄ valtuutetun aprilia-huoltoliikkeen PUOLEEN.

- Pysäytä moottori ja odota, että se jäähtyy.
- Pidä ajoneuvoa pystyasennossa molemmat pyörät maassa.
- Tarkasta, että paisuntasäiliön (2) sisältämän nesteen pinta osuu "MAX COLD LEVEL" - ja "MIN"-viitteiden väliin.

Contrôle et remplissage



Effectuer les opérations de contrôle et remplissage du liquide de refroidissement lorsque le moteur est froid.

ATTENTION

NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.

POUR FAIRE FAIRE LA RÉPARATION, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

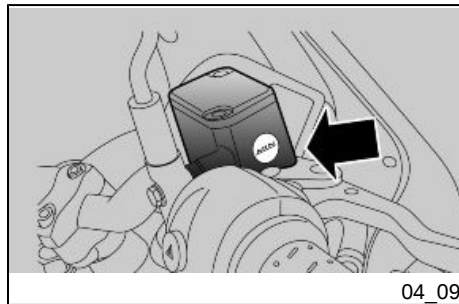
- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées sur le sol.
- S'assurer que le niveau de liquide, contenu dans le vase d'expansion (2), est compris entre les repères "MAX COLD LEVEL" et "MIN".

MAX COLD LEVEL= maksimitaso

MIN = minimitaso

Jos näin ei ole:

- Kierrä auki täyttökorkki (1) ja ota se pois.
- Täytä sopivalla jäähdytysnesteellä kunnes nesteen määrä ulottuu osapuilleen "**MAX**"-tasoon. Älä ylitä sallittua tasoa, ettei neste pursuasi yli moottorin käydessä.
- Laita täyttökorkki (1) uudelleen paikalleen.



Jarrunestetason tarkistus (04_09, 04_10, 04_11)

Jarrunesteen tarkastus

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Etujarrua tarkastettaessa on ohjaustanko kierrettävä kokonaan oikealle.
- Takajarrua tarkastettaessa on ajoneuvoa pidettävä pystysuorassa siten, että säiliön sisältämä neste on samansuuntainen korkin kanssa.
- Varmista, että säiliön sisältämä neste ylittää "**MIN**"-viitteen:

MAX COLD LEVEL= niveau maximum

MIN = niveau minimum

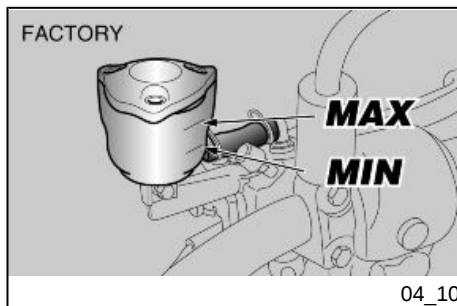
Dans le cas contraire:

- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (1).
- Remplir avec le liquide de refroidissement adapté jusqu'à ce que le niveau de liquide atteigne approximativement le niveau "**MAX**". Ne pas dépasser ce niveau, autrement une fuite de liquide se produira durant le fonctionnement du moteur.
- Réinsérer le bouchon de remplissage (1).

Contrôle du niveau de l'huile des freins (04_09, 04_10, 04_11)

Contrôle du liquide de frein

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Pour le frein avant, tourner le guidon complètement vers la droite.
- Pour le frein arrière, tenir le véhicule en position verticale de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bouchon.



04_10

MIN = minimitaso

MAX = maksimitaso

Jos nesteen taso ei ylety edes «**MIN**» -merkkiin:

- Tarkasta jarrupalojen ja levyn kuluneisuus.
- Mikäli jarrupaloja ja/tai -levyä ei tarvitse vaihtaa, lisää nestettä.
- Mikäli jarrupalat ja tai -levy vaihdetaan, tulee jarrunesteen määrä tarkastaa ja tarvittaessa sitä tulee lisätä.

- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse la référence « **MIN** » :

MIN = niveau minimum

MAX = niveau maximum

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** » :

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.
- Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.



04_11

**Nesteen lisäys
jarrujärjestelmään (04_12,
04_13, 04_14, 04_15)**



**JARRUNESTEEN VUOTOVAARA.
ÄLÄ VEDÄ JARRUKAHVASTA, JOS
JARRUNESTESÄILIÖN KORKKI ON
HÖLLÄLLÄ TAI POIS PAIKALTAAN.**

**Appoint liquide système de
freinage (04_12, 04_13, 04_14,
04_15)**



**DANGER DE FUITE DU LIQUIDE DE
FREIN. NE PAS ACTIONNER LE LE-
VIER DE FREIN AVEC LE BOUCHON
DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE
FREIN DESSERRÉ OU RETIRÉ.**



ÄLÄ JÄTÄ JARRUNESTETTÄ
PITKÄKSI AIKAA ALTTIIKSI ILMALLE.
JARRUNESTE ON KOSTEUTTA
SITOVAA JA OLLESSAAN
KOSKETUKSISSA ILMAN KANSSA SE
IMEE KOSTEUTTA. JÄTÄ
JARRUNESTESÄILIÖ AUKI
AINOASTAAN TÄYTTÖÖN
TARVITTAVAKSI AJAKSI.



JOTTA JARRUNESTETTÄ EI
ROISKUISI TÄYTÖN AIKANA, SITÄ
SUOSITELLAAN PIDETTÄVÄKSI
SÄILIÖSSÄ SAMANSUUNTAISENA
KUIN SÄILIÖN REUNA (VAAKA-
ASENNOSSA). ÄLÄ LISÄÄ
NESTEESEEN MUITA AINEITA. JOS
KÄYTETÄÄN SUPPILOA TAI MUUTA
VASTAAVAA, ON
VARMISTAUDUTTAVA SEN
PUHTAUDESTA.

Suosittelut tuotteet

AGIP BRAKE 4

Jarruneste

Suosittelavan nesteen sijasta voidaan
käyttää nesteitä, joiden ominaisuudet
ovat samat tai korkeammat kuin mainitut.
Synteettinen neste SAE J1703, NHTSA
116 DOT 4, ISO 4925



ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE
DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR. LE LI-
QUIDE DE FREIN EST HYGROSCOPI-
QUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR
ABSORBE DE L'HUMIDITÉ. LAISSER
LE RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN
OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉ-
CESSAIRE POUR EFFECTUER LE
REMPLISSAGE.



POUR NE PAS RÉPANDRE LE LIQUI-
DE DU SYSTÈME DE FREINAGE DU-
RANT LE REMPLISSAGE, IL EST RE-
COMMANDÉ DE MAINTENIR LE
LIQUIDE DANS LE RÉSERVOIR PA-
RALLÈLE AU BORD DU RÉSERVOIR
(EN POSITION HORIZONTALE). NE
PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AU-
TRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI
UN ENTONNOIR OU UN AUTRE ÉLÉ-
MENT EST UTILISÉ, S'ASSURER
QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

Produits conseillés

AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS

Liquide de frein

En alternative au liquide conseillé, on
peut utiliser des liquides au performan-
ces conformes ou supérieures aux spé-

Etujarrujärjestelmä

Pidä ajoneuvo pystyasennossa ja käännä ohjaustankoa siten, että säiliön sisältämä neste on samansuuntainen jarrunestesäiliön kannen kanssa.

- **(STRADA - TRAIL)** Kierrä auki kaksi ruuvia (1) lyhyellä ristipäisellä ruuvimeisselillä.
- **(FACTORY)** Kierrä auki kolme ruuvia (3) lyhyellä ristipäisellä ruuvimeisselillä.
- Nosta ylös ja irrota kansi (2) ruuveineen (1), suojus (3) ja tiiviste (4).
- Kaada säiliöön (2) suositeltua jarrunestettä, kunnes se ulottuu oikeaan tasoon asti.

HUOMIO

(STRADA - TRAIL): VIITTEENÄ SOPIVALLE TÄYTÖLLE VOIDAAN PITÄÄ TÄYTTÖÄ KUNNES IKKUNA (5) PEITTYY KOKONAAN JARRUNESTESÄILIÖN REUNAN OLLESSA SAMANSUUNTAINEN LATTIATASON KANSSA.

(FACTORY): KAADA SÄILIÖÖN SUOSITELTUA JARRUNESTETTÄ KUNNES TASO ON SOPIVASTI "MIN"- JA "MAX"-VIITTEIDEN VÄLISSÄ.

Système de freinage avant

Maintenir le véhicule en position verticale et tourner le guidon de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au couvercle du réservoir de liquide de frein.

- **(STRADA - TRAIL)** En utilisant un petit tournevis cruciforme, dévisser les deux vis (1).
- **(FACTORY)** En utilisant un petit tournevis cruciforme, dévisser les trois vis (1).
- Soulever et retirer le couvercle (2) avec les vis (1), la protection (3) et le joint (4).
- Remplir le réservoir (2) avec du liquide de frein conseillé jusqu'à atteindre le bon niveau.

ATTENTION

(STRADA - TRAIL): COMME REPÈRE POUR OBTENIR LE NIVEAU MAXIMUM, REMPLIR JUSQU'À RECOUVRIR COMPLÈTEMENT LE HUBLLOT (5) AVEC LE BORD DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN PARALLÈLE AU SOL.

(FACTORY): REMPLIR LE RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN CONSEILLÉ, JUSQU'À REJOINDRE LE BON NIVEAU, COMPRIS ENTRE LES DEUX REPÈRES "MIN" ET "MAX".

SÄILIÖN SAA TÄYTTÄÄ MAX-MERKKIIN ASTI AINOASTAAN SILLOIN, KUN JARRUPALAT OVAT UUDET. JOS JARRUPALAT OVAT KULUNEET, SÄILIÖTÄ EI SAA TÄYTTÄÄ "MAX"-MERKKIIN ASTI, KOSKA SE SAATTAA AIHEUTTAA NESTEEN ROISKUMISTA ULOS JARRUPALOJA VAIHDETTAESSA.

LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU "MAX" DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES. IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU "MAX" AVEC DES PLAQUETTES USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.

- Aseta tiiviste (4) uudelleen paikalleen.
- Aseta suojus (3) ja kansi (2) paikalleen.
- Kierrä kiinni ja kiristä kaksi ruuvia (1).

- Remplacer correctement le joint (4) dans son logement.
- Remplacer la protection (3) avec le couvercle (2).
- Visser et serrer les deux vis (1).

HUOMIO

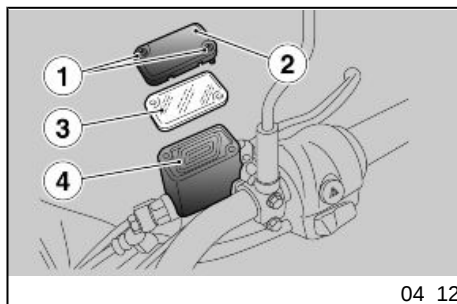
TARKASTA JARRUTUSTEHO.

MIKÄLI JARRUKAHVASSA HAVAITAAN LIIKAA JOUSTOA TAI JARRUJÄRJESTELMÄN TEHOKKUUS LASKEE, OTA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun. VOI OLLA, ETTÄ JÄRJESTELMÄ TULEE ILMATA.

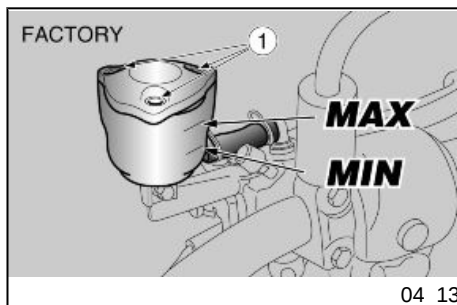
ATTENTION

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

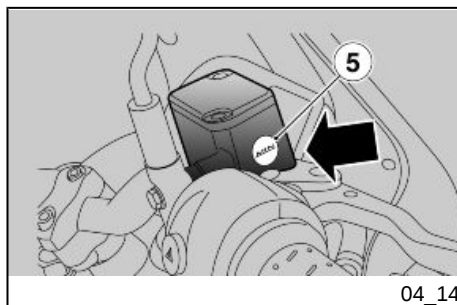
EN CAS DE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU DE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.



04_12



04_13



04_14

Takajarrujärjestelmä

- Kierrä auki ja ota pois korkki (6).
- Poista tiiviste (7).
- Kaada säiliöön (8) suositeltua jarrunestettä kunnes sen määrä on sopivasti "MIN"- ja "MAX"-viitteiden välissä.



SÄILIÖN SAA TÄYTTÄÄ MAX-MERKKIIN ASTI AINOASTAAN SILLOIN, KUN JARRUPALAT OVAT UUDET. JOS JARRUPALAT OVAT KULUNEET, SÄILIÖTÄ EI SÄÄ TÄYTTÄÄ "MAX"-MERKKIIN ASTI, KOSKA SE SAATTAA AIHEUTTAA NESTEEN ROISKUMISTA ULOS JARRUPALOJA VAIHDETTAESSA.

TARKASTA JARRUTUSTEHO.

MIKÄLI JARRUKAHVASSA HAVAITAAN LIIKAA JOUSTOA TAI JARRUJÄRJESTELMÄN TEHOKKUUS LASKEE, OTA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun.

Système de freinage arrière

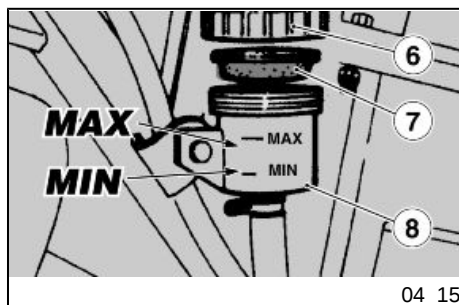
- Dévisser et retirer le bouchon (6).
- Retirer le joint (7).
- Remplir le réservoir (8) avec du liquide de frein jusqu'à rejoindre le bon niveau, compris entre les deux repères "MIN" et "MAX".



LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU « MAX » DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES. IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU « MAX » AVEC DES PLAQUETTES USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

EN CAS DE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU DE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.



Uuden akun käyttöönotto (04_16, 04_17)

- Varmista, että virtalukko on asennossa "1".
- Irrota satula.
- Kierrä auki ja poista ruuvit (1).
- Irrota akun kansi (2).
- Kierrä auki ja ota pois negatiivisen liittimen (-) ruuvi (3)
- Siirrä negatiivista kaapelia (4) sivulle.
- Kierrä auki ja ota pois positiivisen liittimen (+) ruuvi (5).
- Siirrä positiivista kaapelia (6) sivulle.
- Vedä pois paikoiltaan sulakekotelo (7) ja käynnistysrele (8) ja siirrä ne sivulle.
- Tartu tukevasti akkuun (9) ja irrota se paikaltaan

Mise en service d'une batterie neuve (04_16, 04_17)

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur "1".
- Retirer la selle.
- Dévisser et retirer les vis (1).
- Retirer le couvre-batterie (2).
- Dévisser et retirer la vis (3) de la borne négative (-).
- Déplacer latéralement le câble négatif (4).
- Dévisser et retirer la vis (5) de la borne positive (+).
- Déplacer latéralement le câble positif (6).
- Extraire le porte-fusible (7) et le relais de démarrage (8) de leurs logements et les déplacer latéralement.
- Saisir solidement la batterie (9) et la retirer de son logement en l'inclinant vers l'extérieur et en la soulevant.

taivuttamalla sitä ulospäin ja nostamalla sitä.

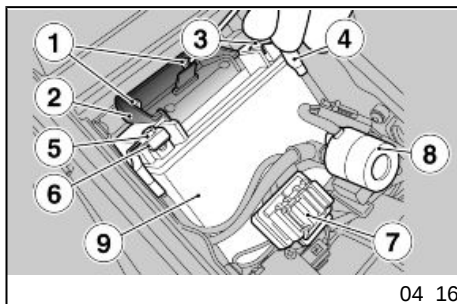
HUOMIO

KÄSITTELE HUOLELLISESTI; ÄLÄ KÄSITTELE SÄHKÖJOHTOJA KOVAKOURAISESTI.

HUOMIO



IRROTETTU AKKU TULEE SÄILYTTÄÄ VARMASSA PAIKASSA JA LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.



- Aseta akku tasaiselle pinnalle, viileään ja kuivaan paikkaan.
- Aseta satula paikalleen.
- Uudelleen asennettaessa tulee ensin liittää kaapeli positiiviseen liittimeen (+) ja sitten negatiiviseen (-).

Akkua asennettaessa tulee yllä kuvatut toimenpiteet suorittaa päinvastaisessa järjestyksessä.

ATTENTION

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION; NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

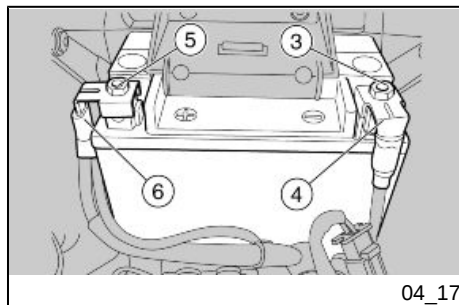
ATTENTION



UNE FOIS RETIRÉE, LA BATTERIE DOIT ÊTRE STOCKÉE DANS UN ENDROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

- Placer la batterie sur une surface horizontale, dans un lieu frais et sec.
- Replacer la selle.
- Au remontage, brancher d'abord le câble à la borne positive (+) puis le câble à la borne négative (-).

Pour l'installation de la batterie, suivre l'ordre inverse des opérations reportées ci-dessus.



04_17

Elektrolyyttitason tarkistus

VAROITUS

TÄMÄ AJONEUVO ON VARUSTETTU HUOLTOVAPAALLA AKULLA, JOKA EI VAADI MINKÄÄNLAISIA TOIMENPITEITÄ, PAITSI SATUNNAISEN TARKASTUKSEN JA MAHDOLLISEN UUELLEEN LATAUKSEN.

Verification du niveau de l'électrolyte

AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UNE BATTERIE DE TYPE SANS ENTRETIEN ET NE DEMANDE AUCUN TYPE D'INTERVENTION, SINON UN CONTRÔLE OCCASIONNEL ET UNE ÉVENTUELLE RECHARGE.

Akun lataus

- Ota akku pois.
- Varaa käyttöäsi sopiva, erityisesti MF-akulle tarkoitettu akkulaturi.
- Säädä akkulaturi haluttuun lataustyyppiin sopivaksi.

Charge de la batterie

- Retirer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adéquat, spécifique aux batteries MF.
- Préparer le chargeur de batterie pour le type de recharge désirée.

HUOMAUTUS

SUOSITTELEMME LATAUKSEN
SUORITTAMISTA 1/10
AMPEERIMÄÄRÄLLÄ AKUN
KOKONAISKAPASITEETISTA.

HUOMIO

HUOLEHDI TILAN RIITTÄVÄSTÄ
TUULETUKSESTA LATAUKSEN TAI
KÄYTÖN AIKANA JA VÄLTÄ
LATAUKSEN AIKANA VAPAUTUVIEN
KAASUJEN HENGITTÄMISTÄ.

- Kytke akku akkulaturiin.
- Käynnistä akkulaturi.

HUOMIO

ASENNA AKKU TAKAISIN
VIIMEISTÄÄN 5-10 MINUUTTIA
LATURIN IRROTTAMISEN JÄLKEEN,
KOSKA AKKU JATKAA KAASUN
TUOTANTOA HETKEN AIKAA.

N.B.

IL EST CONSEILLÉ DE RECHARGER
EN UTILISANT UN AMPÉRAGE ÉGAL
À 1/10 DE LA CAPACITÉ DE LA BAT-
TERIE.

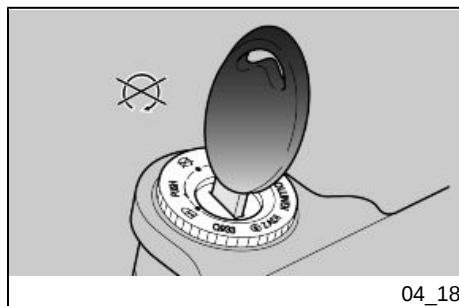
ATTENTION

PENDANT LA RECHARGE OU L'UTI-
LISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT
LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES
GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE
DE LA BATTERIE.

- Brancher la batterie au chargeur de batterie.
- Allumer le chargeur de batterie.

ATTENTION

REMONTER LA BATTERIE UNIQUE-
MENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR
DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RE-
CHARGE, CAR LA BATTERIE CONTI-
NUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT
UNE BRÈVE PÉRIODE.



04_18

Varokkeet (04_18, 04_19, 04_20)

HUOMIO



ÄLÄ KORJAA VIOITTUNEITA SULAKKEITA.

ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ SULAKKEITA, JOITA EI OLE TEKNISESTI MÄÄRITELTY.

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ VOI VAURIOITUA TAI SE VOI JOPA SYTTYÄ PALAMAAN OIKOSULUN TAKIA.

HUOMIO

JOS SULAKE VAURIOITUU USEIN, VOI TAPAHTUA OIKOSULKU TAI YLIKUORMITUS. OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltoliikkeeseen.

Les fusibles (04_18, 04_19, 04_20)

ATTENTION



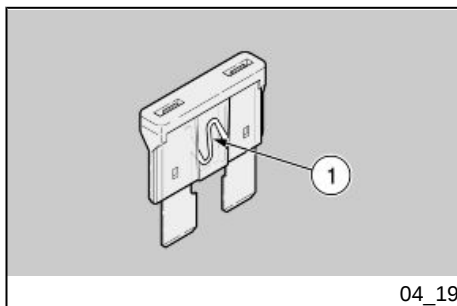
NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

ATTENTION

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.



04_19

Jos jokin sähkölaite ei toimi oikein tai sen toiminta on puutteellista tai jos moottori ei käynnisty, sulakkeet on syytä tarkastaa.

Tarkastuksen suoritus:

- Aseta virtalukko asentoon **OFF** oikosulkuriskin välttämiseksi.
- Irrota satula.
- Poista yksi sulake kerrallaan tai tarkasta, onko lanka (1) katkennut.
- Ennen sulakkeen vaihtoa olisi hyvä etsiä mahdollisuuksien mukaan häiriön aiheuttajaa.
- Vaihda vaurioituneen sulakkeen tilalle saman ampeeriluvun sulake.

HUOMAUTUS

JOS KÄYTÄT YHDEN
VARASULAKKEISTA, MUISTA
LAITTA SEN PAIKALLE UUSI
SAMANLAINEN SULAKE.

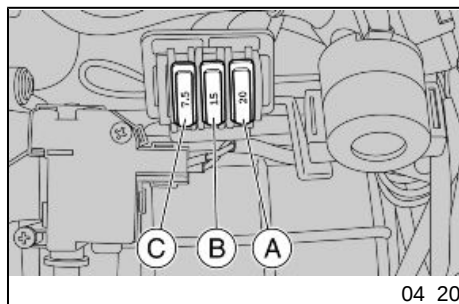
En cas de non fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, contrôler les fusibles.

Pour le contrôle:

- Positionner sur **OFF** l'interrupteur d'allumage, afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Retirer la selle.
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament (1) est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible rechercher, si possible, la cause qui a provoqué l'inconvénient.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un de même ampérage.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE À L'ENDROIT APPROPRIÉ.



Sulakkeiden järjestys

A) Sulake 20 A (keltainen) - Akusta: virtalukkoon, jännitesäätimeen, jäähdytysuutteeseen

B) Sulake 15 A (sininen) - Virtalukosta kaikkiin valoihin

C) Sulake 7,5 A (punainen) - Virtalukosta: käynnistykseen, käynnistyksen turvalogiikkaan

HUOMAUTUS

KOLME SULAKETTA OVAT VARALLA.

Disposition des fusibles

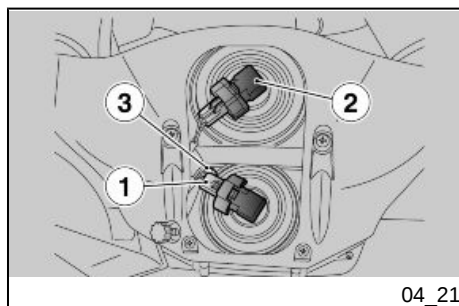
A) Fusible 20 A (couleur jaune) - De batterie à: interrupteur d'allumage, régulateur de tension, électroventilateur de refroidissement.

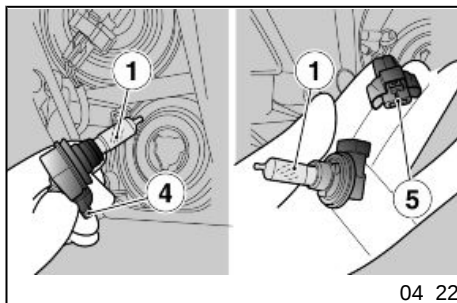
B) Fusible 15 A (couleur bleu clair) - De l'interrupteur d'allumage à toutes les charges des feux.

C) Fusible 7,5 A (couleur rouge) - De l'interrupteur d'allumage à: allumage, logique de sécurité du démarrage.

N.B.

TROIS FUSIBLES SONT DE RÉSERVE.





04_22

Lamput (04_21)

HUOMIO



TULIPALOVAARA.

POLTTOAINETTA JA MUITA SYTTYVIÄ AINEITA EI SAA ASETTAA SÄHKÖOSIEN LÄHEISYYTEEN.

ENNEN KUIN AJONEUVOON TEHDÄÄN MITÄÄN HUOLTO- TAI TARKASTUSTOIMENPITEITÄ, SAMMUTA MOOTTORI JA POISTA AVAIN. ODOTA, ETTÄ MOOTTORI JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄ OVAT JÄÄHTYNEET. NOSTA AJONEUVO MAHDOLLISESTI SOPIVILLA VÄLINEILLÄ VAKAALLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

VARMISTA ENNEN TOIMENPITEITÄ, ETTÄ PAIKASSA ON RIITTÄVÄ TUULETUS.

OTA ERITYISESTI HUOMIOON MOOTTORIN TAI PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMAT OSAT. NÄIN VÄLTYY PALOVAMMOILTA.

ÄLÄ KÄYTÄ SUUTASI MINKÄÄN MEKAANISEN OSAN TAI AJONEUVON MUUN OSAN IRROTTAMISEEN: MITÄÄN OSAA EI SAA LAITTA SUUHUN. OSA NIISTÄ

Ampoules (04_21)

ATTENTION



DANGER D'INCENDIE.

NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

AVANT DE COMMENCER TOUTE OPÉRATION D'ENTRETIEN OU INSPECTION DU VÉHICULE, COUPER LE MOTEUR ET RETIRER LA CLÉ, ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET L'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT, SOULEVER SI POSSIBLE LE VÉHICULE AVEC L'OUTILLAGE SPÉCIFIQUE, SUR UN TERRAIN STABLE ET PLAT.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON TRAVAILLE EST BIEN VENTILÉ.

FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AUX PARTIES ENCORE CHAUDES DU MOTEUR ET DE L'ÉCHAPPEMENT, AFIN DE PRÉVENIR LES BRÛLURES.

NE PAS UTILISER LA BOUCHE POUR SOUTENIR LES PIÈCES MÉCANIQUES OU D'AUTRES PARTIES DU VÉHICULE : AUCUN DES COMPOSANTS N'EST COMESTIBLE, AU CONTRAIRE, CERTAINS D'ENTRE EUX SONT NOCIFS OU MÊME TOXIQUES.

ON VAARALLISIA TAI JOPA
MYRKYLLISIÄ.

HUOMIO



ENNEN LAMPUN VAIHTOA KYTKE
VIRTAKYTKIN ASEENTON «OFF» JA
ODOTA MUUTAMA MINUUTTI, JOTTA
LAMPPIU EHTII JÄÄHTYÄ.

VAIHDA LAMPPIU KÄYTTÄMÄLLÄ
APUNA PUHTAITA KÄSINEITÄ TAI
PUHDASTA JA KUIVAA KANGASTA.

ÄLÄ JÄTÄ SORMENJÄLKIÄ
LAMPPIUUN, SILLÄ NE VOIVAT
AIHEUTTAA YLIKUUMENEMISEN,
JOKA VOI PUOLESTAAN AIHEUTTAA
LAMPUN RIKKOUTUMISEN. JOS
KÄSITTELET LAMPPIUA PALJAIN
KÄSIN, PUHDISTA SE ALKOHOLILLA,
JOTTA SE EI VAURIOIDU.

ÄLÄ KÄSITTELE SÄHKÖJOHTOJA
KOVAKOURAISESTI.

HUOMAUTUS

ENNEN LAMPUN VAIHTAMISTA
TARKASTA SULAKKEET JA
VALOKATKAISIMIEN KUNTO.

ATTENTION



AVANT DE REMPLACER UNE AM-
POULE, PORTER L'INTERRUPTEUR
D'ALLUMAGE SUR « KEY OFF » ET
ATTENDRE QUELQUES MINUTES
QUE L'AMPOULE REFROIDISSE.

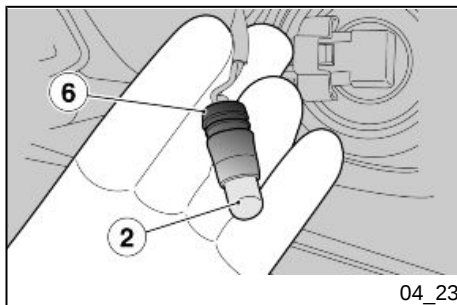
REEMPLACER L'AMPOULE EN ENFI-
LANT DES GANTS PROPRES OU EN
UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET
SEC.

NE PAS LAISSER D'EMPREINTES
SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE
OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE SUR-
CHAUFFER ET GRILLER. SI L'AM-
POULE EST PRISE À MAINS NUES,
NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVEN-
TUELLES EMPREINTES POUR ÉVI-
TER QU'ELLE NE GRILLE.

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLEC-
TRIQUES.

N.B.

AVANT DE REMPLACER UNE AM-
POULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES
ET L'EFFICACITÉ DES INTERRUPT-
TEURS DES FEUX STOP.



04_23

ETULAMPPU

Etuvaloyksikköön on sijoitettu seuraavat:

- kaukovalon lamppu (1) (alaosa)
- seisontavalon lamppu (2) (vasemmalla keskellä)
- lähivalon lamppu (3) (yläosa).

Vaihto:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Suorita seuraavassa selostetut toimenpiteet pysytellen vaihdettavan lampun puolella.

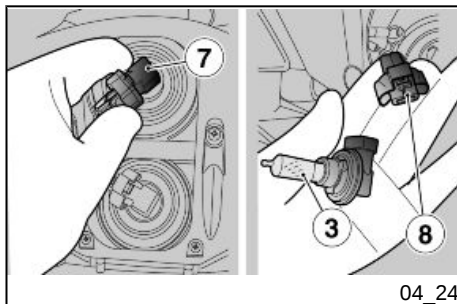
KAUKOVALON LAMPPU

- Kierrä kaukovalon lamppuyksikköä (4) vastapäivään.
- Tartu sähköliittimeen (5), vedä siitä ja irrota se lampusta (1).
- Vaihda lamppu (1) toiseen samanlaiseen ja aseta se lampunkannattimeen siten, että kohdistuskielekkeet osuvat kohdalleen.

SEISONTAVALON LAMPPU

- Älä irrota lampunkannatinta vetämällä sähköjohdoista.
- Tartu seisontavalon lampunkannattimeen (6), vedä ja irrota se paikaltaan.
- Irrota lamppu (2) ja vaihda se toiseen samanlaiseen.

LÄHIVALON LAMPPU



04_24

FEU AVANT

Dans le feu avant, se trouvent:

- une ampoule feu de route (1) (partie inférieure)
- une ampoule feu de position (2) (côté gauche de la centrale)
- une ampoule feu de croisement (3) (partie supérieure).

Pour le remplacement:

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Opérer comme suit, du côté de l'ampoule à remplacer.

AMPOULE FEU DE ROUTE

- Tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre le groupe feu de route (4).
- Saisir la borne électrique (5) et tirer de celle-ci pour la déconnecter de l'ampoule (1).
- Remplacer l'ampoule (1) par une de même type, en introduisant l'ampoule dans la douille et en faisant coïncider les logements de positionnement adaptés.

AMPOULE FEU DE POSITION

- Pour extraire la douille, ne pas tirer des câbles électriques.
- Saisir la douille du feu de position (6) et tirer de celle-ci pour l'extraire de son logement.
- Extraire l'ampoule (2) et la remplacer par une de même type.

- Kierrä lähivalon lamppuyksikköä (7) vastapäivään.
- Tartu sähköliittimeen (8), vedä siitä ja irrota se lampusta (3).
- Vaihda lamppu (3) toiseen samanlaiseen.

AMPOULE FEU DE CROISEMENT

- Tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre le groupe ampoule feu de croisement (7).
- Saisir la borne électrique (8) et tirer de celle-ci pour la déconnecter de l'ampoule (3).
- Remplacer l'ampoule (3) par une de même type.

Valojen säätö (04_25, 04_26)

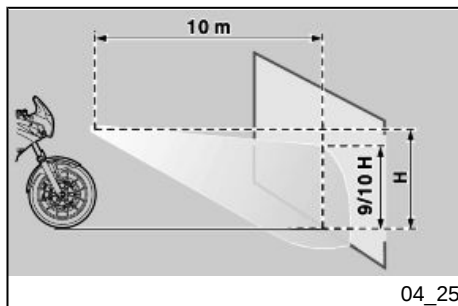
HUOMAUTUS

VALOKIILAN SUUNTAUS TULEE
TARKASTAA ERITYISILLÄ
TOIMENPITEILLÄ AJONEUVON
KÄYTTÖMAASSA VOIMASSA
OLEVIEN LAKIEN MUKAISESTI.

Reglage du projecteur (04_25, 04_26)

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.



Vain Italian laiteversioille - Etuvalon suuntautumisen voi tarkastaa nopeasti ajamalla ajoneuvon tasaisella maanpinnalla kymmenen metrin etäisyydelle pystysuorasta seinästä.

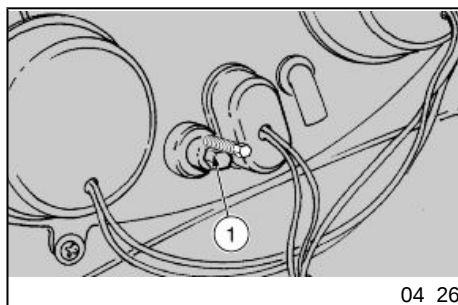
Sytytä lähivalo, istuudu ajoneuvon päälle ja tarkasta, että seinään suuntautuva valokiila on hieman vaakasuoran linjan alapuolella (noin 9/10 kokonaiskorkeudesta).

Valon suuntauksen säätö:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Työskentele tuulisuojan alapuolelta ja käännä nupista (1).

KIERTÄMÄLLÄ MYÖTÄPÄIVÄÄN,
valokiila nousee.
KIERTÄMÄLLÄ VASTAPÄIVÄÄN,
valokiila laskee.

- Tarkasta säädön lopuksi, että valokiila suuntautuu pystysuunnassa oikein.



Pour les versions Italie uniquement - Pour une vérification rapide de l'orientation correcte du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain est plat.

Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur se trouve légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage du faisceau lumineux:

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- En opérant du côté inférieur de la bulle, agir sur la molette (1).

EN LA TOURNANT DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE, le faisceau lumineux s'élève.

EN LA TOURNANT DANS LE SENS INVERSE DES AIGUILLES D'UNE MONTRE, le faisceau lumineux s'abaisse.

- Au terme du réglage, vérifier l'orientation verticale correcte du faisceau lumineux.

Etusuuntavilkut

Ajoneuvon suuntavilkut muodostuvat mikrolampuista, joita ei voi vaihtaa.

Clignotants avant

Le véhicule est doté de clignotants à microampoules, non remplaçables.

Takavaloryhmä

Moottoripyörän takavalon on varustettu LED-lampulla, joten niiden vaihto on paras jättää **valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun** hoidettavaksi.

Groupe optique arrière

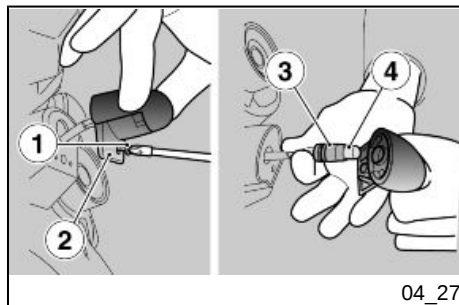
La moto est équipée d'un feu arrière à DEL ; pour le remplacer, il est donc conseillé de s'adresser à un **concessionnaire officiel aprilia**.

Takasuuntavilkut

Ajoneuvon suuntavilkut muodostuvat mikrolampuista, joita ei voi vaihtaa.

Clignotants arrière

Le véhicule est doté de clignotants à microampoules, non remplaçables.



Rekisterikilven valo (04_27)

Vaihto:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ruuvi (1) ja ota se pois.
- Irrota valoyksikkö (2).
- Älä irrota lampunkannatinta vetämällä sähköjohdoista.
- Tartu lampunkannattimeen (3), vedä siitä ja irrota se paikaltaan.

Eclairage de la plaque d'immatriculation (04_27)

Remplacement :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Retirer le groupe feux (2).
- Ne pas tirer des câbles électriques pour extraire la douille.
- Saisir la douille (3), la tirer et l'extraire de son logement.

Vedä lamppu (4) pois ja vaihda se toiseen samanlaiseen.

Extraire et remplacer l'ampoule (4) par une de même type.

Tyhjäkäynnin säätö (04_28)

VAROITUS

SIINÄ TAPAUKSESSA, ETTÄ EI OLE VIELÄ SAAVUTETTU NORMAALIA KÄYTTÖLÄMPÖTILAA, TYHJÄKÄYNNIN KIERROKSILLA SAATTAÄ ESIINTYY EPÄTASAISUUKSIA. TÄMÄ ON NORMAALIA, TYHJÄKÄYNNIN KIERROSLUKU PALAA SÄÄNNÖLLISEKSI HETI KUN MOOTTORI SAAVUTTAÄ NORMAALIN KÄYTTÖLÄMPÖTILAN.

Moottorin tyhjäkäynnin kierrosluku tarkastetaan seuraavasti:

- Aja joitakin kilometrejä kunnes ajoneuvo saavuttaa normaalin käyttölämpötilan.
- Aseta vaihdevipu vapaalle (vihreä merkkivalo "/" syttyy).
- Tarkasta kierroslukumittarista moottorin tyhjäkäynnin kierrosluku.
- Tyhjäkäynnin kierrosluvun tulee olla noin 1500 ± 100 kierr./min (rpm).

Réglage du ralenti (04_28)

AVERTISSEMENT

SI LA TEMPÉRATURE NORMALE DE FONCTIONNEMENT N'EST PAS ATTEINTE, LE RALENTI DU MOTEUR POURRAIT S'AVÉRER IRRÉGULIER. CELA EST NORMAL, LE RALENTI DU MOTEUR REDEVIENT RÉGULIER LORSQUE LE MOTEUR ATTEINT LA TEMPÉRATURE DE FONCTIONNEMENT.

Pour contrôler correctement le nombre de tours du ralenti du moteur:

- Parcourir quelques kilomètres jusqu'à rejoindre la température de fonctionnement normale.
- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert "/" allumé).
- Contrôler sur le compte-tours le ralenti du moteur.
- Le nombre de tours du ralenti du moteur doit être d'environ 1500 ± 100 tours/min (rpm).

Si le nombre de tours du ralenti du moteur rentre dans les valeurs repor-

Mikäli tyhjäkäynnin kierrosluku on ilmoitetuissa rajoissa, ei sitä ole aihetta muokata millään tavalla.

HUOMIO

MIKÄLI TYHJÄKÄYNNIN
KIERROSLUKU EI VASTAA
ILMOITETTUJA RAJOJA, TULEE
KÄÄNTYÄ YKSINOMAAN valtuutetun
Aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN.

MOOTTORIN TYHJÄKÄYNNIN
KIERROSLUVUN LIIALLINEN
NOUSEMINEN SAATTAA AIHEUTTA
HÄIRIÖITÄ MOOTTORIN TOIMINTAAN
JA VAHINGOITTA SITÄ SEKÄ MUITA
OSIA.

SÄÄTÖÄ SUOSITELLAAN
SUORITETTAVIKSI AINOASTAAN
SILLOIN KUN SE ON TODELLA
TARPEELLISTA (ELI SILLOIN KUN
KAASUKAHVAN PÄÄSTÄMISEN
JÄLKEEN MOOTTORI SAMMUU TAI
KÄY SUUREMMILLA KIERROKSILLA
KUIN ANNETTujen ARVOJEN RAJAT
SALLIVAT) JA ON MAHDOTONTA
PÄÄSTÄ valtuutettuun Aprilia-
huoltopalveluun.

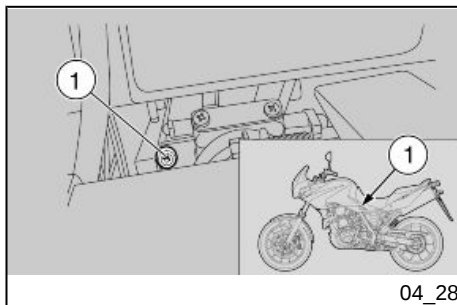
tées, n'effectuer aucun type d'intervention visant à le modifier.

ATTENTION

SI LE NOMBRE DE TOURS DU RALENTI
DU MOTEUR S'AVÈRE IRRÉGULIER,
S'ADRESSER EXCLUSIVEMENT
À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

UNE AUGMENTATION EXCESSIVE
DU NOMBRE DE TOURS DU RALENTI
DU MOTEUR PEUT CAUSER DES IR-
RÉGULARITÉS DANS LE FONCTION-
NEMENT DU MOTEUR ET ENDOMMA-
GER CE DERNIER ET D'AUTRES
COMPOSANTS.

IL EST SUGGÉRÉ D'INTERVENIR SUR
LE RÉGLAGE SEULEMENT S'IL EST
VRAIMENT NÉCESSAIRE (SI EN RE-
LÂCHANT L'ACCÉLÉRATEUR, LE
MOTEUR S'ÉTEINT OU MAINTIENT UN
NOMBRE DE TOURS SUPÉRIEUR À
LA VALEUR LIMITE REPORTÉE) ET IL
EST IMPOSSIBLE DE REJOINDRE UN
Concessionnaire Officiel aprilia.



04_28

Ainoastaan todellisen tarpeen vaatiessa:

- Poista satula.
- Säädä säätöruuvista (1).
- **KIRISTÄMÄLLÄ** (myötäpäivään), kierrosluku nousee;
- **AVAAMALLA** (vastapäivään), kierrosluku laskee.
- Tarkasta kaasuttamalla ja hidastamalla muutaman kerran, että tyhjäkäynti toimii oikein ja pysyy tasaisena.

VAROITUS

PALOVAMMAVAARA

JOTKUT AJONEUVON OSAT SAAVUTTAVAT KORKEITA LÄMPÖILOJA (ESIMERKIKSI PAKOPUTKI JA HIEMAN VÄHEMMÄN PAKOPUTKEN SUOJUS).

KÄYTÄ SUOJAHANSIKKAITA KOSKIESSASI NIIHIN AJONEUVON OSIIN, JOIDEN LÄMPÖTILA ON KORKEA.

KÄSITTELE VAROEN. ÄLÄ NOJAA PAKOPUTKEN SUOJUKSEEN MISSÄÄN TAPAUKSESSA.

Seulement s'il est vraiment nécessaire:

- Retirer la selle.
- Intervenir sur la vis de réglage (1).
- **EN VISSANT** (sens des aiguilles d'une montre): le nombre de tours augmente.
- **EN DÉVISSANT** (sens inverse des aiguilles d'une montre): le nombre de tours diminue.
- En agissant sur la poignée d'accélérateur, accélérer et décélérer quelques fois pour contrôler le bon fonctionnement et la régularité du ralenti.

AVERTISSEMENT

RISQUE DE BRÛLURES.

CERTAINES PARTIES DU VÉHICULE ONT UNE TEMPÉRATURE ÉLEVÉE (PAR EXEMPLE, LE TUYAU D'ÉCHAPPEMENT ET DANS UNE MOINDRE MESURE LA PROTECTION DU TUYAU D'ÉCHAPPEMENT).

METTRE DES GANTS DE TRAVAIL POUR SE PROTÉGER CONTRE LES PARTIES DU VÉHICULE AYANT DES TEMPÉRATURES ÉLEVÉES.

OPÉRER AVEC PRÉCAUTION; NE S'APPUYER SOUS AUCUN PRÉTEXTE SUR LA PROTECTION DU TUYAU D'ÉCHAPPEMENT.

Etu- ja takalevyjarru**HUOMIO**

JARRUT OVAT SE AJONEUVON OSA, JOLLE LANKEAA SUURIN VASTUU TURVALLISUUDESTA. SIKSI NIIDEN TEHOKKUUDESTA TULEE KIN PITÄÄ HUOLTA JA NE TULEE TARKASTAA ENNEN JOKAISTA MATKAA.

LIKAINEN LEVY LIKASTAA JARRUPALAT, MIKÄ VUOROSTAAN VÄHENTÄÄ JARRUTUSTEHOA.

LIKAISET JARRUPALAT TULEE VAIHTAA, KUN TAAS JARRULEVY TULEE PUHDISTAA KORKEALAATUISELLA RASVANPOISTOAINEELLA.

KÄYTÄ SUOSITELTUA JARRUNESTETTÄ.

ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA, MIKÄLI HAVAITSET JARRUJÄRJESTELMÄSSÄ VUOTOJA. KÄÄNNY TÄLLÖIN valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN.

JÄTÄ JARRUNESTEEN VAIHTO valtuutetun aprilia-huoltoliikkeen HOIDETTAVAKSI.

Frein a disque avant et arriere**ATTENTION**

LES FREINS SONT LES ORGANES LES PLUS IMPORTANTS POUR GARANTIR LA SÉCURITÉ ET ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS CONSERVÉS EN PARFAIT ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

UN DISQUE SALE SOUILLE LES PLAQUETTES, RÉDUISANT AINSI L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

LES PLAQUETTES SALES DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES, TANDIS QUE LE DISQUE SALE DOIT ÊTRE NETTOYÉ AVEC UN PRODUIT DÉGRAISSANT DE HAUTE QUALITÉ.

UTILISER LE LIQUIDE DE FREIN CONSEILLÉ.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE EN CAS DE FUITE DE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE ET S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

FAIRE REMPLACER LE LIQUIDE DE FREIN EN S'ADRESSANT À UN Concessionnaire officiel aprilia.

Tämä ajoneuvo on varustettu levyjarruilla, joilla on erilliset hydrauliset jarrujärjestelmät edessä ja takana.

Etujarrujärjestelmä on varustettu yhdellä levyllä (vasen puoli).

Takajarrujärjestelmä on varustettu yhdellä levyllä (oikea puoli).

Jarrupalojen kitkapintojen kuluessa jarrunesteen taso säiliössä laskee itsekseen kompensoidessaan kulumista.

Etujarrun nestesäiliö on sijoitettu ohjaustangon oikeaan puolikkaaseen, etujarrukahvan liitännän läheisyyteen.

Takajarrun nestesäiliö on sijoitettu ajoneuvon oikealle puolelle, takajarrukahvan läheisyyteen.

Ce véhicule est doté de freins à disque avec deux systèmes de freinage avant et arrière, avec des circuits hydrauliques séparés.

Le système de freinage avant est à disque simple (côté gauche).

Le système de freinage arrière est à disque simple (côté droit).

Avec l'usure des plaquettes de friction, le niveau du liquide diminue pour en compenser automatiquement l'usure.

Le réservoir de liquide de frein avant est situé sur le demi-guidon droit, à proximité de la fixation du levier du frein avant.

Le réservoir de liquide du frein arrière est situé sur le côté droit du véhicule, à proximité du levier de commande du frein arrière.

Ajoneuvon seisonta-aika (04_29)

Pitkän käyttötauon varalta:

- Irrota akku.
- Pese ja kuivaa ajoneuvo
- Käsittele maalatut pinnat vahalla.
- Täytä renkaat.
- Aseta ajoneuvo lämmitettyyn tilaan, jossa lämpötilaerot ovat mahdollisimman pienet,

Inactivite du vehicule (04_29)

En cas de longue inactivité du véhicule :

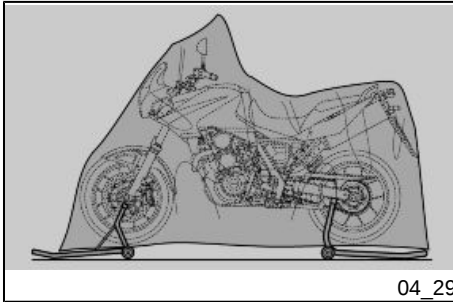
- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule
- Appliquer de la cire sur les surfaces peintes.
- Gonfler les pneus.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.

suojaan kosteudelta ja auringonpaisteelta.

- Peitä pakoputkien päät muovipussilla ja sido pussi siten, että putkiin ei pääse kosteutta.

HUOMIO

**MOLEMPIEN RENKAIDEN
NOSTAMISEKSI MAASTA ON
SUOSITELTAVAA ASETTAA
AJONEUVO VAKAIDEN
TUKIPALKKIEVARAAN.**



04_29

Peitä ajoneuvo, mutta vältä läpäisemättömien muovisten peitteiden käyttöä.

HUOMIO

**JOTTA AKKU EI VAURIOITUISI, TOIMI
SAMOIN KUIN PITKIEN
KÄYTTÖTAUKOJEN SUHTEN ON
KERROTTU.**

- Enfiler et nouer un sac en plastique sur les extrémités du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.

ATTENTION

**IL EST CONSEILLÉ DE POSITIONNER
LE VÉHICULE SUR DES SUPPORTS
STABLES QUI MAINTIENNENT LES
DEUX PNEUS SOULEVÉS DU SOL.**

Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques imperméables.

ATTENTION

**POUR ÉVITER LA DÉTÉRIORATION
DE LA BATTERIE, EFFECTUER LES
OPÉRATIONS PRÉVUES EN CAS DE
LONGUE INACTIVITÉ.**

Ajoneuvon puhdistus (04_30, 04_31, 04_32)

Puhdista ajoneuvo usein, mikäli sitä käytetään alueilla tai tiloissa, joissa on:

- ilmansaasteita (kaupungit ja teollisuusalueet).

Nettoyage du véhicule (04_30, 04_31, 04_32)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).

- Suolainen tai kostea ilmasto (meren läheisyydessä, kuumassa tai kosteassa ilmastossa).
- Erityisiä ympäristöön/ vuodenaikaan liittyviä tiloja (suolan käyttö, kemikaalisia aineita jäänestoon talvisin).
- Erityisen tärkeää on huolehtia siitä, että ajoneuvon ulkopinnalle ei jää jäänteitä saastuttavista teollisuuspölyistä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen jätöksiä, jne.
- Vältä puiden alle pysäköimistä. Joinakin vuodenaikoina puista putoaa epäpuhtauksia, pihkaa, puun antimia tai lehtiä, joissa on kemiallisia, maalille haitallisia aineosia.
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Eviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

HUOMIO

**ENNEN AJONEUVON PESEMISTÄ
TUKI MOOTORIN
ILMANOTTOAUKOT SEKÄ
PAKOPUTKEN POISTOAUKKO.**

HUOMIO

**AJONEUVON PESUN JÄLKEEN
JARRUTUSTEHO VOI OLLA**

ATTENTION

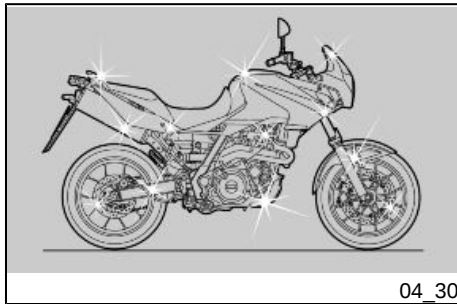
**AVANT D'EFFECTUER LE LAVAGE
DU VÉHICULE, BOUCHER LES PRI-
SES D'AIR D'ASPIRATION DU MO-
TEUR ET LES SORTIES DU POT
D'ÉCHAPPEMENT.**

**HEIKENTYNYT VÄLIAIKAISESTI
JARRUJÄRJESTELMÄN
KITKAPINTOIHIN PÄASSEEN VEDEN
VUOKSI. ONNETTOMUUKSIEN
VÄLTÄMISEKSI
JARRUTUSMATKAA ON TÄLLÖIN
PIDENNETTÄVÄ. KÄYTÄ JARRUJA
TOISTUVASTI, JOTTA NIIDEN
NORMAALI KÄYTTÖTILA PALAUTUU.
TEE ESITARKASTUKSET.**

ATTENTION



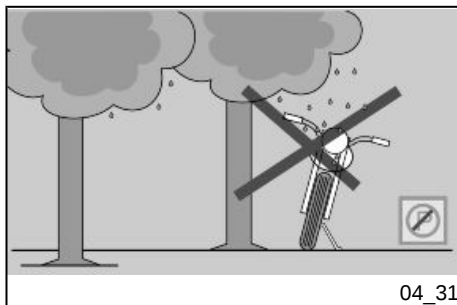
**APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE,
L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT
ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE,
À CAUSE DE LA PRÉSENCE
D'EAU SUR LES SURFACES DE
FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE.
IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES
DISTANCES DE FREINAGE
POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER
LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES
POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS
NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES
PRÉLIMINAIRES.**



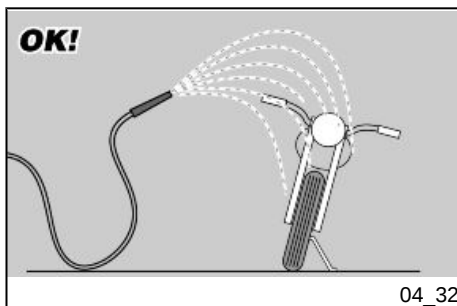
04_30

Poista maalipinnoille kertynyt lika ja loka käyttämällä matalapaineista vesisuihkua; kastele likaiset osat hyvin, poista lika ja loka pehmeällä, katteisiin tarkoitettulla pesusienellä. Kastele sieni runsaassa saippuavedessä (2...4 % shampooa veteen sekoitettuna). Huuhtelee huolellisesti runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä. Käytä rasvanpoistavaa pesuainetta, siveltimiä ja riepuja moottorin ulkoisten pintojen puhdistamiseen. Anodisoidusta alumiinista valmistetut tai maalatut osat kuten haarukka, vanteet, runko, jalkatapit jne. tulee pestä neutraalilla saippualla ja vedellä. Liian voimakkaiden puhdistusaineiden käyttö voi

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooing (2 ÷ 4 % de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinces et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de



04_31



04_32

vahingoittaa näiden komponenttien pintakäsittelyä.



PUHDISTA VALOT NEUTRAALIIN PESUAINEESEEN JA VETEEN KASTETULLA SIENELLÄ, HANKAA KEVYESTI PESTÄVÄÄ PINTAA JA HUUHTELE TOISTUVASTI RUNSAALLA VEDELLÄ. MUISTA, ETTÄ KIILOTUS SILIKONIVAHALLA TULEE TEHDÄ VASTA AJONEUVON HUOLELLISEN PESUN JÄLKEEN. ÄLÄ KIILOTTA HANKAAVILLA TAHNOILLA MATTAPINTAISIA MAALIPINTOJA. ÄLÄ PESE AJONEUVOA AURINGONPAISTEESSA, VARSINKAAN KESÄISIN, RUNGON OLLESSA VIELÄ KUUMA, SILLÄ ENNEN HUUHTELUA KUIVUVA SHAMPOO VOI VAURIOITTA MAALIPINTAA.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ MUOVISTEN KOMONENTTIENTEN PUHDISTUKSEEN VETTÄ (TAI MUITA NESTEITÄ), JONKA LÄMPÖTILA ON YLI 40°C (104°F). ÄLÄ SUUNTA KORKEAPAINESTA VESI- TAI ILMASUIHKUA TAI HÖYRYÄ SEURAAVIIN OSIIN: PYÖRIEN

détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING EN SÉCHAN AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR LE NETTOYAGE DES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSON OU DE JETS DE

NAVAT, OHJAUSTANGON OIKEALLA JA VASEMMALLA PUOLELLA OLEVAT HALLINTALAITTEET, LAAKERIT, JARRUJEN PUMPUT, MITTARIT JA OSOITTIMET, VAIMENTIMIEN SAUMAKOHDAT, VIRTALUKKO/OHJAUSLUKKO. ÄLÄ KÄYTÄ SATULAN KUMI- JA MUOVIOSIEN PUHDISTUKSEEN SPRIITÄ TAI LIUOTTIMIA; KÄYTÄ SENSIJAAN VETTÄ JA NEUTRAALIA SAIPPUAA.

HUOMIO

SATULAN PUHDISTUKSEEN EI TULE KÄYTTÄÄ LIUOTINAINETIA TAI POLTTOAINEEN JOHDANNAISIA (ASETONI, TRIKLOORIETEENI, TÄRPÄTTI, BENSA, LAIMENNUSAINET). PUHDISTUKSEEN VOI KÄYTTÄÄ PESUAINETIA, JOIDEN VAIKUTTAVIEN AINEIDEN PITOISUUDET OVAT ENINTÄÄN 5 % (NEUTRAALI SAIPPUA, RASVAA POISTAVAT PESUAINET TAI ALKOHOLI).

PUHDISTUKSEN JÄLKEEN SATULA ON KUIVATTAVA HUOLELLISESTI .

VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DE FREIN, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

POUR NETTOYER LA SELLE, NE PAS UTILISER DE DISSOLVANTS NI DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

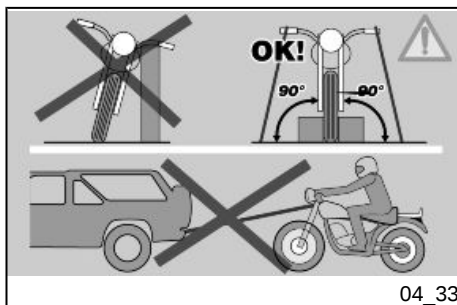
SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

HUOMIO

ÄLÄ KÄYTÄ SATULAAAN SUOJAVAHJOJA, JOTTA SIITÄ EI TULISI LIUKASTA.

ATTENTION

NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

**Kuljetus (04_33)**

Kuljetuksen aikana ajoneuvo tulee pitää pystyasennossa, se tulee kiinnittää tukevasti ja laittaa ykkösvaihte päälle polttoaine-, öljy- ja jäähdytynestevuotojen välttämiseksi.

TOIMINTAHÄIRIÖN SATTUESSA ÄLÄ HINAA AJONEUVOA, VAAN PYYDÄ HÄTÄPALVELULTA APUA.

Transport (04_33)

Durant le déplacement, le véhicule doit rester en position verticale, il doit être solidement attaché et la première vitesse doit être passée, pour éviter les éventuelles fuites de carburant, d'huile ou de liquide de refroidissement.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.

Voimansiirtoketju

Ajoneuvon ketju on tyypiltään saumaton, ilman liitoslenkkiä.



KETJUN LIIALLINEN LÖYSTYMINEN SAATTAA AIHEUTTAA MELUA TAI KETJUN HAKKAAMISTA, MIKÄ

Chaîne de transmission

Le véhicule est doté d'une chaîne de type sans fin, qui n'utilise pas de maillon de jonction.



UN RELÂCHEMENT EXCESSIF DE LA CHAÎNE PEUT CAUSER DU BRUIT OU

PUOLESTAAN KULUTTAA KETJUN KIRISTIMIÄ JA OHJAIMIA.

TARKASTA SÄÄNNÖLLESTI KETJUN LÖYSYYS JA SÄÄDÄ SE TARPEEN VAATIESSA.

KUN KETJU ON VAIHDETTAVA, KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN, JOKA HUOLEHTII VAIHDOSTA NOPEASTI JA ASIANMUKAISELLA TAVALLA.

HUONOSTI HOIDETTU HUOLTO SAATTAA NOPEUTTAA KETJUN KULUMISTA JA/TAI VAHINGOITTA RATASTA JA/TAI KRUUNUHAMMASPYÖRÄÄ.

SUORITA HUOLTOTOIMENPITEET USEAMMIN, JOS KÄYTÄT AJONEUVOA ÄÄRILOSUHTEISSA TAI PÖLYISILLÄ JA/TAI LOKAISILLA TEILLÄ.

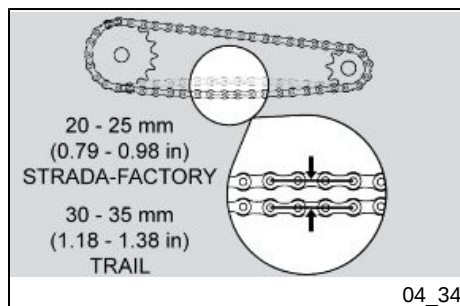
LE BATTEMENT DE LA CHAÎNE, CE QUI A POUR EFFET D'USER LE PATIN ET LA PLAQUE DU GUIDE-CHAÎNE.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LE JEU, ET SI NÉCESSAIRE, PROCÉDER AU RÉGLAGE.

POUR LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE, S'ADRESSER EXCLUSIVEMENT À UN Concessionnaire officiel aprilia, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.

UN ENTRETIEN INCORRECTEMENT EFFECTUÉ PEUT CAUSER L'USURE DE LA CHAÎNE ET/OU ENDOMMAGER LE PIGNON ET/OU LA COURONNE.

EFFECTUER LES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN PLUS FRÉQUEMMENT SI ON UTILISE LE VÉHICULE DANS DES CONDITIONS EXIGEANTES OU SUR DES ROUTES POUSSIÉREUSES ET/OU BOUEUSES.



Ketjun välyksen tarkastus (04_34)

Välyksen tarkastus:

- Sammuta moottori.
- Aseta ajoneuvo sen takaosaa varten varatulle tukipukille (lisävaruste).
- Vie vaihdevipu vapaalle.
- Tarkasta, että hammaspyörän ja kruunun välisessä kohdassa ketjun alareunassa pystyliike on 20--25 mm (0.787 - 0.984 in) STRADA-FACTORY-mallissa ja 30-35 mm (1.18 - 1.38 in) TRAIL-mallissa.
- Kierrä pyörää käsin, jotta pystyt tarkastamaan ketjun pystysuuntaisen heilumisliikkeen myös muissa kohdissa; välyksen tulee pysyä vakiona pyörän pyörimisen kaikissa vaiheissa.

HUOMIO

MIKÄLI JOISSAKIN KOHDIN VÄLYS ON SUUREMPI KUIN TOISISSA, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ KETJUSSA ON LITISTYNEITÄ TAI KIINNILEIKKAUTUNEITA NIVELIÄ; MIKÄLI NÄIN ON, KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN.

KIINNILEIKKAUTUMISRISKIN VÄLTÄMISEKSI VOITELE KETJU USEIN.

Contrôle du jeu de la chaîne (04_34)

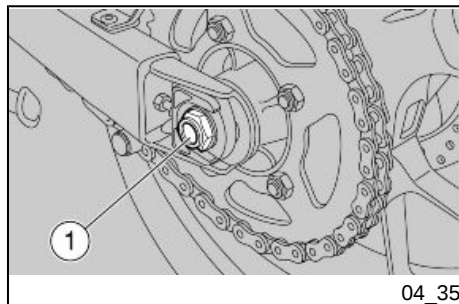
Pour le contrôle du jeu :

- Arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille de stand arrière (EN OPTION).
- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, sur un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la chaîne, soit comprise entre 20-25 mm (0.787 - 0.984 in) sur la version STRADA-FACTORY et entre 30-35 mm (1.18 - 1.38) sur la version TRAIL.
- Faire tourner manuellement la roue de manière à contrôler l'oscillation verticale de la chaîne même sur d'autres positions ; le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

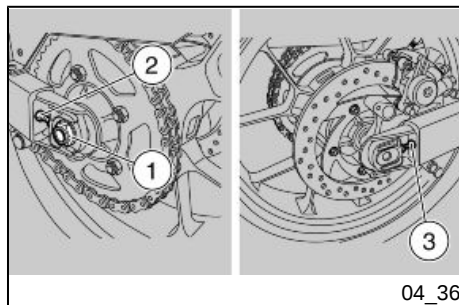
ATTENTION

SI UN JEU SUPÉRIEUR SE PRÉSENTE DANS CERTAINES POSITIONS, IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMENT LA CHAÎNE.



04_35



04_36

- Jos välys on tasainen, mutta suurempi kuin 25 mm (0.98 in) tai pienempi kuin 20 mm (0.79 in) STRADA-FACTORY-mallissa ja suurempi kuin 35 mm (1.38 in) tai pienempi kuin 30 mm (1.18 in) TRAIL-mallissa, suorita säätö.

Ketjun välyksen säätö (04_35, 04_36)

- Jos ketjun kireyden säätö osoittautuu tarkastuksen jälkeen välttämättömäksi, toimi seuraavalla tavalla:
- lisää välystä löysentämällä ketjua
- vähennä välystä kiristämällä ketjua.
- Aseta ajoneuvo sen takaosaa varten varatulle tukipukille (lisävaruste).
- Löysennä mutteria (1).

Pyörän keskistämistä varten päähaarukan varsilta löytyy säätimien (2) ja (3) liikkeeseen liittyvät numeroviitteet.

- Säädä ketjun välys vasemmasta (2) ja oikeasta (3) säätimestä varmistaen, että ajoneuvon kummankin puolen viitteet vastaavat toisiaan.
- Kiristä mutteri (1).
- Tarkasta ketjun välys.

- Si le jeu est uniforme, mais supérieur à 25 mm (0.98 in), ou inférieur à 20 mm (0.79 in) sur la version STRADA-FACTORY et supérieur à 35 mm (1.38 in) ou inférieur à 30 mm (1.18 in) sur la version TRAIL, effectuer le réglage.

Réglage du jeu de la chaîne (04_35, 04_36)

- Si après le contrôle il est nécessaire de régler la tension de la chaîne, procéder comme suit :
- pour augmenter le jeu, desserrer la chaîne
- pour diminuer le jeu, tendre la chaîne
- Positionner le véhicule sur la béquille de stand arrière (EN OPTION).
- Desserrer l'écrou (1).

Pour centrer la roue, des références numérotées liées au mouvement des régulateurs (2) et (3) situées sur les bras de la fourche arrière sont prévues.

- Agir sur les régulateurs gauche (2) et droite (3) et régler le jeu de la chaîne en contrôlant, des deux côtés du véhicule, la correspondance avec les références.

Kiristysmomentit (Nm)**Takapyörän tapin mutteri***100 Nm (10 kgm)***Ketjun, käyttöpyörän ja kruunuhammaspyörän kulumisen tarkistus**

Tarkasta seuraavassa mainitut osat ja varmista että ketjussa, rattaassa ja kruunupyörässä ei ole:

- Vahingoittuneita holkkeja.
- Löystyneitä tappeja.
- Kuivia, ruostuneita, litistyneitä tai kiinnileikkautuneita niveliä.
- Liiallisia kulumia.
- Puuttuvia tiivistysrenkaita.
- Rataan tai kruunupyörän hampaat eivät ole liian kuluneet tai vahingoittuneet.

HUOMIO

JOS KETJUN HOLKIT OVAT VAHINGOITTUNEET, TAPIT LÖYSTYNEET JA/TAI TIIVISTYSRENKAITA PUUTTUU TAI NE OVAT VAHINGOITTUNEET, TULEE KOKO KETJUJÄRJESTELMÄ VAIHTAA (RATAS JA KRUUNUPYÖRÄ SEKÄ KETJU).

- Serrer l'écrou (1).
- Vérifier le jeu de la chaîne.

Couples de blocage (N*m)**Écrou du pivot de la roue arrière***100 Nm (10 kgm)***Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne**

Contrôler les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.
- Usure excessive.
- Bagues d'étanchéité manquantes.
- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

HUOMIO

VOITELE KETJU USEIN, ETENKIN JOS HUOMAAT SIINÄ KUIVIA TAI RUOSTUNEITA ALUEITA. LITISTYNEET TAI KIINNILEIKKAUTUNEET NIVELET TULEE VOIDELLA JA KORJATA TOIMINTAKUNTOISIKSI. JOS SE EI OLE MAHDOLLISTA, KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN, JOKA HUOLEHTII VAIHDOSTA.

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia QUI LES REMPLACERA.

Ketjun voitelu ja puhdistus

Älä missään tapauksessa pese ketjua vesisuihkulla, höyryllä, painepesulla tai herkästi syttyvillä liuottimilla.

- Pese ketju naftalla tai kerosiinilla. Jos se tuntuu ruostuvan nopeasti, lisää huoltotoimenpiteitä.

Voitele ketju aina kun se on tarpeellista.

- Sen jälkeen kun ketju on pesty ja kuivattu, tulee se voidella sinetöidyille ketjuille tarkoitetulla voiteluspraylla.



KÄYTTÖKETJUN NIVELTEN VÄLISSÄ ON TIIVISTYSRENKAITA, JOIDEN TARKOITUKSENA ON PITÄÄ RASVA

Lubrification et nettoyage de la chaîne

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des solvants à haut degré d'inflammabilité.

- Laver la chaîne avec du naphte ou du kérosène. Si elle tend à rouiller rapidement, intensifier les interventions d'entretien.

Lubrifier la chaîne chaque fois qu'il s'avère nécessaire.

- Après avoir lavé et séché la chaîne, la lubrifier avec de la graisse en spray pour chaînes scellées.

SISÄPUOLELLA. NOUDATA
ERITYISTÄ HUOLELLISUUTTA
SILLOIN KUN SÄÄDÄT, VOITELET,
PESET TAI VAIHDAT KETJUA.

MYYNMISSÄ ON KETJUN
VOITELUAINETA, JOTKA
SAATTAVAT SISÄLTÄÄ KETJUN
KUMISILLE TIIVISTYSRENKAILLE
HAITALLISIA AINEITA.

ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA
VÄLITTÖMÄSTI KETJUN VOITELUN
JÄLKEEN, KOSKA
KESKIPAKOISVOIMAN
VAIKUTUKSESTA VOITELUAINEN
PURSKAHTAIA ULOSPÄIN
TAHRATEN YMPÄRISTÖÄ.



LA CHAÎNE DE TRANSMISSION EST
DOTÉE DE BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ
ENTRE LES MAILLONS, QUI SER-
VENT À MAINTENIR LA GRAISSE À
L'INTÉRIEUR. UTILISER LA PLUS
GRANDE PRUDENCE POUR LE RÉ-
GLAGE, LA LUBRIFICATION, LE LA-
VAGE ET LE REMPLACEMENT DE LA
CHAÎNE.

LES LUBRIFIANTS POUR CHAÎNES
DISPONIBLES SUR LE MARCHÉ PEU-
VENT CONTENIR DES SUBSTANCES
NOCIVES POUR LES BAGUES
D'ÉTANCHÉITÉ EN CAOUTCHOUC DE
LA CHAÎNE.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE JUS-
TE APRÈS AVOIR LUBRIFIÉ LA CHAÎ-
NE, DANS LA MESURE OÙ LE LUBRI-
FIANT SOUS L'EFFET DE LA FORCE
CENTRIFUGE SERAIT PROJETÉ
VERS L'EXTÉRIEUR SALISSANT LES
ZONES ENVIRONNANTES.

PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia



Luku 05

Tekniset tiedot

Chap. 05

Donnees techniques

KOKO

Maksimipituus Strada	2173 mm (85.55 in)
Maksimipituus Trail	2232 mm (87.87 in)
Maksimipituus Factory	2173 mm (85.55 in)
Maksimileveys Strada	810 mm (31.89 in)
Maksimileveys Factory	860 mm (33.86 in)
Maksimileveys Trail	820 mm (32.28 in)
Maksimikorkeus (tuulisuojasta) Strada - Factory	1150 mm (45.27 in)
Maksimikorkeus (tuulisuojasta) Trail	1180 mm (46.46 in)
Korkeus satulan kohdalta Strada	780 mm (30.71 in)
Korkeus satulan kohdalta Trail	810 mm (31.89 in)
Korkeus satulan kohdalta Factory	800 mm (31.49 in)
Akseliväli Strada - Factory	1490 mm (58.66 in)
Akseliväli Trail	1510 mm (59.45 in)
Maavara vähintään Strada - Factory	200 mm (7.87 in)
Maavara vähintään Trail	230 mm (9.05 in)
Kuivapaino Strada - Factory	179 kg (394.63 lb)
Kuivapaino Trail	183 kg (403.44 lb)

DIMENSIONS

Longueur max. route	2173 mm (85.55 in)
Longueur max. Trail	2232 mm (87.87 in)
Longueur max. Factory	2173 mm (85.55 in)
Largeur max. route	810 mm (31.89 in)
Largeur max. Factory	860 mm (33.86 in)
Largeur max. Trail	820 mm (32.28 in)
Hauteur max. (à la bulle) Strada - Factory	1150 mm (45.27 in)
Hauteur max. (à la bulle) Trail	1180 mm (46.46 in)
Hauteur à la selle Strada	780 mm (30.71 in)
Hauteur à la selle Trail	810 mm (31.89 in)
Hauteur à la selle Factory	800 mm (31.49 in)
Distance entre axes Strada - Factory	1490 mm (58.66 in)
Distance entre axes Trail	1510 mm (59.45 in)
Hauteur libre minimale au sol Strada - Factory	200 mm (7.87 in)
Hauteur libre minimale au sol Trail	230 mm (9.05 in)
Poids à sec Strada - Factory	179 kg (394.63 lb)
Poids à sec Trail	183 kg (403.44 lb)

MOOTTORI

Malli	MY660
Tyyppi	yksisylinterinen 4-tahtinen 4 venttiiliä, yksi kannen yläpuolinen nokka-akseli
Sylinterien lukumäärä	1
Kokonaissyinteritilavuus	660 cm ³ (40.27 cu in)
Sylinterin halkaisija/iskunpituus	100 mm / 84 mm (3.94 in / 3.31 in)
Puristussuhde	10 +/- 0.5 : 1
Käynnistys	sähköinen
Moottorin minimikierrosluku tyhjäkäynnillä	1500 ÷ 100 kierr./min (rpm)
Kytkin	monilevykytkin öljykylvyssä, kahva ohjaustangon vasemmalla puolella
Voitelujärjestelmä	kuivasumppu erillisellä öljysäiliöllä
Ilmansuodatin	kuiva suodatinpatruuna
Jäähdytys	nestejäähdytys

MOTEUR

Modèle	MY660
Type	monocylindre 4 temps, avec 4 soupapes, un arbre à cames en tête
Nombre de cylindres	1
Cylindrée totale	660 cm ³ (40.27 cu in)
Alésage/course	100 mm / 84 mm (3.94 in / 3.31 in)
Taux de compression	10 +/- 0.5 : 1
Démarrage	électrique
Nombre de tours du moteur au ralenti	1500 +/- 100 tours / min (rpm)
Embrayage	multidisque en bain d'huile avec commande sur le côté gauche du guidon
Système de lubrification	carter à sec avec réservoir d'huile séparé
Filtre à air	à cartouche filtrant à sec
Refroidissement	par liquide

TILAVUUS

Polttoaine (varasäiliö mukaan lukien)	15 +/- 0,5 l (3.96 +/- 0.13 galUS)
Polttoaineen varasäiliö	noin 3 litraa (noin 0.79 galUS)
Moottoriöljy	öljyn vaihto: 2500 ml (152.56 cu in) öljyn ja öljynsuodattimen vaihto: 2700 ml (164.76 cu in)
Haarukkaöljy Strada - Factory	105 mm (4.13 in) ilmaa (jokaista haaraa kohden mitattuna ilman joustaa ja haara kokoonpuristettuna)
Haarukkaöljy Trail	570 ml (34.78 cu in) haaraa kohden
Jäähdytysneste	1,2 l (0.32 galUS) (50% vettä + 50% etyleeniglykoolia sisältävää pakkasnestettä)
Istuinpaikat	2
Ajoneuvon maksimikuormitus	210 kg (462.97 lb) (kuljettaja + matkustaja + nesteet)

CAPACITÉ

Carburant (réserve comprise)	15 +/- 0,5 l (3.96 +/- 0.13 galUS)
Réserve de carburant	3 l environ (0.79 galUS environ)
Huile moteur	vidange d'huile: 2500 cm ³ (152.56 cu in) vidange d'huile et remplacement du filtre à huile: 2700 cm ³ (164.76 cu in)
Huile pour fourche Strada - Factory	105 mm (4.13 in) d'air (pour chaque tige, mesurés sans compression du ressort et de la tige)
Huile pour fourche Trail	570 cm ³ (34.78 cu in) par tige
Liquide de refroidissement	1,2 l (0.32 galUS) (50 % eau + 50 % antigel avec glycol éthylène)
Places	2
Charge véhicule max.	210 kg (462.97 lb) (pilote + passager + liquides)

VAIhteisto

Tyyppi	mekaaninen 5 vaihdetta poljinohjauksella moottorin vasemmalla puolella
--------	--

BOÎTE DE VITESSES

Type	Mécanique à 5 rapports avec commande à pédale du côté gauche du moteur.
------	---

VÄLITYSSUHTEET

Ensiövoimansiirto	36/75 = 1: 2,083
Voimansiirto: toisio	ensimmäinen vaihde: 12/30 = 1:2,500 toinen vaihde: 16/26 = 1: 1,625 kolmas vaihde: 20/23 = 1:1,150 neljäs vaihde: 22/20 = 1:0.909 viides vaihde: 26/20 = 1:0.769
Lopullinen suhde	15/44 = 1: 2,933
Kokonaissuhde	ensimmäinen vaihde: 15,278 toinen vaihde: 9,930 kolmas vaihde: 7,028 neljäs vaihde: 5,556 viides vaihde: 4,700

RAPPORTS DE TRANSMISSION

Transmission primaire	36/75 = 1:2,083
Transmission: secondaire	première vitesse: 12/30 = 1:2,500 seconde vitesse: 16/26 = 1:1,625 troisième vitesse: 20/23 = 1:1,150 quatrième vitesse: 22/20 = 1:0.909 cinquième vitesse: 26/20 = 1:0.769
Rapport final	15/44 = 1:2,933
Rapport total	première vitesse: 15,278 seconde vitesse: 9,930 troisième vitesse: 7,028 quatrième vitesse: 5,556 cinquième vitesse: 4,700

POLTTOAINEJÄRJESTELMÄ

Tyyppi	elektroninen suihkutus, suihkun halk. 45,5 mm (1.79 in)
--------	---

SYSTÈME D'ALIMENTATION

Type	injection électronique avec diffuseur diam. 45,5 mm (1.79 in)
------	---

KÄYTTÖKETJU

Tyyppi	saumaton ketju (ilman liitoslenkkiä) tiivistetty
--------	--

CHAÎNE DE TRANSMISSION

Type	sans fin (sans maillon de jonction) et avec maillons scellés
------	--

POLTTOAINEEN SYÖTTÖJÄRJESTELMÄ

Polttoaine	Lyijytön korkeaoktaaninen DIN 51 607-mukainen bensiini, jonka oktaanin vähimmäisluku on 95 (RON) ja 85 (MON).
------------	---

ALIMENTATION

Carburant	Essence super sans plomb DIN 51 607, indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.)
-----------	--

RUNKO

Tyyppi	koottu teräs rakenne, jossa irrotettava satulankannatin
Inclinazione canotto di sterzo	27°

CADRE

Type	structure composite en acier avec tige de selle démontable
Inclinaison du fourreau de direction	27°

JOUSITUKSET

Etu:	hydraulinen teleskooppihaarukka, haarojen halk. 45 mm (Ø 1.77 in)
Jousitusvara Strada - Factory	140 mm (5.51 in)
Jousitusvara Trail	170 mm (6.69 in)
Taka:	keinuhaarukka ja säädettävä hydraulinen monoiskunvaimennin
Pyörän jousitusvara Strada - Factory	130 mm (5.12 in)
Pyörän jousitusvara Trail	170 mm (6.69 in)

JARRUT

Etu Strada - Factory	levy halk. 320 mm (12.60 in)
Etu Trail	levy halk. 300 mm (11.81in) - hydraulivälityksellä
Taka:	levy halk. 240 mm (9.45in) - hydraulivälityksellä

SUSPENSIONS

Avant	fourche télescopique à fonctionnement hydraulique, diam. tiges 45 mm (1.77 in)
Débattement Strada - Factory	140 mm (5.51 in)
Débattement Trail	170 mm (6.69 in)
Arrière	fourche arrière oscillante et monoamortisseur hydraulique réglable
Débattement roue Strada - Factory	130 mm (5.12 in)
Débattement de la roue Trail	170 mm (6.69 in)

FREINS

Avant Strada - Factory	à disque diam 320 mm (12.60 in)
Avant Trail	à disque, diam. 300 mm (11.81in), à transmission hydraulique
Arrière	à disque diam 240 mm (9.45in) - avec transmission hydraulique

PYÖRIEN VANTEET

Tyyppi Strada	kevytmetalli
Tyyppi Trail - Factory	säteittäiset
Etu Strada - Factory	3,5 x 17"
Etu Trail	2,15 x 19"
Taka Strada - Factory	4,5 x 17"
Taka Trail	3,00 x 17"

JANTES DES ROUES

Type Strada	en alliage léger
Type Trail - Factory	à rayons
Avant Strada - Factory	3,5 x 17"
Avant Trail	2,15 x 19"
Arrière Strada - Factory	4,5 x 17"
Arrière Trail	3,00 x 17"

RENKAAT STRADA - TRAIL - FACTORY

Etu Strada	110/70 ZR 17 54W Vaihtoehtoisesti: 110/70 R 17 54H - 120/65 ZR 17 56W - 120/65 R 17 56H
Etu Trail	100/90 M/C 19 57H
Etu Factory	110/70 ZR 17 54 W tai 120/70 - 17 Pirelli Diablo Vaihtoehtoisesti: 110/70 R 17 54H - 120/65 ZR 17 56W - 120/65 R 17 56H

PNEUS STRADA - TRAIL - FACTORY

Avant Strada	110/70 ZR 17 54W en alternative: 110/70 R 17 54H - 120/65 ZR 17 56W - 120/65 R 17 56H
Avant Trail	100/90 M/C 19 57H
Avant Factory	110/70 ZR 17 54 W ou bien 120/70 - 17 Pirelli Diablo en alternative: 110/70 R 17 54H - 120/65 ZR 17 56W - 120/65 R 17 56H

Täyttöpaine vain kuljettaja Strada - Factory (etu)	1.8 bar (26.10 PSI)
Täyttöpaine vain kuljettaja Trail (etu)	1.9 bar (27.56 PSI)
Täyttöpaine kuljettaja ja matkustaja Strada / Factory (etu)	1.9 bar (27.56 PSI)
Täyttöpaine kuljettaja ja matkustaja Trail (etu)	2.0 bar (29.01 PSI)
Taka Strada - Factory	160/60 ZR 17 69W Vaihtoehtoisesti: 160/60 R 17 69H - 150/60 ZR 17 66W - 150/60 R 17 66H
Taka Trail	130/80 M/C R 17 65H Vaihtoehtoisesti: 140/80 M/C R 17 69H
Täyttöpaine vain kuljettaja Strada / Factory (taka)	2.0 bar (29.01 PSI)
Täyttöpaine vain kuljettaja Trail (taka)	2.1 bar (30.46 PSI)
Täyttöpaine kuljettaja ja matkustaja Strada / Factory (taka)	2,2 bar (31.91 PSI)
Täyttöpaine kuljettaja ja matkustaja Trail (taka)	2,3 bar (33.36 PSI)

Pression de gonflage (pilote uniquement) Strada - Factory (avant)	1.8 bar (26.10 PSI)
Pression de gonflage (pilote uniquement) Trail (avant)	1.9 bar (27.56 PSI)
Pression de gonflage (pilote et passager) Strada / Factory (avant)	1.9 bar (27.56 PSI)
Pression de gonflage (pilote et passager) Trail (avant)	2.0 bar (29.01 PSI)
Arrière Strada - Factory	160/60 ZR 17 69W en alternative: 160/60 R 17 69H - 150/60 ZR 17 66W - 150/60 R 17 66H
Arrière Trail	130/80 M/C R 17 65H en alternative: 140/80 M/C R 17 69H
Pression de gonflage (pilote uniquement) Strada - Factory (arrière)	2.0 bar (29.01 PSI)
Pression de gonflage (pilote uniquement) Trail (arrière)	2.1 bar (30.46 PSI)
Pression de gonflage (pilote et passager) Strada / Factory (arrière)	2,2 bar (31.91 PSI)
Pression de gonflage (pilote et passager) Trail (arrière)	2,3 bar (33.36 PSI)

KÄYNNISTYS

Tyyppi	TIHEÄ - induktiivinen purkaus
--------	-------------------------------

ALLUMAGE

Type	DENSO - à décharge inductive
------	------------------------------

SYTYTYSTULPAT

Sytytystulppa standard	NGK CR7E
Elektrodien etäisyys	0.7 - 0.8 mm (10.15 - 11.60 in)
Sytytystulpan resistanssi	5 kOhm

BOUGIES

Bougies standard	NGK CR7E
Distance entre électrodes	0.7 - 0.8 mm (10.15 - 11.60 in)
Résistance de la bougie	5 kOhm

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

Akku	12 V - 12 Ah
Sulakkeet	7,5 A - 15 A - 20 A
Generaattori (kestomagneetti)	12 V - 290 W

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Batterie	12 V - 12 Ah
Fusibles	7,5 A - 15 A - 20 A
Générateur (à magnéto permanent)	12 V - 290 W

LAMPUT

Lähivalo	12 V - 55 W
Kaukovalo	12 V - 60 W

AMPOULES

Feu de croisement	12 V - 55 W
Feu de route	12 V - 60 W

Etuseisontavallo	12 V - 5 W
Suuntavilkut	mikrolamput (ei vaihdettavissa)
Takaseisontavallo / jarruvalo	LED
Rekisterikilven valo	12 V - 5 W
Kierroslukumittarin valaistus	LED

Feu de position avant	12 V - 5 W
Ampoule des clignotants	à microampoules (non remplaçables)
Feu de position arrière / feu stop	DEL
Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W
Éclairage du compte-tours	DEL

MERKKIVALOT

Vaihte vapaalla	LED
Suuntavalot	LED
Polttoaineen varasäiliö	LED
Kaukovalo	LED
Hälytys	LED
Sivutuki	LED
ABS	LED
Lämmitetyt kahvat	LED

VOYANTS

Boîte de vitesses au point mort	DEL
Clignotants	DEL
Réserve de carburant	DEL
Feu de route	DEL
Alarme	DEL
Béquille latérale	DEL
ABS	DEL
Poignées chauffantes	DEL

PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia



Luku 06
Väaraalkaishuolto
Chap. 06
L'entretien programme

Määräaikaishuoltotaulukko

Hyvä huolto on erittäin tärkeää ajoneuvon parhaan mahdollisen ajokunnon säilyttämiseksi.

Tästä syystä aprilia onkin suunnitellut joukon maksullisia tarkastuksia ja huoltotoimenpiteitä, joista löytyy tietoja seuraavan sivun yhteenvetotaulukosta. On hyvä ilmoittaa mahdollisista pienistä häiriöistä välittömästi **valuutettuun aprilia-huoltopalveluun tai jälleenmyyjälle**, jotta asia voidaan korjata nopeasti, eikä odottaa seuraavaa määräaikaishuoltoa.

Määräaikaishuollot on suoritettava heti kun määrätty aika- tai matkarajoitukset ovat täyttyneet. Huoltojen tekeminen huoltoaikataulun mukaan on välttämätöntä takuun voimassaololle. Lisätietoja takuun voimassaolosta ja määräaikaishuollon suorittamisesta on Takuukirjassa.

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Tableau d'entretien programmé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **Concessionnaire ou revendeur agréé aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour l'utilisation correcte de la garantie. Pour toute autre information concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au « Livret de garantie ».

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR

DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN
CAS DE CONDUITE SPORTIVE.**JOKAISILLA KÄYNNISTYSKERRALLA**

Hälytyksen merkkivalo - tarkasta ja vaihda tarvittaessa

Jarrupalojen kuluminen - tarkasta ja puhdistaa tai vaihda tarpeen vaatiessa

À CHAQUE DÉMARRAGE

Voyant alarme - Contrôler et remplacer si nécessaire

Usure plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire

JOKA 500 KM (375 MI)

Käyttöketjun kireys ja voitelu - tarkasta ja puhdistaa, säädä, voitele ja vaihda tarpeen vaatiessa

TOUS LES 500 KM (375 MI)

Tension et lubrification de la chaîne de transmission - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

SISÄÄNAJON LOPUKSI (1000 KM (625 MI))

Kaasutus ja säätö CO - tarkasta ja puhdistaa, säädä

Voimansiirron ja ohjaimien kaapelit - Tarkasta ja puhdistaa, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Ohjauksen laakerit ja välitys - Tarkasta ja puhdistaa, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Moottoriöljynsuodatin - Vaihda

Moottoriöljyn suodatin (öljysäiliössä) - puhdistaa

FIN DE RODAGE (1.000 KM (625 MI))

Carburateur et réglage CO - Contrôler et nettoyer, régler

Câbles de transmission et commandes - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Filtre à huile moteur - Remplacer

Filtre à huile moteur (sur le réservoir d'huile) - Nettoyer

Haarukka - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele	Fourche - Contrôler, nettoyer, régler et lubrifier
Ajoneuvon yleiskunto - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Kytkimen vällys - säädä	Jeu de l'embrayage - Régler
Jarrujärjestelmä/jarrulevyt - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Systèmes de freinage/disques de frein - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Jarrujärjestelmä - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Valaistusjärjestelmä - tarkasta ja puhdista, säädä, vaihda tarpeen vaatiessa	Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Turvakatkaisimet - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Interrupteurs de sécurité - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Jarruneste - tarkasta, lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa	Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.
Jarrupalat (jos kuluneet) - vaihda	Plaquettes de frein (si usées) - Remplacer
Renkaat - Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa	Pneus - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Renkaiden ilmanpaine - Säädä	Pression des pneus - Régler
Moottorin tyhjäkäynti ja CO - säädä	Ralenti du moteur et CO - Régler
Pyörät / Renkaat - tarkasta, vaihda tarpeen vaatiessa	Roues / Pneus - Contrôler, remplacer si nécessaire
Pulttien kireys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Akkuliittimien kireys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Serrage des bornes de la batterie - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Jousitukset ja asento - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Säteiden kireys - tarkasta ja puhdista, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa.	Tensions des rayons - Contrôler et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire.

Jarrupalojen kuluminen - Tarkasta ja puhdista, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa

Usure des plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

JOKA 2000 KM (1250 MI)

Jarrupalojen kuluminen - tarkasta ja puhdista tai vaihda tarpeen vaatiessa

TOUS LES 2.000 KM (1250 MI)

Usure plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire

JOKA 5000 KM (3125 MI)

Etyjarrupalat - tarkasta ja puhdista, vaihda tarpeen vaatiessa

Voimansiirto (ketju, kruunu ja ratas) - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

TOUS LES 5.000 KM (3125 MI)

Plaquettes du frein avant - Contrôler et nettoyer et remplacer si nécessaire

Transmission finale (chaîne, couronne et pignon) - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

JOKAISEN VOIMANSIIRRON OSIEN VAIHDON JÄLKEEN

Vaimennustyyny ja luistorulla - vaihda

À CHAQUE REMPLACEMENT DE LA TRANSMISSION FINALE

Tampons antivibration et rouleau de glissement - Remplacer

JOKA 10000 KM (6250 MI) TAI 12 KK

Sytytystulppa - tarkasta ja puhdista tai vaihda tarpeen vaatiessa

TOUS LES 10.000 KM (6250 MI) OU 12 MOIS

Bougie - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire

Voimansiirtoketju - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Chaîne de distribution - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Kaasutus ja säätö CO - tarkasta ja puhdista, säädä	Carburateur et réglage CO - Contrôler et nettoyer, régler
Voimansiirron ja ohjaimien kaapelit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Câbles de transmission et commandes - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Pyörien keskistys - tarkasta ja puhdista, säädä	Centrage des roues - Contrôler et nettoyer, régler
Pyörien laakerit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Ohjauksen laakerit ja välis - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Jarrulevyt - tarkasta ja puhdista sekä vaihda tarpeen vaatiessa	Disques de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Ilmansuodatin - tarkasta ja puhdista sekä vaihda tarpeen vaatiessa	Filtre à air - Contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire
Moottoriöljynsuodatin - Vaihda	Filtre à huile moteur - Remplacer
Ajoneuvon yleiskunto - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Valojen toiminta / suuntaus - tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa	Fonctionnement / orientation des feux - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Kytkimen välis - säädä	Jeu de l'embrayage - Régler
Jarrujärjestelmä/jarrulevyt - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Systèmes de freinage/disques de frein - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Turvakatkaisimet - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Interrupteurs de sécurité - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Jäähdytysjärjestelmä - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Système de refroidissement - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Valaistusjärjestelmä - tarkasta ja puhdista, säädä, vaihda tarpeen vaatiessa	Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

Jarrujärjestelmä - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Jarruneste - tarkasta, lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa	Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.
Moottoriöljy - Vaihda	Huile moteur - Vidanger
Jarrupalat (jos kuluneet) - vaihda	Plaquettes de frein (si usées) - Remplacer
Sivulaukkujen kiinnityspuolat (jos sellaiset on) - tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa	Ergots d'accrochage des valises latérales (si prévu) - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Renkaat - Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa	Pneus - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Renkaiden ilmanpaine - Säädä	Pression des pneus - Régler
Moottorin tyhjäkäynti ja CO - säädä	Ralenti du moteur et CO - Régler
Pyörät / Renkaat - tarkasta, vaihda tarpeen vaatiessa	Roues / Pneus - Contrôler, remplacer si nécessaire
Pulttien kireys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Sivulaukkujen kiinnittimet ja takalaukku (jos sellaiset on) - tarkasta ja puhdista, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Serrures de fixation des valises latérales et du coffre arrière (si prévus) - contrôler et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Akkuliittimien kireys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Serrage des bornes de la batterie - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Jousitukset ja asento - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Säteiden kireys - tarkasta ja puhdista, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa.	Tensions des rayons - Contrôler et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire.
Polttoaineputket - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Tuyaux de carburant - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Kytkimen kuluma - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Usure de l'embrayage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Jarrupalojen kuluminen - Tarkasta ja puhdista, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa	Usure des plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

JOKA 20000 KM (12500 MI) TAI 24 KK

Sytytystulppa - Vaihda
Haarukka - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele
Jäähdytysneste - Tarkasta ja lisää
Renkaiden ilmanpaine - Säädä
Vaimennustyynyjen kuluma ja vaimennusyksikön välys - tarkasta ja puhdista, säädä, vaihda tarpeen vaatiessa
Takaakselin vaimennin - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Takajousituksen laakerit ja kiertokanget - tarkasta ja puhdista, säädä, vaihda tarpeen vaatiessa
Polttoainepumpun suodatin - tarkasta ja puhdista, säädä, vaihda tarpeen vaatiessa
Ilmansuodatin - Vaihda
Moottoriöljyn suodatin (öljysäiliössä) - puhdista
Venttiilien välys - Säädä
Moottoriöljy - Vaihda
Jarrupalat (jos kuluneet) - vaihda
Jousitukset ja asento - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

TOUS LES 20.000 KM (12500 MI) 0 24 MOIS

Bougie - Remplacement
Fourche - Contrôler, nettoyer, régler et lubrifier
Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir
Pression des pneus - Régler
Usure des tampons antivibration et jeu du groupe antivibration - contrôler et nettoyer, régler, remplacer si nécessaire
Amortisseur arrière - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets des systèmes de biellettes de la suspension arrière - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Filtre de la pompe à carburant - contrôler et nettoyer, régler, remplacer si nécessaire
Filtre à air - Remplacer
Filtre à huile moteur (sur le réservoir d'huile) - Nettoyer
Réglage du jeu aux soupapes - Régler
Huile moteur - Vidanger
Plaquettes de frein (si usées) - Remplacer
Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

JOKA 2. vuosi

Jarruneste - vaihda
Jäähdytysneste - Vaihda

TOUS LES 2 ANS

Liquide de frein - remplacer
Liquide de refroidissement - remplacer

**ENSIMMÄISTEN 30000 KM (18750 MI) JÄLKEEN JA
SITTEN JOKA 20000 KM (12500 MI)**

Haarukan öljytiivisteet (ensimmäisten 30000 km (18750 mi) jälkeen ja sitten joka 20000 km (12500 mi) - vaihda

**APRÈS LES PREMIERS 30.000 KM (18750 MI) PUIS
TOUS LES 20.000 KM (12500 MI)**

Pare-huile de la fourche (après les premiers 30.000 km (18750 mi) puis tous les 20.000 km (12500 mi) - Remplacer
--

JOKA 4. vuosi

Polttoaineputket - Vaihda

TOUS LES 4 ANS

Tuyaux de carburant - Remplacer

**Suosittelujen tuotteiden
taulukko****HUOMIO**

JARRUNESTE: KÄYTÄ AINOASTAAN UUTTA JARRUNESTETTÄ. ÄLÄ SEKOITA ERI ÖLJYMERKKEJÄ TAI - TYYPEJÄ ILMAN ETTÄ OLET SELIVITTÄNYT AINEIDEN YHTEENSOPIVUUDEN.

**Tableau des produits
preconises****ATTENTION**

LIQUIDE DE FREIN : EMPLOYER UNIQUEMENT DU LIQUIDE DE FREIN NEUF. NE PAS MÉLANGER DE MARQUES OU TYPES D'HUILE DIFFÉRENTS SANS AVOIR VÉRIFIÉ LA COMPATIBILITÉ DES BASES.

**JÄÄHDYTYSNESTE: KÄYTÄ
AINOASTAAN SELLAISIA
PAKKASNESTEITÄ JA
KORROOSIONESTOAINET, JOTKA
EIVÄT SISÄLLÄ NITRIITTIÄ, JA
JOTKA SUOJELEVAT AINAKIN (-35 °
C) (-31 °F) ASTEESEEN ASTI.**

**LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT :
EMPLOYER SEULEMENT DE L'ANTI-
GEL ET DE L'ANTICORROSION SANS
NITRITE, ASSURANT UNE PROTEC-
TION AU MOINS À -35 °C (-31 °F).**

SUOSITELLUT TUOTTEET

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	Moottoriöljy	Käytä laatuöljyä, joiden ominaisuudet ovat samat tai korkeammat kuin CCMC G-4 A.P.I. S.G.
AGIP 5W tai AGIP 20W	Haarukkaöljy	Mikäli tuloksen halutaan olevan ilmoitettujen tuotteiden puolivälissä, tuotteita voidaan sekoittaa seuraavalla tavalla: SAE 10W = AGIP 5W 67% tilavuudesta + AGIP 20W 33% tilavuudesta SAE 15W = AGIP 5W 33% tilavuudesta + AGIP 20W 67% tilavuudesta.
AGIP GREASE 30	Laakerit ja muut voitelevat osat	Suosittelun tuotteen sijasta voidaan käyttää tunnettujen merkkien rasvoja pyöriville laakereille, käyttölämpötila (-30...+140) °C (-22...+284) °F, valumispiste (150...230) °C (302...446) °F, korkea korroosionsuojakyky, hyvä veden- ja hapettumisenkestokyky.
NEUTRAALI RASVA TAI VASELIINI	AKUN NAVAT	Neutraali rasva tai vaseliini.

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	KETJUT suositellaan	Rasva
AGIP BRAKE 4	Jarruneste	Suosittelavan nesteen sijasta voidaan käyttää nesteitä, joiden ominaisuudet ovat samat tai korkeammat kuin mainitut. Synteettinen öljy SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP PERMANENT SPEZIAL	MOOTTORIN JÄÄHDYTYSNESTE suositellaan	Biohajoava, käyttövalmis jäähdytysneste, "long life" (punainen). Suojelee jäätymiseltä -40° (-40°F) asti. Standardin CUNA 956-16 mukainen.

PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP TEC 4T, SAE 15W -50	Huile moteur	Utiliser de l'huile de marque aux performances conformes ou supérieures aux spécifications CCMC G-4 A.P.I. SG.
AGIP 5W ou AGIP 20W	Huile pour fourches	Si on souhaite obtenir un compromis entre les huiles offertes parmi les produits indiqués, on peut les mélanger de la manière suivante: SAE 10W = AGIP 5W 67 % du volume + AGIP 20W 33 % du volume. SAE 15W = AGIP 5W 33 % du volume + AGIP 20W 67 % du volume.
AGIP GREASE 30	Coussinets et autres points de lubrifiants	En alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile: -30 °C / +140 °C (-22 °F / +284 °F), point de goutte: 150 °C / 230 °C (302

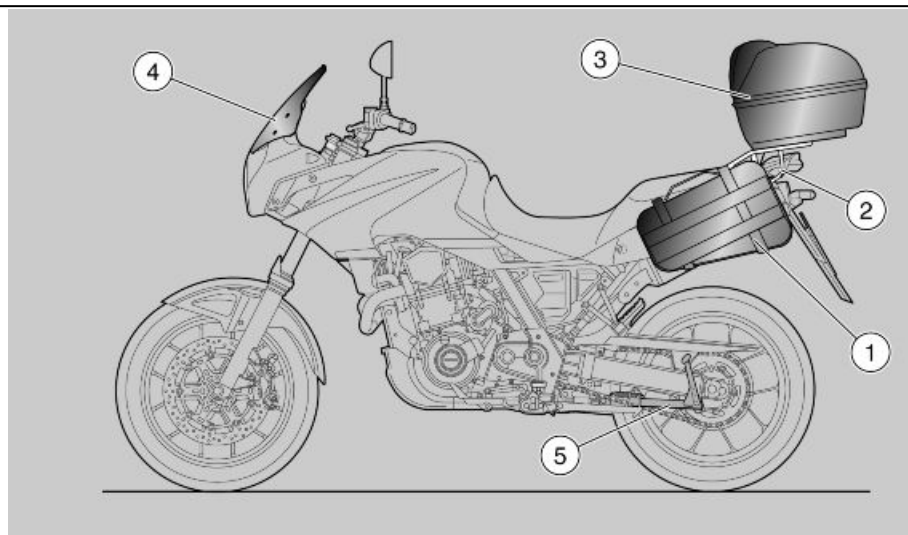
Produit	Description	Caractéristiques
		°F / 446 °F), protection anticorrosion élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.
GRAISSE NEUTRE OU VASELINE	PÔLES DE LA BATTERIE	Graisse neutre ou vaseline
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	CHAÎNES conseillé	Graisse
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides aux performances conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP PERMANENT SPEZIAL	LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DU MOTEUR conseillé	Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rouge). Il assure la protection antigel jusqu'à -40 °F. Il répond à la norme CUNA 956-16.

PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia



Luku 07
Ennustavaruus
Chap. 07
Equipements spéciaux



07_01

Lisävarusteet (07_01)

Ajoneuvoon voidaan asentaa seuraavat lisävarusteet, jotka voidaan asentaa myös **TRAIL**-malliin (tilattava valtuutetusta **Aprilia**-huoltoliikkeestä):

- Puolikovat laukut ja kiinnittimet (1)
- Tavarateline (2)
- Takalaukku 28 lt. (3)

Index accessoires (07_01)

Les accessoires suivants peuvent être installés sur le véhicule, même sur le modèle **TRAIL** (en faire la demande au **Concessionnaire Officiel aprilia**):

- Paire de valises semi-rigides et fixations (1)
- Porte-bagages spécifique (2)
- Coffre arrière 28 l (3)

- Takalaukku 45 lt. (3)
- Tuulisuojan lasi säädettävissä kahteen asentoon ruuveilla (4)
- Keskiseisontatuki tarvikkeineen (5)
- Polttoainesäiliön suojus
- Reppu (kiinnitetään ajoneuvoon polttoainesäiliön suojuksen avulla)
- Kohotettu satula
- Säädettävä etujarrukahva
- Coffre arrière 45 l (3)
- Verre de bulle réglable sur deux positions par vis (4)
- Kit béquille centrale (5)
- Protège-réservoir
- Sacoche de réservoir (se fixe au véhicule et utilise le protège-réservoir pour s'accrocher)
- Selle surélevée
- Levier du frein avant réglable

Muotosuojukset (07_02, 07_03)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota kaksi ruuvia (1).
- Irrota pohjapanssari (2).

Jos pohjapanssarin (2) ääntä vaimentava materiaali on kulunut, vaihdeta se valtuutetussa Aprilia-huoltoliikkeessä.

POHJAPANSSARIN IRROTTAMINEN

Carénages (07_02, 07_03)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever les deux vis (1).
- Retirer le pare-carter (2).

Si le matériel antibruit à l'intérieur du pare-carter (2) est détérioré, s'adresser à un Concessionnaire Officiel Aprilia pour son remplacement.

DÉPOSE DU PARE-CARTER

ATTENTION

ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT RE-FROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

HUOMIO

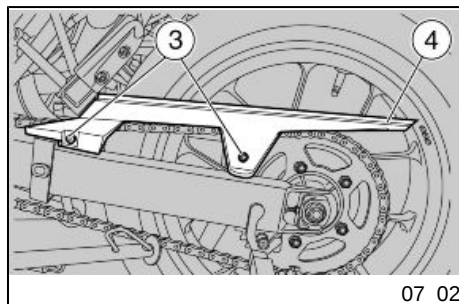
ODOTA, KUNNES MOOTTORI JA
PAKOPUTKEN ÄÄNENVAIMENNIN
ON KOKONAAN JÄÄHTYNYT.

HUOMAUTUS

KÄSITTELE MUOVISIA JA
MAALATTUJA OSIA VAROVAISESTI;
ÄLÄ NAARMUTA TAI VAHINGOITA
NIITÄ.

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES
COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET
LES COMPOSANTS PEINTS ; NE PAS
LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.



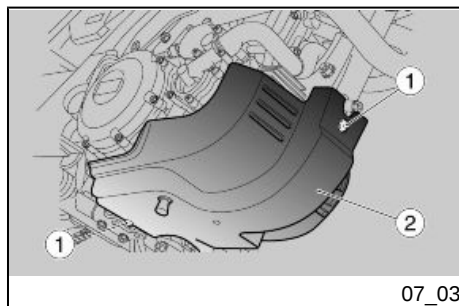
07_02

**KÄYTTÖKETJUN
IRROTTAMINEN**

- Aseta ajoneuvo seisontatuen
varaan.
- Kierrä auki ja irrota kaksi ruuvia
(3).
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (4)
ajoneuvon toiselta puolelta.

SUOJEN**DÉPOSE DES PROTECTIONS DE LA
CHAÎNE DE TRANSMISSION**

- Positionner le véhicule sur la bé-
quille.
- Dévisser et enlever les deux vis
(3).
- Depuis le côté opposé du véhi-
cule, dévisser et enlever la vis
(4).



07_03

SISÄLLYSLUETTELO

H

Huolto: 109

K

Kytkin: 52

Kytkinne: 16

L

Lamput: 139

Lisävarusteet: 188

M

MITTARITAUHU: 35

Määräaikaishuolto: 175

N

näyttö: 37, 38

P

Polttoaine: 11

R

Renkaat: 114

T

Tekniset tiedot: 163

V

Vaihteistoöljy: 15

TABLE DES MATIÈRES

A

Accessoires: 188
Amortisseurs: 69
Ampoules: 139

B

Batterie: 17, 132, 134
Bougie: 118

C

Carburant: 11
Chaîne: 155, 157–160
Chronomètre: 39
Clignotants: 52, 144

E

Embrayage: 16, 74
Entretien: 175

F

Fonctions avancées: 44
Frein: 72, 148
Fusibles: 136

G

Groupe optique: 144

H

Huile moteur: 15, 110, 113

K

Klaxon: 51

L

Levier d'embrayage: 74
Liquide de refroidissement:
14, 122

P

Pneus: 114
Projecteur: 142
Pédale de frein: 72

S

Selle: 57

T

Touches: 42
Transmission: 155

V

Voyants: 13



HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja Aprilia-tuotteiden erityisten koulutusohjelmien ansiosta ainoastaan **valtuutetun Aprilia-verkoston** mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkastus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan **alkuperäisten Aprilia-varaosien** käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän **valtuutetun jälleenmyyjän ja/tai huoltopalvelupisteen** yhteystiedot löytyvät keltaisilta sivuilta tai virallisten internet-sivujemme kartasta:

www.aprilia.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä Aprilia-varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. Aprilia-alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän oppaan tekstit tai kuvat eivät ole sitovia; Aprilia pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, mallien tässä esiteltyjä perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkasta saatavuus valtuutetusta Aprilia-liikkeestä.

© Copyright 2006- Aprilia. Kaikki oikeudet pidätetään. Osittainenkin kopiointi on kielletty. Aprilia - After sales service.

Aprilia on Piaggio & C. S.p.A:n omistama tuotemerkki.

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits aprilia, seuls les mécaniciens du **Réseau officiel aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une exécution correcte des interventions d'entretien et de réparation.

La fiabilité du véhicule dépend aussi de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà pendant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certaines versions reportées dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque version doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente aprilia.

© Copyright 2006 - aprilia. Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, est interdite. aprilia - Service après-vente.

aprilia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.